

В.А. Моцарт
Волшебная
флейта



W. A. MOZART

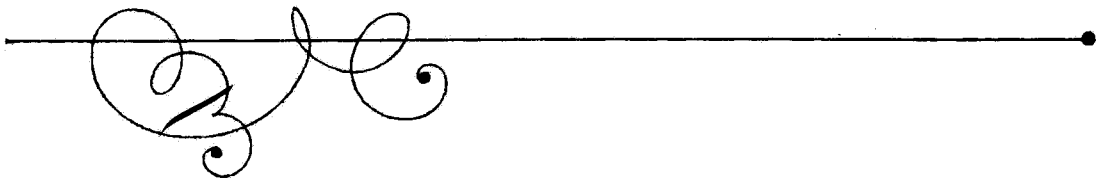
DIE ZAUBER-
FLÖTE

Oper in 2 Akten,
11 Bildern

Libretto
von E. Schikaneder,
nach Motiven
aus den Märchen
von C. M. Wieland

Klavierauszug

Verlag Musik
Moskau • 1982



В. А. Моцарт

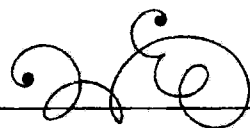
Волшебная флейта

Опера
в двух действиях,
одиннадцати картинах

Либретто
Э. Шиканедера,
по мотивам сказок
К. Виланда

Перевод М. Улицкого

Переложение
для пения
с фортепиано



Издательство
«Музыка»
Москва • 1982

От редакции

За основу настоящего издания принято переложение К. Витмана, выпущенное фирмой «Breitkopf & Härtel».

Издание сверено с клавиром издательства «Peters» (1955 г.), и в него внесен ряд уточнений и исправлений. Все сценические ремарки, бесспорно принадлежащие Моцарту, в нотном тексте напечатаны курсивом. Поскольку издание предназначается прежде всего для практического использования в театрах, оперных студиях, музыкальных учебных заведениях СССР, редакция сочла возможным тексты диалогов и сценических ремарок внутри диалогов дать только на русском языке.

Действующие лица

Personen

Царица ночи		<i>сопрано</i>
Die Königin der Nacht		<i>Sopran</i>
Памина, ее дочь		<i>сопрано</i>
Pamina, ihre Tochter		<i>Sopran</i>
Первая дама	Свита Царицы ночи	<i>сопрано</i>
Erste Dame		<i>Sopran</i>
Вторая дама		<i>сопрано</i>
Zweite Dame		<i>Sopran</i>
Третья дама		<i>сопрано</i>
Dritte Dame		<i>Sopran</i>
Тамино, принц		<i>тенор</i>
Tamino, ein Prinz		<i>Tenor</i>
Зарастро		<i>бас</i>
Sarastro		<i>Baß</i>
Оратор		<i>бас</i>
Sprecher		<i>Baß</i>
Первый мальчик		<i>сопрано</i>
Erster Knabe		<i>Sopran</i>
Второй мальчик		<i>сопрано</i>
Zweiter Knabe		<i>Sopran</i>
Третий мальчик		<i>сопрано</i>
Dritter Knabe		<i>Sopran</i>
Моностатос, мавр в услужении у Зарастро		<i>тенор</i>
Monostatos, ein Mohr		<i>Tenor</i>
Папагено, птицелов		<i>бас</i>
Parageno		<i>Baß</i>
Папагена, невеста Папагено		<i>сопрано</i>
Parapena		<i>Sopran</i>
Первый воин		<i>тенор</i>
Erster Geharnischter		<i>Tenor</i>
Второй воин		<i>бас</i>
Zweiter Geharnischter		<i>Baß</i>
Жрецы, слуги, народ.		
Priester, Sklaven, Volk.		

ВОЛШЕБНАЯ ФЛЕЙТА DIE ZAUBERFLÖTE

В. А. МОЦАРТ
W. A. MOZART
(1756-1791)

УВЕРТЮРА

OUVERTURE

Adagio

Ф-п.

Allegro

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and trills, marked with *sfp*. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked with *f*, *p*, *f*, *p*, *f*, *p*, *f*. Trills are indicated with 'tr' above notes in both hands.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and trills, marked with *sfp*. The left hand accompaniment is marked with *p*, *sfp*, *f*, *p*, *f*.

Third system of musical notation. The right hand features trills and slurs, marked with *sfp* and *f*. The left hand accompaniment is marked with *p*, *sfp*, and *f*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and trills, marked with *f*. The left hand accompaniment is marked with *f*. A dynamic marking *p* is also present in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and trills, marked with *sfp*. The left hand accompaniment is marked with *sfp*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and trills, marked with *sfp*. The left hand accompaniment is marked with *sfp*.

First system of a musical score. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure of the treble staff has a dynamic marking of *sf*. The second measure also has a dynamic marking of *sf*. The music features chords and melodic lines in both hands.

Second system of the musical score. It consists of two staves. The key signature remains two flats. The music continues with chords and melodic lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure of the treble staff.

Third system of the musical score. It consists of two staves. The key signature remains two flats. The music features complex chordal textures and melodic lines. There are some rests in the bass staff.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves. The key signature remains two flats. The music continues with complex textures. There are some rests in the bass staff.

Fifth system of the musical score. It consists of two staves. The key signature remains two flats. The music features complex textures. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the second measure of the bass staff.

Sixth system of the musical score. It consists of two staves. The key signature remains two flats. The music features complex textures. Dynamic markings of *sf* (sforzando) are present in the first, second, and third measures of the bass staff.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, marked with a piano (*p*) dynamic. The lower staff (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and a steady eighth-note pattern.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with some rests. The lower staff features a more active accompaniment with chords and eighth notes, marked with a forte (*f*) dynamic and several sforzando (*sf*) accents.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs, marked with a piano (*p*) dynamic. The lower staff features a steady eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs, marked with a piano (*p*) dynamic. The lower staff features a steady eighth-note accompaniment, marked with a *cresc.* (crescendo) dynamic.

Fifth system of musical notation. The upper staff features chords and rests. The lower staff features a steady eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation, beginning with the tempo marking **Adagio**. The upper staff features chords and rests. The lower staff features a steady eighth-note accompaniment, marked with a forte (*f*) dynamic.

Allegro

p

p

m. s.

m. s.

m. s.

m. s.

f

f

1

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff contains a bass line with chords and eighth-note accompaniment. Dynamic markings *p* and *f* are placed below the notes.

Second system of musical notation. Similar to the first system, featuring melodic and bass lines with dynamic markings *p* and *f*.

Third system of musical notation. Continues the melodic and bass lines with dynamic markings *p* and *f*.

Fourth system of musical notation. The bass line shows some rests in the final measures. Dynamic markings *p* and *f* are present.

Fifth system of musical notation. The bass line features rests and a change in the melodic line. Dynamic markings *p* and *f* are present.

Sixth system of musical notation. The bass line has a rhythmic pattern with accents. Dynamic markings *p* and *f* are present.

First system of a musical score in G major (one sharp) and 4/4 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the second measure.

Second system of the musical score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides a steady accompaniment. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is located in the final measure of the system.

Third system of the musical score. The right hand has a more active melodic line with some chromaticism. The left hand accompaniment features some rests. Dynamic markings of *sf* are placed under the first and second measures.

Fourth system of the musical score. The right hand features a melodic line with many slurs and accents. The left hand accompaniment is highly rhythmic with many sixteenth notes. Multiple *sf* dynamic markings are used throughout the system.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with some chromaticism and slurs. The left hand accompaniment consists of eighth notes. A dynamic marking of *f* is present in the final measure.

Sixth system of the musical score. The right hand features a melodic line with many slurs and accents. The left hand accompaniment is highly rhythmic with many sixteenth notes. A dynamic marking of *f* is present in the final measure.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth notes and some chords. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, while the left hand maintains the eighth-note accompaniment. The music is in a minor key, indicated by the key signature.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some slurs. The left hand accompaniment becomes more complex with some chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes some chords. Dynamic markings of *f* (forte) and *sf* (sforzando) are present in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes some chords. Dynamic markings of *sf* (sforzando) and *p* (piano) are present in the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes some chords. Dynamic markings of *f* (forte) and *sf* (sforzando) are present in the right hand.

First system of a piano score. The right hand (treble clef) begins with a half rest followed by a quarter note, then a series of eighth notes. The left hand (bass clef) starts with a half note, followed by a quarter note, and then a series of eighth notes. Dynamics include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

Second system of a piano score. The right hand features a dense texture of sixteenth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *f* (forte).

Third system of a piano score. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has a more active eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

Fourth system of a piano score. The right hand features chords and rests. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *f* (forte).

Fifth system of a piano score. The right hand has a series of chords. The left hand features a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *p* (piano) and *sf* (sforzando).

Sixth system of a piano score. The right hand has a series of chords. The left hand features a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *f* (forte).

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ ERSTER AUFZUG

Картина первая Erstes Bild

Суровая скалистая местность. В глубине ущелье.
Rauhe Felsengegend, ein Felsenlager.

Вступление I Introdution

Allegro

ТАМИНО (вбегает, в руках у него лук без стрел)

TAMINO (eilt mit einem Bogen, aber ohne Pfeil, herbei)

На по-мощь! На по-мощь! Спа-си - те от
Zu Hil - fe, zu Hil - fe! sonst bin ich ver -

T. T.
 зме-я! На по-мощь! Спа-си-те от страш - но - го зме-я! Ко-
 -lo-ren! Zu Hil-fe, zu Hil-fe! sonst bin ich ver - lo-ren, der

T. T.
 -вар - ный, он жерт - ву сей-час о-до-ле - ет... На по - мощь ско-ре-е!..
 li - sti-gen Schlan - ge zum Op - fer er - ko - ren. Barm-her - zi - ge Göt-ter!

T. T.
 Ши - пит, вьет - ся змей все бли - же, страш -
 Schon na - het sie sich, schon na - het sie

Показывается змей.
 Die Schlange erscheint.

T. T.
 -ней! На по-мощь мне! Ско-рей, ско-рей на по - мощь мне! Ско-
 sich; ach ret - tet mich, ach ret - tet, ret - tet, schüt - zet mich, ach

Добегаёт до ущелья и падает, потеряв сознание.

Er ist bis zu dem Felsenlager gelangt und sinkt darauf bewußtlos zusammen.

T. T.
 -рей, ско-рей, на по - мощь! О, ско-рей на по - мощь
 schüt - zet, schüt - zet, ret - tet, ret - tet, ret - tet, schüt - zet

Из ущелья появляются три дамы с серебряными кольями. Они убивают змея.
Die drei Damen eilen mit silbernen Wurfspießen herbei. Sie durchbohren die Schlange.

1-я ДАМА

1. DAME

Вот и по-гиб, раз-руб-лен змей!
Stirb, Un-ge-heur! Durchuns-re Macht!

Три-умф!
Tri-umph!

2-я ДАМА

2. DAME

Вот и по-гиб, раз-руб-лен змей!
Stirb, Un-ge-heur! Durchuns-re Macht!

Три-умф!
Tri-umph!

3-я ДАМА

3. DAME

Вот и по-гиб, раз-руб-лен змей!
Stirb, Un-ge-heur! Durchuns-re Macht!

Три-умф!
Tri-umph!

T.
T.

мне!
mich!

1-я Д.
1. D.

Три - умф!
Tri - umph!

Ге - рой-ский под - виг
Sie ist voll - bracht, die

2-я Д.
2. D.

Три - умф!
Tri - umph!

Ге - рой-ский под - виг
Sie ist voll - bracht, die

3-я Д.
3. D.

Три - умф!
Tri - umph!

Ге - рой-ский под - виг
Sie ist voll - bracht, die

1-я Д.
1. D.

со - вер - шен! Сво - бо - ден он!
Hel - den - tat. Er ist be - freit,

2-я Д.
2. D.

со - вер - шен! Сво - бо - ден он!
Hel - den - tat. Er ist be - freit,

3-я Д.
3. D.

со - вер - шен! Сво - бо - ден он!
Hel - den - tat. Er ist be - freit,

1-я Д.
1. D.

Сво - бо - ден он! Ру - ко - ю храб - рой он спа -
er ist be - freit durch un - sers Ar - mes Tap - fer -

2-я Д.
2. D.

Сво - бо - ден он! Ру - ко - ю храб - рой он спа -
er ist be - freit durch un - sers Ar - mes Tap - fer -

3-я Д.
3. D.

Сво - бо - ден он! Ру - ко - ю храб - рой он спа -
er ist be - freit durch un - sers Ar - mes Tap - fer -

1-я Д.
1. D.

- сен! Ру - ко - ю храб - рой он спа - сен!
- keit, durch un - sers Ar - mes Tap - fer - keit!

2-я Д.
2. D.

- сен! Ру - ко - ю храб - рой он спа - сен!
- keit, durch un - sers Ar - mes Tap - fer - keit!

3-я Д.
3. D.

- сен! Ру - ко - ю храб - рой он спа - сен!
- keit, durch un - sers Ar - mes Tap - fer - keit!

1-я ДАМА (оглядывает Тамино)

1. DAME (Tamino betrachtend)

А маль - чик о - чень не - ду - рен!..
Ein hol - der Jüng - ling, sanft und schön!

2-я ДАМА (тоже)

2. DAME (ebenso)

Как строй - ный то - поль он сло - жен,
So schön, als ich noch nie ge - sehn!

3-я ДАМА

3. DAME

(тоже)

(ebenso)

Да, да, и впрямь кра -
Ja, ja! ge - wiß, zum

1-я ДАМА

1. DAME

Ког - да б лю - бовь мне кровь за - жгла, е - муб я
Würd ich mein Herz der Lie - be weihn, so müßt es

2-я Д.
2. D.

Ког - да б лю - бовь мне кровь за - жгла, е - муб я
Würd ich mein Herz der Lie - be weihn, so müßt es

3-я Д.
3. D.

- са - вец он! Ког - да б лю - бовь мне кровь за - жгла, е - муб я
Ma - len schön. Würd ich mein Herz der Lie - be weihn, so müßt es

1-я Д.
1.D.

серд-це от-да-ла, е-муб я серд-це от-да-ла.
die-ser Jüng-ling sein, so müßt es die-ser Jüng-ling sein.

2-я Д.
2.D.

серд-це от-да-ла, е-муб я серд-це от-да-ла.
die-ser Jüng-ling sein, so müßt es die-ser Jüng-ling sein.

3-я Д.
3.D.

серд-це от-да-ла, е-муб я серд-це от-да-ла.
die-ser Jüng-ling sein, so müßt es die-ser Jüng-ling sein.

1-я Д.
1.D.

Ско-рей, чтоб не на-вlechь нам гне-ва, рас-ка-жем
Laßt uns zu uns- rer Für- stin ei- len, ihr die- se

2-я Д.
2.D.

Ско-рей, чтоб не на-вlechь нам гне-ва, рас-ка-жем
Laßt uns zu uns- rer Für- stin ei- len, ihr die- se

3-я Д.
3.D.

Ско-рей, чтоб не на-вlechь нам гне-ва, рас-ка-жем
Laßt uns zu uns- rer Für- stin ei- len, ihr die- se

1-я Д.
1.D.

но-вoсть ко-ро-ле-ве. Быть мо-жет, ред-кий гoсть та-кой су-
Nach-richt zu er-tei-len: viel-leicht, daß die-ser schö- ne Mann die

2-я Д.
2.D.

но-вoсть ко-ро-ле-ве. Быть мо-жет, ред-кий гoсть та-кой су-
Nach-richt zu er-tei-len: viel-leicht, daß die-ser schö- ne Mann die

3-я Д.
3.D.

но-вoсть ко-ро-ле-ве. Быть мо-жет, ред-кий гoсть та-кой су-
Nach-richt zu er-tei-len: viel-leicht, daß die-ser schö- ne Mann die

1-я Д.
1. Д.

- ме - ет ей вер - нуть по - кой, су - ме - ет ей вер -
vor' - ge Ruh ihr ge - ben kann, die vor' - ge Ruh, ihr

2-я Д.
2. Д.

- ме - ет ей вер - нуть по - кой, су - ме - ет ей вер -
vor' - ge Ruh ihr ge - ben kann, die vor' - ge Ruh, ihr

3-я Д.
3. Д.

- ме - ет ей вер - нуть по - кой, су - ме - ет ей вер -
vor' - ge Ruh ihr ge - ben kann, die vor' - ge Ruh, ihr

1-я Д.
1. Д.

- нуть по - кой. Schne - си - те вы ей
ge - ben kann. So geht und sagt es

2-я Д.
2. Д.

- нуть по - кой.
ge - ben kann.

3-я Д.
3. Д.

- нуть по - кой.
ge - ben kann.

1-я Д.
1. Д.

весь, сним я о - ста - нусь здесь.
ihr, ich bleib in - des - sen hier.

2-я Д.
2. Д.

Нет, луч - ше вам схо - дить, я бу - ду сто - ро -
Nein, nein! geht ihr nur hin, ich wa - che hier für

1-я Д. 1.D. Я сним по-бу-ду
Ich bleib in-des-sen

2-я Д. 2.D. -жить.
ihn.

3-Я ДАМА
3. DAME

Пой-ти бы вам дво-им, а я о-ста-нусь сним.
Nein, nein! das kann nicht sein, ich schüt-ze ihn al-lein.

1-я Д. 1.D. здесь!
hier, Я бу-ду!
Ich blei-be,

2-я Д. 2.D. Я бу-ду сто-ро-жить!
Ich wa-che hier für ihn,

3-я Д. 3.D. Я здесь о-ста-нусь сним!
Ich schüt-ze ihn al-lein,

1-я Д. 1.D. Я! Я! Я!
ich! ich! ich!

2-я Д. 2.D. Я бу-ду!
Ich wa-che, Я! Я!
ich! ich!

3-я Д. 3.D. Я бу-ду!
Ich schüt-ze, Я!
ich!

Allegretto

1-я Д. 1.D. Так мне ид - ти?
Ich soll - te fort?

2-я Д. 2.D. Так мне ид - ти?
Ich soll - te fort?

3-я Д. 3.D. Так мне ид - ти?
Ich soll - te fort?

1-я Д. 1.D. Мне прочь ид - ти?
Ich soll - te fort?

2-я Д. 2.D. Мне прочь ид - ти?
Ich soll - te fort?

3-я Д. 3.D. Мне прочь ид - ти? Ай,
Ich soll - te fort? Ей,

1-я Д. 1.D. Ай, ай! Ай, ай, ка-ков, как мил, хо-рош со-
Ей, ей! Ей, ей! wie fein, wie fein! ei, ei! wie

2-я Д. 2.D. Ай, ай! Ай, ай, ка-ков, как мил, хо-рош со-
Ей, ей! Ей, ей! wie fein, wie fein! ei, ei! wie

3-я Д. 3.D. ай! Ай, ай, ка-ков, как мил, хо-рош со-
ей! Ей, ей! wie fein, wie fein! ei, ei! wie

1-я Д.
1. Д.

- вет! Хо - тят о - сть - ся сним од - ни, а мне ид - ти? Нет, нет, нет,
fein! Sie wä - ren gern bei ihm al - lein, bei ihm al - lein. Nein, nein, nein,

2-я Д.
2. Д.

- вет! Хо - тят о - сть - ся сним од - ни, а мне ид - ти? Нет, нет,
fein! Sie wä - ren gern bei ihm al - lein, bei ihm al - lein. Nein, nein,

3-я Д.
3. Д.

- вет! Хо - тят о - сть - ся сним од - ни, а мне ид - ти? Нет, нет,
fein! Sie wä - ren gern bei ihm al - lein, bei ihm al - lein. Nein, nein,

1-я Д.
1. Д.

нет, нет, нет! Плох ваш со - вет! Хо - тят о - сть - ся сним од - ни, а
nein, nein, nein! das kann nicht sein. Sie wä - ren gern bei ihm al - lein, bei

2-я Д.
2. Д.

нет, нет, нет, нет! Плох ваш со - вет! Хо - тят о - сть - ся сним од - ни, а
nein, nein, nein, nein! das kann nicht sein. Sie wä - ren gern bei ihm al - lein, bei

3-я Д.
3. Д.

нет, нет, нет, нет! Плох ваш со - вет! Хо - тят о - сть - ся сним од - ни, а
nein, nein, nein, nein! das kann nicht sein. Sie wä - ren gern bei ihm al - lein, bei

1-я Д.
1. Д.

мне ид - ти? Нет, нет, нет, нет! Так вот вам мой от - вет! Нет,
ihm al - lein. Nein, nein, nein, nein! das kann nicht sein. Nein

2-я Д.
2. Д.

мне ид - ти? Нет, нет, нет, нет! Так вот вам мой от - вет! Нет,
ihm al - lein. Nein, nein, nein, nein! das kann nicht sein. Nein,

3-я Д.
3. Д.

мне ид - ти? Нет, нет, нет, нет! Так вот вам мой от - вет. Нет,
ihm al - lein. Nein, nein, nein, nein! das kann nicht sein. Nein,

1-я Д.
1.D. нет, плох ваш со - вет! Нет, нет, плох ваш со - вет!
nein! das kann nicht sein, nein, nein! das kann nicht sein.

2-я Д.
2.D. нет, плох ваш со - вет! Нет, нет, плох ваш со - вет!
nein! das kann nicht sein, nein, nein! das kann nicht sein.

3-я Д.
3.D. нет, плох ваш со - вет! Нет, нет, плох ваш со - вет!
nein! das kann nicht sein, nein, nein! das kann nicht sein.

Allegro

1-я Д.
1.D. О, счем бы толь-ко не рас - Was woll-te ich dar-um nicht

2-я Д.
2.D. О, счем бы толь-ко не рас - ста - лась, Was woll-te ich dar-um nicht ge - ben,

3-я Д.
3.D. О, счем бы толь-ко не рас - ста - лась, Was woll-te ich dar-um nicht ge - ben,

Allegro

1-я Д.
1.D. - ста - лась, чтоб с ю - но - шей мне быть до - könnt ich mit die - sem Jüng - ling

2-я Д.
2.D. ge - ben, чтоб с ю - но - шей мне быть до - ста - лось! könnt ich mit die - sem Jüng - ling le - ben!

3-я Д.
3.D. чтоб с ю - но - шей мне быть до - ста - лось! könnt ich mit die - sem Jüng - ling le - ben!

1-я Д. 1. Д. - ста - лось! le - ben! Чтоб им вла - де - ла я од - на! Hätt ich ihn doch so ganz al - lein, Вла - ihn

2-я Д. 2. Д. Чтоб им вла - де - ла я од - на! Hätt ich ihn doch so ganz al - lein, Вла - ihn

3-я Д. 3. Д. Чтоб им вла - де - ла я од - на! Hätt ich ihn doch so ganz al - lein, Вла - ihn

1-я Д. 1. Д. - на, чтоб им вла - де - ла я од - на! Но все сто - ят... Сто - ю и lein, so ganz al - lein, so ganz al - lein! Doch kei - ne geht; es kann nicht

2-я Д. 2. Д. - де - ла я од - на. Но все сто - ят... Сто - doch so ganz al - lein! Doch kei - ne geht; es

3-я Д. 3. Д. - де - ла я од - на. Но все сто - ят... Сто - doch so ganz al - lein! Doch kei - ne geht; es

1-я Д. 1. Д. я... sein. Уж луч - ше я пой - ду тог - да! Am be - sten ist es nun, ich geh,

2-я Д. 2. Д. - ю и я... sein. Уж луч - ше я пой - ду тог - kann nicht sein. Am be - sten ist es nun, ich

3-я Д. 3. Д. Сто - ю и я... sein. es kann nicht sein.

1-я Д.
1.D.

2-я Д.
2.D.

3-я Д.
3.D.

Уж луч-ше я пой-ду тог - да, уж луч-ше я пой-ду тог - да.
Am be-sten ist es nun, ich geh, am be-sten ist es nun, ich geh,

Пой -
ich

Пой -
ich

Пой -
ich

cresc.

1-я Д.
1.D.

2-я Д.
2.D.

3-я Д.
3.D.

-ду тог - да! О, мой кра-са - вец, ми-лый мой, по-зволь про-стить - ся
geh, ich geh. Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du trau - ter Jüng - ling,

-ду тог - да! О, мой кра-са - вец, ми-лый мой, по-зволь про-стить - ся
geh, ich geh. Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du trau - ter Jüng - ling,

-ду тог - да! О, мой кра-са - вец, ми-лый мой, по-зволь про-стить - ся
geh, ich geh. Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du trau - ter Jüng - ling,

f *p* *dolce*

1-я Д.
1.D.

2-я Д.
2.D.

3-я Д.
3.D.

мне сто-бой! Но я вер-нусь сю - да! Но я
le - be wohl! bis ich dich wie - der - seh, bis ich

мне сто-бой! Но я вер-нусь сю - да! Но я
le - be wohl! bis ich dich wie - der - seh, bis ich

мне сто-бой! Но я вер-нусь сю - да! Но
le - be wohl! bis ich dich wie - der - seh, bis

f *p*

1-я Д. 1.D.
вер - нуть сю - да! Но
dich wie - der - seh, bis

2-я Д. 2.D.
вер - нуть сю - да! Но
dich wie - der - seh, bis

3-я Д. 3.D.
я вер - нуть сю - да! Но
ich dich wie - der - seh, bis

1-я Д. 1.D.
я вер - нуть сю - да! О, мой кра - са - вец, ми - лый мой, по -
ich dich wie - der - seh. Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du

2-я Д. 2.D.
я вер - нуть сю - да! О, мой кра - са - вец, ми - лый мой, по -
ich dich wie - der - seh. Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du

3-я Д. 3.D.
я вер - нуть сю - да! О, мой кра - са - вец, ми - лый мой, по -
ich dich wie - der - seh. Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du

1-я Д. 1.D.
-зволь про-стить - ся мне сто-бой! Но я вер-нусь сю - да! Но я
trau - ter Jüng - ling, le - be wohl! bis ich dich wie - der - seh, bis ich

2-я Д. 2.D.
-зволь про-стить - ся мне сто-бой! Но я вер-нусь сю - да! Но я
trau - ter Jüng - ling, le - be wohl! bis ich dich wie - der - seh, bis ich

3-я Д. 3.D.
-зволь про-стить - ся мне сто-бой! Но я вер-нусь сю - да! Но
trau - ter Jüng - ling, le - be wohl! bis ich dich wie - der - seh, bis

*) В автографе большая фермата над первыми тремя четвертями.
Im Autograph breite Fermate über die ersten drei Viertel.

1-я Д.
1. D.

вер - нуть с ю - да, но
dich wie der seh, bis

2-я Д.
2. D.

вер - нуть с ю - да, но
dich wie der seh, bis

3-я Д.
3. D.

я вер - нуть с ю - да, но
ich dich wie der seh, bis

1-я Д.
1. D.

я вер - нуть с ю - да! Но я вер - нуть с ю -
ich dich wie - der seh, bis ich dich wie - der -

2-я Д.
2. D.

я вер - нуть с ю - да! Но я вер - нуть с ю -
ich dich wie - der seh, bis ich dich wie - der -

3-я Д.
3. D.

я вер - нуть с ю - да! Но я вер - нуть с ю -
ich dich wie - der seh, bis ich dich wie - der -

1-я Д.
1. D.

- да! вер - нуть с ю - да! Но я вер - нуть с ю -
seh, dich wie - der seh, bis ich dich wie - der -

2-я Д.
2. D.

- да! вер - нуть с ю - да! Но я вер - нуть с ю -
seh, dich wie - der seh, bis ich dich wie - der -

3-я Д.
3. D.

- да! Но я вер - нуть с ю - да! Но я вер - нуть с ю -
seh, bis ich dich wie - der seh, bis ich dich wie - der -

1-я Д.
1.D.
- да! Но я вер-нусь сю - да! Но
- seh, bis ich dich wie - der - seh, bis

2-я Д.
2.D.
- да! Но я вер-нусь сю - да! Но
- seh, bis ich dich wie - der - seh, bis

3-я Д.
3.D.
- да! Но я вер-нусь сю - да! Но
- seh, bis ich dich wie - der - seh, bis

Дамы быстро удаляются.
Sie entfernen sich.

1-я Д.
1.D.
я вер-нусь сю - да! Но я вер-нусь сю - да!
ich dich wie - der - seh, bis ich dich wie - der - seh.

2-я Д.
2.D.
я вер-нусь сю - да! Но я вер-нусь сю - да!
ich dich wie - der - seh, bis ich dich wie - der - seh.

3-я Д.
3.D.
я вер-нусь сю - да! Но я вер-нусь сю - да!
ich dich wie - der - seh, bis ich dich wie - der - seh.

Тамино очнулся, оглядывается удивленно.
Tamino erwacht, sieht erstaunt umher.

ТАМИНО. Где я? Не мерещится ли мне, что жив я?
(Поднимается). Как? Жестокий змей лежит у ног
моих убитым?! (Издали доносятся звуки свирели*.)
Что вижу я? Идет сюда смешной на вид, не чело-
век, но и не птица! (Скрывается в ущелье.)

*) Далее текст идет на музыке вступления к Арии № 2.

Ария 2 Arie

Andante

Папагено играет вдалеке.
 Parageno pfeift von fern.

Папагено появляется в странной одежде из перьев. За плечами-
 клетка с птицами. В руках у него свирель.
 Parageno in einem Federkleid, auf dem Rücken einen großen Vogelsteige,
 in den Händen ein Faunen-Flötchen eilt herbei.

ПАПАГЕНО
 PARAGENO

Я са-мый лов-кий пти-це-лов, я мо-лод, ве-сел
 Der Vo-gel - fän-ger bin ich ja, stets lu - stig, hei - ßa

П. П.
и здо-ров! Ку - да б зай-ти мне ни при-шлось, по-всю - ду я же-лан-ный гость!
hop - sa - sa! Ich Vo - gel - fän - ger bin be - kannt bei Alt und Jung im gan - zen Land.

П. П.
Вле - су все птич-ки мне род-ня, сви - рель их ма - нит,
Weiß mit dem Lo - scken um - zu - gehn und mich aufs Pfei - fen

П. П.
(играет)
(pfeift)
а не я. На - пол - нив и - ми мой си - лок, и -
zu ver - stehn. Drum kann ich froh und lu - stig sein, denn

П. П.
(играет)
(pfeift)
-ду ве-се-лый на лу-жок. Я
al - le Mäd - chen sind ja mein. Der

П. П.
са - мый лов-кий пти - це - лов, я мо - лод, ве - сел и здо - ров. Ку - да б зай-ти мне
Vo - gel - fän - ger bin ich ja, stets hur - tig, heis - sa! hop - sa - sa! Ich Vo - gel - fän - ger

II. P.
ни при-шлось, по-всю-ду я же-лан-ный гость. Но
bin be-kannt bei Alt und Jung im gan-zen Land. Ein

II. P.
Где най-ти та-кой си-лок, чтоб де-ву-шек ло-вить и мог? Яб
Netz für Mäd-chen möch-te ich, ich fing sie dut-zend-weis für mich. Dann

(играет)
(pfeift)

II. P.
их де-сят-ка два пой-мал и тай-но всех вле-су скрывал.
sperr-te ich sie bei mir ein, und al-le Mäd-chen wä-ren mein.

(играет)
(pfeift)

II. P.
*) На са-хар я ме-нял бы птиц, чтоб им кор-мить мо-
Wenn al-le Mäd-chen wä-ren mein, so tausch-te ich brav

*) Третья строфа отсутствует как в рукописи Моцарта, так и в первом издании либретто; ее можно найти только в более поздних изданиях, например, 1795 года (без указания места издания).

Die 3. Strophe fehlt sowohl in der Handschrift Mozarts als auch im Erstdruck des Textbuches; sie findet sich erst in späteren Ausgaben, z. B. in einem Druck aus dem Jahre 1795 (ohne Ortsangabe).

П.
Р.

-их де-виц, а ту, что бу-дет мне ми-лей, кор-мил бы ча-ще и сыт-ней.
Zu-cker ein; die, wel-che mir am lieb-sten wär, der gäb ich gleich den Zu-cker her.

П.
Р.

Иг-ра-я неж-но сней од-ной, яб му-жем был, о-
Und küß-te sie mich zärt-lich dann, wär sie mein Weib und

П.
Р.

(играет)
(pfeift)

-на же-ной. И на ко-ле-нях у ме-ни о-
ich ihr Mann. Sie schief an mei-ner Sei-te ein, ich

Играет и собирается уходить. Появляется Тамино.
Er pfeift und wendet sich zum Abgang. Tamino erscheint.

П.
Р.

-на у-сну-лаб, как ди-тя.
wieg-te wie ein Kind sie ein.

ТАМИНО (*останавливая его*). Эй ты!

ПАПАГЕНО. Что — ты?

ТАМИНО. Постой! Веселый друг, скажи мне, кто ты?

ПАПАГЕНО. Кто? (*Про себя*.) Пустой вопрос! (*Вслух*.)

Я человек, как ты. А если б я спросил тебя, кто ты таков?

ТАМИНО. Узнал бы ты в ответ, что королевской крови я!

ПАПАГЕНО. Мудрен ответ твой для меня. Нельзя ль его сказать попроще?

ТАМИНО. Над многими людьми и странами владычествует мой отец-король. Я сын его и потому я — принц.

ПАПАГЕНО. Люди, страны, принц! Да разве за горой есть еще страны, люди?

ТАМИНО. Их тысячи, мой друг.

ПАПАГЕНО. Там, значит, можно много птиц продать?!

ТАМИНО. Как местность эту называют? Кто ею правит?

ПАПАГЕНО. Об этом также я тебе могу сказать не много; не знаю даже, как на свет я появился.

ТАМИНО (*смеется*). Не знаешь даже, где родился? Но кто ж родители твои?

ПАПАГЕНО. Я знаю только, что недалеко отсюда стоит соломенная хижина моя. Она меня от холода спасает и дождя.

ТАМИНО. Но чем же ты живешь?

ПАПАГЕНО. Я ем и пью, как все живые люди.

ТАМИНО. А как ты пищу добываешь?

ПАПАГЕНО. Обменом. Я ловлю для звездной королевы разных птиц; за это я вино и пищу получаю от нее.

ТАМИНО (*про себя*). Звездной королевы? (*Вслух*.) Скажи, мой друг, ты часто видишь Царицу ночи?

ПАПАГЕНО (*играет на свирели несколько рулад*). Последний твой вопрос нелепый доказывает мне, что ты в чужой стране родился.

ТАМИНО. Не осуждай меня, мой друг; я думал только...

ПАПАГЕНО (*перебивая*). Видеть? Звездную королеву видеть? Кто тот смертный, что позволит себе даже помечтать об этом? (*Про себя*.) Как пристально он смотрит на меня. Я начал, кажется, его пугаться. (*Громко*.) Зачем ты смотришь на меня так подозрительно, плутовски?

ТАМИНО. Затем... Затем, что сомневаюсь: человек ли ты.

ПАПАГЕНО. А кто же я?

ТАМИНО. По перьям и одежде принял бы тебя... (*Направляется к Папагено.*)

ПАПАГЕНО. Но только не за птицу? Подальше от меня, я говорю... не тронь меня. Я силою гигантской обладаю. (*Про себя*.) Если он сейчас не испугается — я убегу отсюда.

ТАМИНО. Гигантской силой?... (*Смотрит на змея*.) Так значит, я тобой от змея ядовитого спасен?

ПАПАГЕНО. Змей? (*Оглядывается и в страхе отступает*.) Живой он или мертвый?

ТАМИНО. Но как чудовище ты одолел? Ты без ружья?

ПАПАГЕНО (*убедившись, что змей убит*). Зачем оно? Рука моя сильней ружья любого.

ТАМИНО. Ты, значит, задушил его?

ПАПАГЕНО. Да! Задушил! (*Про себя*.) Я в жизни не был так силен.

Вдали показываются три дамы в покрывалах. У первой в руке кувшин с водой; у второй в руках камень; у третьей — висячий замок и медальон.

ТРИ ДАМЫ (*угрожающе, издали*). Па-па-ге-но!

ПАПАГЕНО. Ну вот, теперь мне попадет. (*Вполголоса к Тамино*.) Ты оглянись, мой друг.

ТАМИНО (*вполголоса*). Кто эти дамы?

ПАПАГЕНО (*вполголоса*). Не знаю, кто они на самом деле, я знаю только, что изо дня в день они уносят птиц моих, а мне взамен вино и сладкий хлеб и финики приносят.

ТАМИНО (*вполголоса*). Они красавицы, наверно?

ПАПАГЕНО (*вполголоса*). Не думаю. Когда б они красавицами были, они б не закрывали лица.

ТРИ ДАМЫ (*приближаясь, угрожающе*). Папагено!!

ПАПАГЕНО (*тихо*). Молчи. Они мне угрожают. (*Громко*.) Ты спрашиваешь меня красивы ли они? Не знаю, как тебе ответить; других таких прелестных в жизни я не видел. (*Про себя*.) Сейчас они добрее станут.

ТРИ ДАМЫ (*подходя еще ближе, угрожающе*). Папагено!!!

ПАПАГЕНО (*про себя*). Чем я сегодня провинился, что так они суровы? (*Громко, отдавая дамам клетку*.) Вот, мои красавицы, я отдаю вам птичек.

ПЕРВАЯ ДАМА (*дает ему кувшин с водой*). Тебе впервые королева посылает взамен вина воды прозрачной.

ВТОРАЯ ДАМА. А мне она велела вместо хлеба сладкого тебе вот этот камень передать. (*Вручает Папагено камень*.) Желая, чтобы он понравился тебе.

ПАПАГЕНО. Что? Я должен камень грызть?

ТРЕТЬЯ ДАМА. И вместо фиников я честь имею надеть замок тебе на рот. (*Вешает ему замок на рот*.)

Папагено ужимками проявляет признаки страдания.

ПЕРВАЯ ДАМА. Ты хочешь знать, за что наказан королевой ты?

Папагено отрицательно качает головой.

ВТОРАЯ ДАМА. За то, чтоб впредь на лгал ты чужестранцам.

ТРЕТЬЯ ДАМА. И чтобы за свою не выдавал чужую доблесть.

ПЕРВАЯ ДАМА (*упираясь ногой в тело змея*). Скажи, тобою змей убит?

Папагено отрицательно качает головой.

ВТОРАЯ ДАМА. А кем же?

Папагено знаками показывает, что не знает.

ТРЕТЬЯ ДАМА (*к Тамино*). Мы, юноша, тебя спасли. Тебе шлет Царица ночи медальон (*вручает ему медальон*), и в нем портрет любимой дочери ее. И если ты найдешь, — сказала Царица, — что этот образ, юный друг, тебе не безразличен, тогда и слава ждет тебя, и честь, и счастье. До свиданья. (*Уходит*.)

ВТОРАЯ ДАМА. Папагено, до свиданья! Вторая и Третья дамы забирают клетку с птицами и уходят.

ПЕРВАЯ ДАМА. Смотри, не опьяней, не пей все сразу. (*Смеясь, следует за ушедшими дамами*.)

Папагено в безмолвном смущенье уходит в другую сторону. Тамино все свое внимание обращает на портрет.

Ария 3 Arie

Larghetto
ТАМИНО
TAMINO

Ка - кой ча - ру - ю - щий пор - трет! Та -
Dies Bild - nis ist be - zau - bernd schön, wie

p *ten.* *ten.*

T. T.
-кой кра - сы не ви - дел свет. Как буд - то... я где - то... е - е
noch kein Au - ge je ge - sehn! Ich fühl es, ich fühl es, wie dies

T. T.
знал дав - но, и серд - це стран - ных чувств пол - но, и
Göt - ter - bild mein Herz mit neu - er Re - gung füllt, mein

sfp

T. T.
серд - це стран - ных чувств пол - но. Но
Herz mit neu - er Re - gung füllt. Dies

T. T.
 что со мной? Не по-ни-ма-ю. Вдо-гад-ках тай-ных я те-ря-юсь:
 et - was kann ich zwar nicht nen-nen, doch fühl ichs hier wie Feu-er bren-nen:

T. T.
 э - то лю - бовь иль слад-кий сон? Да, да! Лю - бо - вью
 soll die Emp - fin - dung Lie - be sein? soll die Emp - fin - dung

T. T.
 я пле - нен. Да, да! Лю - бо - вью я пле -
 Lie - be sein? Ja, ja! die Lie - be ist's al -

T. T.
 -нен. Лю - бо - вью, лю - бо - вью, лю - бо - вью я пле -
 -lein, die Lie - be, die Lie - be, die Lie - be ist's al -

T. T.
 -нен. Толь - ко бе - е най - ти ско -
 -lein! O, wenn ich sie nur fin - den

T. T.
 - ре - е... Толь - ко бы встре-тить - ся мне с не - ю,
 könn - te! O, wenn sie doch schon vor mir stän - de!

f p cresc. f p

T. T.
 то - гда бы... я бы... о, то -
 Ich wür - de, wür - de, warm und

T. T.
 - гда... ну, что то - гда? То - гда бы
 rein, was wür - de ich? Ich wür - de

1 *p*

T. T.
 я е - е в вос - тор - ге при - жал кны -
 sie voll Ent - zü - scken an die - sen

cresc.

T. T.
 - ла - ю - щей гру - ди сво-ей, на - звав е - е на-век мо - ей, и
 hei - ßen Bu - sen drü - scken, und e - wig wä-re sie dann mein, und

f p

T. T.

неж - но я б на - звал мо - ей, и неж - но
e - wig wä - re sie dann mein, und e - wig

T. T.

я б на - звал мо - ей, неж - но я б на - звал мо - ей, неж - но
wä - re sie dann mein, e - wig wä - re sie dann mein, e - wig

cresc.

(хочет уйти)
(will ab)

T. T.

я б на - звал мо - ей!
wä - re sie dann mein!

f *p*

Возвращаются дамы.

ПЕРВАЯ ДАМА. Вооружись отвагою и мужеством,
прекрасный юноша — Царица...

ВТОРАЯ ДАМА. Сказать мне повелела, что...

ТРЕТЬЯ ДАМА. Дорога к счастью твоему проложена,
что...

ПЕРВАЯ ДАМА...каждое твое словечко слышала
она, что...

ВТОРАЯ ДАМА...каждое движение видела в чертах
лица, что...

ТРЕТЬЯ ДАМА...приняла решение осчастливить...
И если юноша, — сказала Царица, — такой же мужественный и отважный, каким он нежным казался мне, значит, дочь моя им будет спасена.

ТАМИНО. Идемте, женщины, меня ведите к Царице.
Я дочь ее спасу. Любовью в том клянусь и сердцем!
(Раздается короткий, но сильный гром.) О боже мой! Что это значит? (Становится темно.)

ТРИ ДАМЫ. Мужайся, юноша!

ПЕРВАЯ ДАМА. Провозглашается прибытие Царицы
ночи! (Гром.)

ТРИ ДАМЫ. Она уже недалеко. (Продолжительный
гром.)

Горы расступаются. Звездное небо. В центре трон Царицы ночи, украшенный звездами. Светло. Голубое лунное сияние.

Die Berge teilen sich auseinander, man erblickt einen Sternenhimmel und in dessen Mitte den mit Sternen verzierten Thron der Königin der Nacht. Helles blaues Mondlicht.

Речитатив и ария 4 Rezitativ und Arie

Allegro maestoso

ЦАРИЦА НОЧИ (приближается к Тамино)
KÖNIGIN DER NACHT (tritt mit Tamino vor)

О, не стра-шись, мой ю-ный друг.
O zitt-re nicht, mein lie-ber Sohn!

Ты не-по-ро-чен,
Du bist un-schul-dig,

Ц.Н.
Kg.

скро-мен, чист.
wei-se, fromm.

И ю-но-ша та-кой мог бы у-
Ein Jüng-ling, so wie du, ver-mag am

Ц.Н.
Kg.

- спеш - но мне серд - це ма - те - рин - ско - е у - те - шить.
be - sten, das tief - be - trüb - te Mut - ter - herz zu trö - sten.

Ария
Arie
[Largetto]

Ц.Н.
Kg.

Стра - да - нья жизнь мо - ю ско - ва - ли в ту ночь, ког - да ис - чез - ла
Zum Lei - den bin ich aus - er - ko - ren, denn mei - ne Toch - ter feh - let

Ц.Н.
Kg.

дочь. Все сча - стье сней в тот миг пе - ча - ли, все сча - стье сней в тот миг пе -
mir, durch sie ging all mein Glück ver - lo - ren, durch sie ging all mein Glück ver -

Ц.Н.
Kg.

- ча - ли чу - до - ви - ще, чу - до
- lo - ren: ein Bö - se - wicht, ein Bö

Ц.Н.
Kg.

- ви - ще у - мча - ло прочь. Я так яс но
- se - wicht ent - floh mit ihr. Noch seh ich ihr

Ц. Н.
Кг.

пом - ню е - е роб - кий ле - пет, е -
Zit - tern mit ban - gem Er - schüt - tern, ihr

Ц. Н.
Кг.

- е страх и тре - пет, е - е зов на по - мощь. При
ängst - li - ches Be - ben, ihr schüch - ter - nes Stre - ben. Ich

Ц. Н.
Кг.

мне до-чур-ку по-хи - ща - ли! „Спа - сай! Спа - сай!“ - Вот все е - е сло -
muß - te sie mir rau - ben se - hen: „Ach helft, ach helft!“ - war al - les, was sie

Ц. Н.
Кг.

- ва. Моль-ба на - прас-но прозвуча-ла: по-мощь мо - я бы - ла сла -
sprach, al - lein ver - ge - bens war ihr Fle - hen; denn mei - ne Hil - fe war zu

Ц. Н.
Кг.

- ба. По-мощь мо - я, у - вы, бы - ла сла -
schwach, denn mei - ne Hil - fe, mei - ne Hil - fe war zu

Allegro moderato

Ц.Н.
Kg.

- ба!
schwach.

Ты, ты, ты
Du, du, du

вер -
wirst

Ц.Н.
Kg.

- нешь ей сво - бо - ду, бед - ной!
sie zu be - frei - en ge - hen,

Ве - ра
du wirst

вте - бя во мне силь -
der Toch - ter Ret - ter

Ц.Н.
Kg.

- на, да,
sein, ja,

дочь то - бо - ю
du wirst der

бу - дет спа - се -
Toch - ter Ret - ter

f *p* *cresc.*

Ц.Н.
Kg.

- на!
sein.

Ко - гда вер - нешь - ся ты спо -
Und werd ich dich als Sie - ger

f *p*

Ц.Н.
Кг.

-бе - дой, то - гда о - на на - век тво -
se - hen, so sei sie dann auf e - wig

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The music features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand.

Ц.Н.
Кг.

- я, то - гда о - на
dein, so sei sie dann

The second system continues the musical score. The vocal line begins with the Russian word 'я' (I) and the German word 'dein' (your). The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand. The key signature remains two flats.

Ц.Н.
Кг.

cresc.

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *cresc.* (crescendo). The music continues with the same eighth-note accompaniment and melodic line.

Ц.Н.
Кг.

fp *p*

The fourth system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings of *fp* (fortissimo piano) and *p* (piano). The music concludes with the same eighth-note accompaniment and melodic line.

II. H. Kg.

II. H. Kg.

на - век
auf e

II. H. Kg.

тво - я! То гла о
wig dein, auf e wig

cresc.

Царица ночи скрывается. Очень сильный удар грома. Тамино остается один.
Sie tritt zurück. Sehr starker Donner. Tamino bleibt bewegt stehen.

II. H. Kg.

- на на век тво - я!
dein, auf e wig dein.

f

3 3

Картина третья Drittes Bild

Горы снова смыкаются. Обстановка первой картины.
Die Felsengegend wie vorher.

ТАМИНО (после некоторой паузы). Возможно ль все,
что видел я? О боги добрые, меня вы не вводите в
заблужденья! (Намеревается уйти.)

Папагено преграждает ему путь.

Квинтет 5 Quintett

Allegro

ПАПАГЕНО (вздыхает и показывает на замок на губах)

PARAGENO (zeigt traurig auf das Schloß an seinem Munde)

ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ,
Hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm

ТАМИНО
TAMINO

На - ка - зан бед - ный слиш - ком стро - го, те - перь бол - тун ве - се - лый
Der Ar - me kann von Stra - fe sa - gen, denn sei - ne Spra - che ist da -

ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ!
hm hm hm hm!

нем!
- hin. Хоть я взам - Ich kann nichts

ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ!
Hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm!

T. T. -ке не ви - жу про - ка, по-мочь те - бе не зна - ю чем.
 tun, als dich be - kla - gen, weil ich zu schwach zu hel - fen bin.

II. P. ГМ, ГМ, ГМ,
 Hm hm hm

T. T. Хоть я взам - ке не ви - жу про - ка,
 Ich kann nichts tun, als dich be - kla - gen,

II. P. ГМ!
 hm!

ГМ, ГМ, ГМ, ГМ!
 Hm hm hm hm!

ГМ, ГМ, ГМ,
 hm hm hm

T. T. по-мочь те - бе не зна - ю чем, по-мочь те -
 weil ich zu schwach zu hel - fen bin, weil ich zu

II. P. ГМ!
 hm!

ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ,
 Hm hm hm hm hm hm hm

T. T. -бе не зна - ю чем, по-мочь те - бе не зна - ю чем.
 schwach zu hel - fen bin, weil ich zu schwach zu hel - fen bin.

II. P. ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ, ГМ!
 hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm hm!

Появляются три дамы. Первая дама несет флейту и колокольчики.
Die drei Damen erscheinen; die erste Dame trägt eine Flöte und ein Glockenspiel.

(снимает замок с
губ Папагено)
(Sie nimmt ihm das
Schloß vom Munde)

1-я ДАМА
1. DAME

У - же про-шел мол - ча - нья срок, снi - ма - ю с губ тво - их за - мок!
Die Kö - ni - gin be - gna - digt dich, er - läßt die Stra - fe dir durch mich.

2-я ДАМА
2. DAME

ПАПАГЕНО
PARAGENO

По - жа - луй, толь - ко
Ja plaud - re, lü - ge

Бол - тать вновь Па - па - ге - но мо - жет?
Nun plau - dert Pa - ra - ge - no wie - der!

1-я ДАМА
1. DAME

Не - то ты бу - дешь под зам - ком,
Dies Schloß soll dei - ne War - nung sein,

2-я Д.
2.D.
Лгать не дол - жен.
nur nicht wie - der!

Не - то ты бу - дешь под зам - ком,
Dies Schloß soll dei - ne War - nung sein,

3-я ДАМА
3. DAME

Не - то ты бу - дешь под зам - ком,
Dies Schloß soll dei - ne War - nung sein,

П.
P.

Я сло - жью боль - ше не - зна - ком.
Ich lü - ge nim - mer - mehr, nein, nein!

Я
Dies

1-я Д. 1.D. He - то ты бу - дешь сно - ва под зам - ком!
soll dei - ne War - nung, dei - ne War - nung sein.

2-я Д. 2.D. He - то ты бу - дешь сно - ва под зам - ком!
soll dei - ne War - nung, dei - ne War - nung sein.

3-я Д. 3.D. He - то ты бу - дешь сно - ва под зам - ком!
soll dei - ne War - nung, dei - ne War - nung sein.

ТАМИНО
TAMINO

П. Р. сло - жью боль - ше не - зна - ком. Я боль - ше не - зна - ком.
Schloß soll mei - ne War - nung sein, soll mei - ne War - nung sein.

cresc. *f* *p*

1-я Д. 1.D. *soffo voce* Ко - гда бы всем, кто зря бол - та - ет, на - деть та -
Be - kä - men doch die Lüg - ner al - le ein sol - ches

2-я Д. 2.D. *soffo voce* Ко - гда бы всем, кто зря бол - та - ет, на - деть та -
Be - kä - men doch die Lüg - ner al - le ein sol - ches

3-я Д. 3.D. *soffo voce* Ко - гда бы всем, кто зря бол - та - ет, на - деть та -
Be - kä - men doch die Lüg - ner al - le ein sol - ches

Т. *soffo voce* Ко - гда бы всем, кто зря бол - та - ет, на - деть та -
Be - kä - men doch die Lüg - ner al - le ein sol - ches

П. Р. *soffo voce* Ко - гда бы всем, кто зря бол - та - ет, на - деть та -
Be - kä - men doch die Lüg - ner al - le ein sol - ches

1-я Д.
1. D.

- кой за - мок на рот, тог - даб, враж - ды и зла не
Schloß vor ih - ren Mund: statt Haß, Ver - leum - dung, schwar-zer

2-я Д.
2. D.

- кой за - мок на рот, тог - даб, враж - ды и зла не
Schloß vor ih - ren Mund: statt Haß, Ver - leum - dung, schwar-zer

3-я Д.
3. D.

- кой за - мок на рот, тог - даб, враж - ды и зла не
Schloß vor ih - ren Mund: statt Haß, Ver - leum - dung, schwar-zer

Т.
Т.

- кой за - мок на рот, тог - даб, враж - ды и зла не
Schloß vor ih - ren Mund: statt Haß, Ver - leum - dung, schwar-zer

П.
Р.

- кой за - мок на рот, тог - даб, враж - ды и зла не
Schloß vor ih - ren Mund: statt Haß, Ver - leum - dung, schwar-zer

1-я Д.
1. D.

зна - я, влюб - ви и брат - стве жил на -
Gal - le be - stün - de Lieb und Bru - der -

2-я Д.
2. D.

зна - я, влюб - ви и брат - стве жил на -
Gal - le be - stün - de Lieb und Bru - der -

3-я Д.
3. D.

зна - я, влюб - ви и брат - стве жил на -
Gal - le be - stün - de Lieb und Bru - der -

Т.
Т.

зна - я, влюб - ви и брат - стве жил на -
Gal - le be - stün - de Lieb und Bru - der -

П.
Р.

зна - я, да, жил на -
Gal - le und Bru - der -

1-я Д.
1.D.

f

- род. Тор - да б, враж - ды и зла не зна - я,
- bund, statt Haß, Ver - leum - dung, schwar - zer Gal - le

2-я Д.
2.D.

f

- род. Тор - да б, враж - ды и зла не зна - я,
- bund, statt Haß, Ver - leum - dung, schwar - zer Gal - le

3-я Д.
3.D.

f

- род. Тор - да б, враж - ды и зла не зна - я,
- bund, statt Haß, Ver - leum - dung, schwar - zer Gal - le

Т.
Т.

f

- род. Тор - да б, враж - ды и зла не зна - я,
- bund, statt Haß, Ver - leum - dung, schwar - zer Gal - le

П.
P.

f

- род. Тор - да б, враж - ды и зла не зна - я,
- bund, statt Haß, Ver - leum - dung, schwar - zer Gal - le

1-я Д.
1.D.

p

влюб-ви и брат - стве жил на - род.
be-stün-de Lieb und Bru - der - bund.

2-я Д.
2.D.

p

влюб-ви и брат - стве жил на - род.
be-stün-de Lieb und Bru - der - bund.

3-я Д.
3.D.

p

влюб-ви и брат - стве жил на - род.
be-stün-de Lieb und Bru - der - bund.

Т.
Т.

p

влюб-ви и брат - стве жил на - род.
be-stün-de Lieb und Bru - der - bund.

П.
P.

p

влюб-ви и брат - стве жил на - род.
be-stün-de Lieb und Bru - der - bund.

(даёт Тамино золотую флейту)
(gibt Tamino eine goldene Flöte)

1-я Д.
1.D.

О принц, вол - шеб - ный дар возь - ми, сто -
O Prinz, nimm dies Ge - schenk von mir! dies

1-я Д.
1.D.

-бой пусть бу - дет каж - дый миг. Без - мер - на
sen - det uns - re Für - stin dir. Die Zau - ber -

1-я Д.
1.D.

мощь е - е со - зву - чий, спа - сёт от бед и зло - по -
- flö - te wird dich schüt - zen, im größ - ten Un - glück un - ter -

1-я Д.
1.D.

лу - чий. Ты флей - той бу - дешь все - сто - я - нье лю -
- stüt - zen. Nie - mit kannst du all - mäch - tig han - deln, der

2-я ДАМА
2. DAME

Ты флей - той бу - дешь все - сто - я - нье лю -
Nie - mit kannst du all - mäch - tig han - deln, der

3-я ДАМА
3. DAME

Ты флей - той бу - дешь все - сто - я - нье лю -
Nie - mit kannst du all - mäch - tig han - deln, der

fp *fp*

1-я Д.
1. D.

-дей из ба - вить от стра - да - ний, и груст - ных
Men - schen Lei - den - schaft ver - wan - deln: der Trau - ri -

2-я Д.
2. D.

-дей из ба - вить от стра - да - ний, и груст - ных
Men - schen Lei - den - schaft ver - wan - deln: der Trau - ri -

3-я Д.
3. D.

-дей из ба - вить от стра - да - ний, и груст - ных
Men - schen Lei - den - schaft ver - wan - deln: der Trau - ri -

fp fp f

1-я Д.
1. D.

дам раз - ве - се - лить, хо - ло - стя -
-ge wird freu - dig sein, den На - ge -

2-я Д.
2. D.

дам раз - ве - се - лить, хо - ло - стя -
-ge wird freu - dig sein, den На - ge -

3-я Д.
3. D.

дам раз - ве - се - лить, хо - ло - стя -
-ge wird freu - dig sein, den На - ge -

p f p

1-я Д.
1. D.

-ков клюб - ви скло - нить.
-stolz nimmt Lie - be ein.

2-я Д.
2. D.

-ков клюб - ви скло - нить.
-stolz nimmt Lie - be ein.

3-я Д.
3. D.

-ков клюб - ви скло - нить.
-stolz nimmt Lie - be ein.

sotto voce

1-я Д.
1. D.
O! та - ка - я флей - та цен - не - е всех дру -
O so ei - ne Flö - te ist mehr als Gold und

sotto voce

2-я Д.
2. D.
O! та - ка - я флей - та цен - не - е всех дру -
O so ei - ne Flö - te ist mehr als Gold und

sotto voce

3-я Д.
3. D.
O! та - ка - я флей - та цен - не - е всех дру -
O so ei - ne Flö - te ist mehr als Gold und

ТАМИНО
TAMINO
sotto voce

O! та - ка - я флей - та цен - не - е всех дру -
O so ei - ne Flö - te ist mehr als Gold und

ПАПАГЕНО
PAPAGENO
sotto voce

O! та - ка - я флей - та цен - не - е всех дру -
O so ei - ne Flö - te ist mehr als Gold und

1-я Д.
1. D.
-гих да - ров. Сча - стье всем о - на да - рит,
Kro - nen wert, denn durch sie wird Men-schen-glück

2-я Д.
2. D.
-гих да - ров. Сча - стье всем о - на да - рит,
Kro - nen wert, denn durch sie wird Men-schen-glück

3-я Д.
3. D.
-гих да - ров. Сча - стье всем о - на да -
Kro - nen wert, denn durch sie wird Men-schen-

Т.
Т.
-гих да - ров. Сча - стье всем о - на да - рит,
Kro - nen wert, denn durch sie wird Men-schen - glück

П.
P.
-гих да - ров. Сча - стье всем о - на да -
Kro - nen wert, denn durch sie wird Men-schen-

1-я Д.
1. Д.

у - зы друж - бы за - щи - щать - о - на на -
und Zu - frie - den - heit ver - mehrt, wird Men - schen -

2-я Д.
2. Д.

у - зы друж - бы за - щи - щать - о - на на -
und Zu - frie - den - heit ver - mehrt, wird Men - schen -

3-я Д.
3. Д.

- рит, у - зы друж - бы за - щи - щать - о - на на -
- glück und Zu - frie - den - heit ver - mehrt, wird Men - schen -

Т.
Т.

у - зы друж - бы за - щи - щать - о - на на -
und Zu - frie - den - heit ver - mehrt, wird Men - schen -

П.
Р.

- рит, у - зы друж - бы за - щи - щать - о - на на -
- glück und Zu - frie - den - heit ver - mehrt, wird Men - schen -

1-я Д.
1. Д.

- деж - ный щит, о - на на - деж - ный щит!
- glück ver - mehrt, Zu - frie - den - heit ver - mehrt.

2-я Д.
2. Д.

- деж - ный щит, о - на на - деж - ный щит!
- glück ver - mehrt, Zu - frie - den - heit ver - mehrt.

3-я Д.
3. Д.

- деж - ный щит, о - на на - деж - ный щит!
- glück ver - mehrt, Zu - frie - den - heit ver - mehrt.

Т.
Т.

- деж - ный щит, о - на на - деж - ный щит!
- glück ver - mehrt, Zu - frie - den - heit ver - mehrt.

П.
Р.

- деж - ный щит, о - на на - деж - ный щит!
- glück ver - mehrt, Zu - frie - den - heit ver - mehrt.

П.
Р.

Мой при - вет доб - рей - шим да - мам! Мож - но ль...
Nun, ihr schö - nen Frau - en - zim - mer, darf ich?

1-я ДАМА

1. DAME

Ско - ро ты про - стишь - ся сна - ми. Ко - ро - ле - вой дан при -
Dich emp - feh - len kannst du im - mer, doch be - stimmt die Für - stin

2-я ДАМА

2. DAME

Ско - ро ты про - стишь - ся сна - ми. Ко - ро - ле - вой дан при -
Dich emp - feh - len kannst du im - mer, doch be - stimmt die Für - stin

3-я ДАМА

3. DAME

Ско - ро ты про - стишь - ся сна - ми. Ко - ро - ле - вой дан при -
Dich emp - feh - len kannst du im - mer, doch be - stimmt die Für - stin

П.
Р.

мне о - ста - вить вас?
so emp - fehl ich mich!

1-я Д.

1. D.

- каз, чтоб ты шел, за то, что хва - стал, с прин - цем во дво - рец За - ра - стро.
dich, mit dem Prin - zen ohn Ver - wei - len nach Sa - ra - stros Burg zu ei - len.

2-я Д.

2. D.

- каз, чтоб ты шел, за то, что хва - стал, с прин - цем во дво - рец За - ра - стро.
dich, mit dem Prin - zen ohn Ver - wei - len nach Sa - ra - stros Burg zu ei - len.

3-я Д.

3. D.

- каз, чтоб ты шел, за то, что хва - стал, с прин - цем во дво - рец За - ра - стро.
dich, mit dem Prin - zen ohn Ver - wei - len nach Sa - ra - stros Burg zu ei - len.

П.
Р.

Нет, за
Nein, da -

П. Р.

честь спа-си-бо вам. Ведь, по ва-шим же сло-вам, он, как тигр и зол, и
-für be-dank ich mich! Von euch selb-sten hör-te ich, daß er wie ein Ti-ger-

П. Р.

лют. И ме-ня За-ра-стро ста-рый в печ-ке сва-рит, сва-рит,
-tier. Si-cher ließ ohn-al-le Gna-den mich Sa-ra-stro rup-fen,

1-я ДАМА
1. DAME

2-я ДАМА
2. DAME

3-я ДАМА
3. DAME

Там бу-дет
Dich schützt der

Там бу-дет
Dich schützt der

Там бу-дет
Dich schützt der

П. Р.

сва-рит, перь-я вы-рвет и за-жа-рит, а со-ба-ки раз-гры-зут.
bra-ten, rup-fen, bra-ten, rup-fen, bra-ten, setz-te mich den Hun-den für.

cresc. *f* *p* *cresc.* *f* *f* *p*

1-я Д.
1.D.

принц, за - щит-ник твой Ты будь е - му за то слу - гой.
Prinz, trau ihm al - lein! Da-für sollst du sein Die-ner sein.

2-я Д.
2.D.

принц, за - щит-ник твой. Ты будь е - му за то слу - гой.
Prinz, trau ihm al - lein! Da-für sollst du sein Die-ner sein.

3-я Д.
3.D.

принц, за - щит-ник твой. Ты будь е - му за то слу - гой.
Prinz, trau ihm al - lein! Da-für sollst du sein Die-ner sein. *(про себя)*
(für sich)

II.
P.

За-бра-ли б луч-ше прин-ца
Daß doch der Prinz beim Teu-fel

II.
P.

чер-ти. Мне жизнь ми-ла средь гор. Принц у-бе-жит тай-ком, по-верь-те, от ме -
wä-re! Mein Le-ben ist mir lieb: Am En-de schleicht, bei mei-ner Eh-re, er von

1-я ДАМА
1. DAME

(даёт Папагено ящичек с колокольчиками)
(gibt Papageno ein Kästchen mit einem Glockenspiel)

Те - бе со - кро-ви-ще да - ем.
Hier nimm dies Klein-od es ist dein.

II.
P.

-ня, точ-но вор. Ай,
mir wie ein Dieb. Ei,

1-я Д.
1. D.

2-я ДАМА
2. DAME

3-я ДАМА
3. DAME

В нем ко-ло-коль-чи - ки иг - ра - ют.
Dar-in-nen hörst du Glück-chen tö-nen!

В нем ко-ло-коль-чи - ки иг - ра - ют.
Dar-in-nen hörst du Glück-chen tö-nen!

В нем ко-ло-коль-чи - ки иг - ра - ют.
Dar-in-nen hörst du Glück-chen tö-nen!

П.
P.

ай!
ei!

А что та - ко - е в нем?
was mag da drinnen sein?

Но как збо -
Werd ich sie

1-я Д.
1. D.

2-я Д.
2. D.

3-я Д.
3. D.

П.
P.

А ты по - про - буй тут же сам.
O ganz ge - wiß, ja, ja, ge - wiß!

А ты по - про - буй тут же сам.
O ganz ge - wiß, ja, ja, ge - wiß!

А ты по - про - буй тут же сам.
O ganz ge - wiß, ja, ja, ge - wiß!

- нить в них - я не зна - ю.
auch wohl spie - len kön - nen?

sotto voce

1-я Д. 1. Д.
 Ко - ло - коль-чик, чу - до - флей-та бу - дут
 Sil - ber - glöck-chen, Zau - ber - flö-ten sind zu

2-я Д. 2. Д.
 Ко - ло - коль-чик, чу - до - флей-та бу - дут
 Sil - ber - glöck-chen, Zau - ber - flö-ten sind zu

3-я Д. 3. Д.
 Ко - ло - коль-чик, чу - до - флей-та бу - дут
 Sil - ber - glöck-chen, Zau - ber - flö-ten sind zu

ТАМИНО
 ТАМИНО
sotto voce
 Ко - ло - коль-чик, чу - до - флей-та бу - дут
 Sil - ber - glöck-chen, Zau - ber - flö-ten sind zu

П. П.
 Ко - ло - коль-чик, чу - до - флей-та бу - дут
 Sil - ber - glöck-chen, Zau - ber - flö-ten sind zu

1-я Д. 1. Д.
 с ва - ми, не ро - бей - те! Доб - рый путь... Мы
 eu - rem Schutz von - nö-ten. Le - bet wohl! wir

2-я Д. 2. Д.
 с ва - ми, не ро - бей - те! Доб - рый путь... Мы
 eu - rem Schutz von - nö-ten. Le - bet wohl! wir

3-я Д. 3. Д.
 с ва - ми, не ро - бей - те! Доб - рый путь... Мы
 eu - rem Schutz von - nö-ten. Le - bet wohl! wir

Т. Т.
 сна - ми, не ро - бей - ты! Наш при - вет... Вер -
 un - serm Schutz von - nö-ten. Le - bet wohl! wir

П. П.
 сна - ми, не ро - бей - ты! Наш при - вет... Вер -
 un - serm Schutz von - nö-ten. Le - bet wohl! wir

(Дамы намереваются уходить)
(Alle wollen gehen.)

1-я Д.
1.D.

ждем вас к нам. Доб - рый путь! Мы ждем вас
wol - len gehn, le - bet wohl, auf Wie - der -

2-я Д.
2.D.

ждем вас к нам. Доб - рый путь! Мы ждем вас
wol - len gehn, le - bet wohl, auf Wie - der -

3-я Д.
3.D.

ждем вас к нам. Доб - рый путь! Мы ждем вас
wol - len gehn, le - bet wohl, auf Wie - der -

Т.
Т.

-нем - ся к вам. Наш при - вет! вер - нем - ся
wol - len gehn, le - bet wohl, auf Wie - der -

П.
Р.

-нем - ся к вам. Наш при - вет! вер - нем - ся
wol - len gehn, le - bet wohl, auf Wie - der -

1-я Д.
1.D.

к нам! Доб - рый путь! Мы ждем вас к нам!
- sehn! Le - bet wohl, auf Wie - der - sehn!

2-я Д.
2.D.

к нам! Доб - рый путь! Мы ждем вас к нам!
- sehn! Le - bet wohl, auf Wie - der - sehn!

3-я Д.
3.D.

к нам! Доб - рый путь! Мы ждем вас к нам!
- sehn! Le - bet wohl, auf Wie - der - sehn!

Т.
Т.

к вам! Наш при - вет! Вер - нем - ся к вам! Смог - ли бы
- sehn! Le - bet wohl, auf Wie - der - sehn! Doch, schö - ne

П.
Р.

к вам! Наш при - вет! Вер - нем - ся к вам!
- sehn! Le - bet wohl, auf Wie - der - sehn!

(возвращается)
(kommt zurück)

T. T. да - мы нам ска - зать... Смог - ли бы
Da-men sa - get an: wie man die

II. P. как нам За - ра - стро ра - зы - скать? Смог - ли бы
wie man die Burg wohl fin - den kann, wie man die

T. T. вы ска - зать, как нам дво - рец За - ра - стро ра - зы - скать?
Burg wohl fin - den kann, wie man die Burg wohl fin - den kann?

II. P. вы ска - зать, как нам дво - рец За - ра - стро ра - зы - скать?
Burg wohl fin - den kann, wie man die Burg wohl fin - den kann?

Andante

p dolce

1-я ДАМА
1. DAME *sotto voce*

2-я ДАМА
2. DAME *sotto voce*

3-я ДАМА
3. DAME *sotto voce*

Три доб - рых, слав - ных маль - чу - га - на пред ва - ми на пу -
Drei Knäb - chen, jung, schön, hold und wei - se, um - schwe - ben euch auf

1-я Д.
1.D.

-ти пред-ста-нут, о - ни про-во - дят вас ту - да, храм най-де-те без тру-да.
eu - rer Rei - se, sie wer - den eu - re Füh - rer sein, folgt ih - rem Ra - te ganz al - lein.

2-я Д.
2.D.

-ти пред-ста-нут, о - ни про-во - дят вас ту - да, храм най-де-те без тру-да.
eu - rer Rei - se, sie wer - den eu - re Füh - rer sein, folgt ih - rem Ra - te ganz al - lein.

3-я Д.
3.D.

-ти пред-ста-нут, о - ни про-во - дят вас ту - да, храм най-де-те без тру-да.
eu - rer Rei - se, sie wer - den eu - re Füh - rer sein, folgt ih - rem Ra - te ganz al - lein.

ТАМИНО
TAMINO

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Три
Drei

Три
Drei

sf *p*

1-я Д.
1.D.

О -
Sie

2-я Д.
2.D.

О -
Sie

3-я Д.
3.D.

О -
Sie

Т.
T.

доб - рых, слав-ных маль - чу - га - на пред на - ми на пу - ти пред - ста - нут.
Knäb - chen, jung, schön, hold und wei - se, um - schwe - ben uns auf uns - rer Rei - se.

П.
P.

доб - рых, слав-ных маль - чу - га - на пред на - ми на пу - ти пред - ста - нут.
Knäb - chen, jung, schön, hold und wei - se, um - schwe - ben uns auf uns - rer Rei - se.

1-я Д.
1.D.

-ни про-во - дят вас ту - да, храм най-де - те без тру - да.
wer - den eu - re Füh - rer sein, folgt ih - rem Ra - te ganz al - lein!

2-я Д.
2.D.

-ни про-во - дят вас ту - да, храм най-де - те без тру - да.
wer - den eu - re Füh - rer sein, folgt ih - rem Ra - te ganz al - lein!

3-я Д.
3.D.

-ни про-во - дят вас ту - да, храм най-де - те без тру - да.
wer - den eu - re Füh - rer sein, folgt ih - rem Ra - te ganz al - lein!

T.
T.

П.
P.

По - ра нам в путь, уж
So le - bet wohl wir

По - ра нам в путь, уж
So le - bet wohl wir

1-я Д.
1.D.

По - ра вам в путь, уж
So le - bet wohl! wir

2-я Д.
2.D.

По - ра вам в путь, уж
So le - bet wohl! wir

3-я Д.
3.D.

По - ра вам в путь, уж
So le - bet wohl! wir

T.
T.

гас - нет свет. До ско - рой встре - чи, наш при - вет! По - ра нам в путь, уж
wol - len gehn. Lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn! So le - bet wohl! wir

П.
P.

гас - нет свет. До ско - рой встре - чи, наш при - вет! По - ра нам в путь, уж
wol - len gehn. Lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn! So le - bet wohl! wir

1-я Д.
1.D.

гас - нет свет. До ско - рой встре-чи, наш при - вет! По - ра вам в путь, *p*
wol - len gehn, lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn,

2-я Д.
2.D.

гас - нет свет. До ско - рой встре-чи, наш при - вет! По - ра вам в путь, *p*
wol - len gehn, lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn,

3-я Д.
3.D.

гас - нет свет. До ско - рой встре-чи, наш при - вет! По - ра вам в путь, *p*
wol - len gehn, lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn,

Т.
Т.

гас - нет свет. До ско - рой встре-чи, наш при - вет! По -
wol - len gehn, lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn, auf

П.
Р.

гас - нет свет. До ско - рой встре-чи, наш при - вет! По -
wol - len gehn, lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn, auf

(Все уходят.)
(alle ab)

1-я Д.
1.D.

по - ра вам в путь!
auf Wie - der - sehn!

2-я Д.
2.D.

по - ра вам в путь!
auf Wie - der - sehn!

3-я Д.
3.D.

по - ра вам в путь!
auf Wie - der - sehn!

Т.
Т.

- ра нам в путь, по - ра нам в путь!
Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn!

П.
Р.

- ра нам в путь, по - ра нам в путь!
Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn!

Богато обставленная комната Памины в замке Зарастро. Столик. Оттоманка.
 Reich ausgestattetes Zimmer der Pamina in Sarastros Palast. Ein Tischchen und eine Ottomane.

Терцет 6 Terzett

Allegro molto

МОНОСТАТОС (втаскивая Памину.)

MONOSTATOS (Pamina an der Hand hereinschleudernd)

Те-перь, го - луб - ка, ты мо -
 Du fei - nes Täub - chen, nur her -

ПАМИНА
 PAMINA

За что тер - за - ешь ты ме - ня?
 O wel - che Mar - ter, wel - che Pein!

-я!
 -ein.

За
 Ver -

Мне смерть не так у - жас - на, как твой про -
 Der Tod macht mich nicht be - ben nur mei - ne

то, что ты пре - крас - на!
 -lo - ren ist dein Le - ben!

Пам.
Пам.

- тив - ный, алч - ный рот. Но с го - ря
Mut - ter dau - ert mich, sie stirbt vor

Пам.
Пам.

мать мо - я у - мрет.
Gram ganz si - cher - lich.

МОНОСТАТОС
MONOSTATOS

Надевает ей цепи на руки.
Er legt ihr Fesseln an.

Тог - да уз - най ты
He, Skla - ven, legt ihr

Пам.
Пам.

М.
М.

вкус це-пей!
Fes - seln an!

А мать пусть слы - шит сто - ны.
Mein Naß soll dich ver - der - ben.

Те - 0

Пам.
Пам.

- бя моль-ба не тро - нет, не мучь, злой вар -
лаß mich lie - ber ster - ben, weil nichts, Bar - bar!

Падает без чувств на оттоманку.
Sie sinkt ohnmächtig auf die Ottomane

Пам.
Pam.

- вар, а у - бей!
dich rüh-ren kann.

МОНОСТАТОС
MONOSTATOS

За - чем? За - чем? Ты быть долж-на мо -
Nun fort! Nun fort! Laßt mich bei ihr al -

М.
M.

- ей!
-lein!

ПАПАГЕНО (появляясь в дверях)
PAPAGENO kommt (noch in der Tür)

Ку - да за-брел?
Wo bin ich wohl?

Сам не пой - му.
Wo mag ich sein?

П.
P.

Лю - дей как буд-то ви - жу. Бо - юсь... Но все ж вой-ду.
А - на, da find ich Leu-te. Ge-wagt! ich geh hin-ein.

(Входит, приближается к оттоманке.)
(Er tritt ein und nähert sich der Ottomane)

П.
Р.

Кра -
Schön

- са - ви - ца в це - пях, блед - на и е - ле ды-шит.
Mäd - chen, jung und fein, viel wei - ßer noch als Krei - de.

f

МОНОСТАТОС (с испугом)
MONOSTATOS (ängstlich)

У!... У - жель сам дья - вол страш - ный здесь? Он, точ - но
Hu! das ist der Teu - fel si - cher - lich, das ist der

(с испугом - ängstlich)

У!... У - жель сам дья - вол страш - ный здесь? Он, точ - но
Hu! das ist der Teu - fel si - cher - lich, das ist der

p

М.
М.

во - рон, в перь - ях весь! О жаль-ся! Ме -
Teu - fel si - cher - lich! Hab Mit - leid! Ver -

во - рон, чер - ный весь! О, жаль-ся! Не тронь ме-ня!
Teu - fel si - cher - lich! Hab Mit - leid! Ver - scho - ne mich!

Убегают в
разные сто-
роны.
Sie laufen
nach verschie-
denen Seiten
hin davon.

M.
M.

-ня не тронь!
scho-ne mich!

У!..
Hu!

У!..
Hu!

У!..
Hu!

У!..
Hu!

П.
P.

У!..
Hu!

У!..
Hu!

У!..
Hu!

У!..
Hu!

ПАМИНА (как во сне). О мать моя! Царица ночи!
(Очнулась, оглядывается.) Что? Еще трепещет
сердце? Для новых мук очнулась я? О как мне
тяжко! О жизнь, ты горше смерти!

Возвращается Папагено.

ПАПАГЕНО. Ну не дурак ли я, что испугался? Да
разве мало черных птиц в лесу? Их не чураются
ни белые, ни желтые. А чем же хуже белого и
черный человек? (Увидев Памину.) А, здесь она,
красивая девчонка! (К Памине.) А ты не дочь ли
Царицы ночи?

ПАМИНА (взволнованно). Царица ночи? Кто ты таков?

ПАПАГЕНО. Посланец звездной я Царицы ночи.

ПАМИНА (радостно). Матери моей? О счастье! Как
тебя зовут?

ПАПАГЕНО. Папагено.

ПАМИНА. Папагено? Папагено? Это имя помню. Но я
тебя ни разу не встречала.

ПАПАГЕНО. Я тоже не встречал тебя.

ПАМИНА. Так значит, нежную и добрую мать мою ты
знаешь?

ПАПАГЕНО. Да, если ты дочь Царицы ночи.

ПАМИНА. Я дочь ее несчастная.

ПАПАГЕНО. Сперва хочу проверить. (Смотрит на пор-
трет, висящий у него на шее, и сравнивает.) Глаза,
глаза, как небо голубые. Верно. А губы красные,
как мак. Они. А волосы каштановые. Все правильно.
Но только... руки... ноги. У тебя и руки есть и
ноги, а на портрете нет ни тех и ни других. (Пока-
зывает ей портрет.)

ПАМИНА. Поверь мне — это я. Но как попал к тебе
портрет?

ПАПАГЕНО. Я должен рассказать тебе подробно. Се-
годня утром, как обычно, я в замок Царицы нес
поставку.

ПАМИНА. Поставку?

ПАПАГЕНО. Да. Прекрасных птиц я поставляю в за-
мок Царицы. Как раз, когда я их отнесть напра-
вился, встречаю человека. Назвался принцем он.
Вот этот принц настолько мать расположил к себе,
что твой портрет она ему вручила и приказала
дочь свою спасти. Его решение было так же быстро,
как и любовь к тебе.

ПАМИНА. Любовь? (В восторге.) Меня он, значит, по-
любил? О повтори еще раз это слово. Я в восхи-
щенье слушаю его.

ПАПАГЕНО. Охотно верю. Ты как никак девчонка.
На чем же я остановился?

ПАМИНА. На любви.

ПАПАГЕНО. Вот именно... любви... Глаза ты выта-
ращишь, юношу увидя.

ПАМИНА. Прекрасно! Пусть это случится. (Оба на-
мереваются пойти. Паминна останавливается.) А если
это западня? Что, если ты злой дух из беспощад-
ных слуг Зарастро? (Внимательно его разгляды-
вает.)

ПАПАГЕНО. Как? Я злой дух?! Что ты придумала?
Я? Я добрейшая душа на всей земле.

ПАМИНА. Прости, прости, что я тебя так оскорбила.
Чувствительное сердце у тебя в груди.

ПАПАГЕНО. Да, да, незлое сердце у меня. Но ни к
чему оно. Частенько я готов у себя все перья
вырвать, когда подумаю, что Папагено не имеет
Папагены.

ПАМИНА. Бедный человек. Жены ты, значит, не
имеешь?

ПАПАГЕНО. Ни даже милой. А ведь и наш брат хочет
иногда побеседовать с кем-нибудь по душам.

ПАМИНА. Терпенье, мой друг. И о тебе уж скоро небо
позаботится. Оно пришлет подружку, о которой ты
мечтаешь.

Дуэт 7 Duett

Andantino
ПАМИНА
PAMINA

Ког-да чуть - чуть влюб-лен муж - чи - на, тог - да и
Bei Män-nern, wei - che Lie - be füh-len, fehlt auch ein

Пам.
Пам.

серд - цем он доб - рей.
gu - tes Her - ze nicht.

ПАПАГЕНО
PARAGENO

Так, зна - чит, нет доб - рей, Па - ми - на, чем я сре -
Die sü - ßen Trie - be mit zu füh-len, ist dann der

Пам.
Пам.

Нет в ми - ре грез люб-ви неж - ней, весь мир жи - вет меч - той о
Wir wol-len uns der Lie - be freun, wir le - ben durch die Lieb al-

П.
Р.

-ди лес-ных лю-дей. Люб-ви ис-кал я мно-го дней, да-же в ле-су меч-тал о
Wei - ber er - ste Pflicht. Wir wol-len uns der Lie - be freun, wir le - ben durch die Lieb al-

pp

Пам.
Пам.

ней, весь мир жи - вет меч-той о ней.
-lein, wir le - ben durch die Lieb al - lein.

П.
Р.

ней, да-же в ле - су меч-тал о ней.
-lein, wir le - ben durch die Lieb al - lein.

f

mf

p

Пам.
Пам.

Лю-бо - вью ра - ны серд - ца ле-чат, о ней по - ет весь мир зем -
Die Lieb ver - sü - ßet je - de Pla-ge, ihr op - fert je - de Kre - a -

П.
Р.

Пам.
Пам.

- ной. Друг дру - га
- тур. Ihr ho - her

П.
Р.

О ней твер-дят на всех на-речь-ях вес-ной и ле - том, и зи - мой. Друг дру - га
Sie wür-zet uns-re Le - bens-ta-ge, sie wirkt im Krei-se der Na - tur. Ihr ho - her

Пам. *p* *f*
 Рам. и - щут, жаж - дут, ждут с дав-них вре - мен о - на и он, он и о -
 Zweck zeigt deut - lich an: nichts Ed - lers sei, als Weib und Mann, nichts Ed - lers

П. *p* *f*
 Р. и - щут, жаж - дут, ждут с дав-них вре - мен о - на и он, он и о -
 Zweck zeigt deut - lich an: nichts Ed - lers sei, als Weib und Mann, nichts Ed - lers

Пам.
 Рам. - на... о - на и он. Он... о - на,
 sei, als Weib und Mann, Mann und Weib,

П. *pp* *mf*
 Р. - на... о - на и он. Он... о - на,
 sei, als Weib und Mann, Mann und Weib,

Пам. *sotto voce* *f*
 Рам. о - на и он... он... о - на... о - на и он - в жиз - ни
 und Weib und Mann, Mann und Weib, und Weib und Mann rei - chen

П. *sotto voce* *f*
 Р. о - на и он... он... о - на... о - на и он - в жиз - ни
 und Weib und Mann, Mann und Weib, und Weib und Mann rei - chen

Пам. *p* *sotto voce* *f*

Пам.
Пам.

всё... та-ков за-кон, Он... о-на... о-на и он - в жиз-ни
an die Gott-heit an; Mann und Weib, und Weib und Mann rei-chen

П. *p* *sotto voce* *f*

П.
П.

всё... та-ков за-кон. Он... о-на... о-на и он - в жиз-ни
an die Gott-heit an; Mann und Weib, und Weib und Mann rei-chen

Пам. *p*

Пам.
Пам.

всё, та-ков за-кон, да, та-ков за-
an die Gott-heit an, die Gott-heit

П. *p*

П.
П.

всё, та-ков за-кон, да, та-ков за-
an die Gott-heit an, an die Gott-heit

Пам. *f* (уходят) (beide ab)

Пам.
Пам.

-кон, да, та-ков за-кон.
an, an, die Gott-heit an.

П. *f*

П.
П.

-кон, да, та-ков за-кон.
an, an die Gott-heit an.

Картина пятая Fünftes Bild

Роца. В центре три храма. Средний — самый большой, на нем начертано: «Храм мудрости»; на храме справа надпись: «Храм разума»; на храме слева: «Храм природы». Три мальчика с серебряными ветвями в руках вводят Тамино.

Hain, in dessen Mitte drei Tempel. Der mittlere ist der größte und führt die Aufschrift: „Tempel der Weisheit“. Auf dem zur Rechten liest man die Aufschrift: „Tempel der Vernunft“; auf dem zur Linken: „Tempel der Natur“. Die drei Knaben mit silbernen Palmzweigen in der Hand geleiten Tamino herbei.

Финал 8 Finale

Larghetto

Piano introduction for the finale, marked *Larghetto* and *p*. The music is in G major and 3/4 time, featuring a simple harmonic accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

Piano accompaniment for the vocal entries, marked *tr*. The music continues with a more active accompaniment, including trills and arpeggiated figures.

1-й МАЛЬЧИК

1. KNABE

Vocal line for the first boy. The melody is simple and rhythmic, with lyrics in Russian and German.

О - кон - чен наш не - дол - гий путь, те - перь у це - ли ты, Та - ми - но. Про -
Zum Zie - le führt dich die - se Bahn, doch muß du, Jüng - ling, männ - lich sie - gen. Drum

2-й МАЛЬЧИК

2. KNABE

Vocal line for the second boy. The melody is simple and rhythmic, with lyrics in Russian and German.

О - кон - чен наш не - дол - гий путь, те - перь у це - ли ты, Та - ми - но. Про -
Zum Zie - le führt dich die - se Bahn, doch muß du, Jüng - ling, männ - lich sie - gen. Drum

3-й МАЛЬЧИК

3. KNABE

Vocal line for the third boy. The melody is simple and rhythmic, with lyrics in Russian and German.

О - кон - чен наш не - дол - гий путь, те - перь у це - ли ты, Та - ми - но. Про -
Zum Zie - le führt dich die - se Bahn, doch muß du, Jüng - ling, männ - lich sie - gen. Drum

Piano accompaniment for the vocal entries, marked *tr*. The music continues with a more active accompaniment, including trills and arpeggiated figures.

1-й М.
1. К.
-щай и пом - ни: стой - ким будь и храб - рым, сме - лым будь муж - чи - ной!
hö - re uns - re Leh - re an: Sei stand - haft, duld - sam und ver - schwie - gen!

2-й М.
2. К.
-щай и пом - ни: стой - ким будь и храб - рым, сме - лым будь муж - чи - ной!
hö - re uns - re Leh - re an: Sei stand - haft, duld - sam und ver - schwie - gen!

3-й М.
3. К.
-щай и пом - ни: стой - ким будь и храб - рым, сме - лым будь муж - чи - ной!
hö - re uns - re Leh - re an: Sei stand - haft, duld - sam und ver - schwie - gen!

ТАМИНО
TAMINO

Но что-бы
Ihr hol-den

Т.
Т.
це - ли мне до - стичь, Па - ми - ну дол - жен я спа -
Klei - nen, sagt mir an, ob ich Pa - mi - nen ret - ten

1-й МАЛЬЧИК
1. КНАВЕ

2-й МАЛЬЧИК
2. КНАВЕ

3-й МАЛЬЧИК
3. КНАВЕ

Е - е со - всем лег - ко най - ти, будь толь - ко
Dies kund - zu - tun, steht uns nicht an: sei stand - haft,

Е - е со - всем лег - ко най - ти, будь толь - ко
Dies kund - zu - tun, steht uns nicht an: sei stand - haft,

Е - е со - всем лег - ко най - ти, будь толь - ко
Dies kund - zu - tun, steht uns nicht an: sei stand - haft,

Т.
Т.
-сти.
kann?

1-й М.
1. К.
стой-ким, будь муж-чи-ной. Те - перь про-щай, сме - ло сту - пай, верь, что по -
duld-sam und verschwie-gen! Be - den - ke dies; kurz, sei ein Mann! Dann, Jüng-ling,

2-й М.
2. К.
стой-ким, будь муж-чи-ной. Те - перь про-щай, сме - ло сту - пай, верь, что по -
duld-sam und verschwie-gen! Be - den - ke dies; kurz, sei ein Mann! Dann, Jüng-ling,

3-й М.
3. К.
стой-ким, будь муж-чи-ной. Те - перь про-щай, сме - ло сту - пай,
duld-sam und verschwie-gen! Be - den - ke dies; kurz, sei ein Mann!

ten. ten.

1-й М.
1. К.
- бе - да ждет Та - ми - но. Верь, что по - бе -
wirst du männ - lich sie - gen, dann, Jüng - ling, wirst

2-й М.
2. К.
- бе - да ждет Та - ми - но. Верь, что по - бе -
wirst du männ - lich sie - gen, dann, Jüng - ling, wirst

3-й М.
3. К.
верь, что по - бе - да ждет Та - ми - но. Верь, что по -
Dann, Jüng - ling wirst du männ - lich sie - gen, dann, Jüng - ling,

(уходят)
(gehen ab)

1-й М.
1. К.
- да ждет Та - ми - но.
du männ - lich sie - gen.

2-й М.
2. К.
- да ждет Та - ми - но.
du männ - lich sie - gen.

3-й М.
3. К.
- бе - да ждет Та - ми - но.
wirst du männ - lich sie - gen.

Rezitativ

ТАМИНО
TAMINO

Спа - си - бо ми - лым маль - чу - га - нам... Но все здесь ка - жет - ся мне стран - ным.
Die Weis - heits - leh - re die - ser Кна - бен sei e - wig mir ins Herz ge - gra - ben.

Ку - да ид - ти? Ка - кой тро - пой? Во - круг раз - до - лье и по - кой.
Wo bin ich nun? Was wird mit mir? Ist dies der Sitz der Göt - ter hier?

И вид - но по ок - нам, по строй - ным ко - лон - нам, что зна - ют здесь
Es zei - gen die Pfor - ten, es zei - gen die Säu - len, daß Klug - heit und

Allegro

твер - до ис - кус - ства за - ко - ны. А там, где ис - кус - ство, где
Ar - beit und Kün - ste hier wei - len. Wo Tä - tig - keit thro - net und

ра - зум и свет, как буд - то по - ро - кам и злу мес - та
Mü - ßig - gang weicht, er - hält sei - ne Herr - schaft das La - ster nicht

Allegro assai

T.
T.

нет.
leicht.

Ис-кать все ж при-дет-ся мне в э-тих ме-стах,
Ich wa - ge mich mu-tig zur Pfor-te hin - ein,

T.
T.

ведь цель бла-го - род-на, пре-крас-на, чи - ста.
die Ab-sicht ist e - del und lau-ter und rein.

Стра-шись ме-ня, чу -
Er - zitt - re, fei-ger

T.
T.

- до - ви-ще!
Bö - se-wicht!

Спа-сти Па-ми - ну,
Pa - mi - nen ret - ten,

спа-сти Па-ми - ну
Pa - mi - nen ret - ten

Идет к двери храма направо, за нею слышны голоса.
Er nähert sich mit einigen Schritten der Tempelpforte rechts.

T.
T.

долг зо-вет.
ist mir Pflicht.

На-
Zu -

Coro
Bassi

(за сценой)
(von innen)

На - зад!
Zu - rück!

T. T.
 -зад! На - зад! Пой-ду в дру-гу - ю дверь.
 -rück? Zu - rück? So wag ich hier mein Glück!

Идет к двери храма налево.
 geht an die Tempelpforte links

Оглядывается, делает несколько шагов к
 двери среднего храма.

Er wendet sich nach der Tempelpforte in
 der Mitte.

T. T.
 Coro (Bassi)
 И здесь кричат „на - зад“?
 Auch hier ruft man „zu - rück“?
 Так в тре-тью дверь я пой-ду,
 Da seh ich noch ei - ne Tür!

На - зад!
 Zu - rück!

Из храма выходит седой белобородый жрец.

Indem er sich der Mittelpforte nähert, öffnet sich diese und ein Prie-
 ster in weißem Haar und Bart tritt heraus.

T. T.
 быть мо-жет, там прой-ти да - дут.
 Viel-leicht find ich den Ein-gang hier.

Adagio
 ЖРЕЦ
 PRIESTER

Ку - да и - дет от - важ - ный друг? Что и - щет он в свя -
 Wo willst du, küh - ner Fremd-ling, hin? Was suchst du hier im

Andante, a tempo

ТАМИНО
TAMINO

И - шу доб - ра, про - стой люб - ви.
Der Lieb und Tu - gend Ei - gen - tum.

Ж. - том двор - це?
Pr. Hei - lig - tum? По - хвал до - стой - на э - та
Die Wor - te sind von ho - hem

Andante, a tempo

dolce

a tempo adagio

Ж. цель. Но ты... о - дин пу - ти не зна - ешь, и серд - це не од - на лю - бовь, а жаж - да
Pr. Sinn! Al - lein, wie willst du die - se fin - den? Dich lei - tet Lieb und Tu - gend nicht, weil Tod und

mf *p*

ТАМИНО
TAMINO(резко)
(scharf)

Чу - до - ви - шу я мстить го - тов!
Nur Ra - che für den Bö - se - wicht.

Ж. ме - сти за - жи - га - ет.
Pr. Ra - che dich ent - zün - den. Тогда здесь и - щешь ты на -
Den wirst du wohl bei uns nicht

cresc. *f* *p*

(быстро)
(schnell)(быстро)
(schnell)

Ж. А не жи - вет ли здесь За - ра - стро?
Pr. Sa - ra - stro herrscht in die - sen Grün - den? И в э - том
Doch in der

Ж. - прас - но.
Pr. fin - den. Да, здесь За - ра - стро вла - сте - лин.
Ja, ja, Sa - ra - stro herr - schet hier.

T.
T.
хра - ме он те - перь?
Weis - heit Tem - pel nicht? *(медленно)*
(langsam)

Ж.
Pr.
Да, в хра - ме вла - стей он о - дин.
Er herrscht im Weis - heits - tem - pel hier.

Тор - да ты
So ist denn

T.
T.
ста - рый ли - це - мер!
al - les Neu - che - lei!

Ж.
Pr.
Од - на - ко, ты го - ряч!..
Willst du schon wie - der gehn?

(хочет уйти)
(will gehen)

T.
T.
Я не вой - ду... в храм по - верь... В хра - ме глуп - цов ду - рачь!
Ja ich will gehn, froh und frei, nie eu - ren Tem - pel sehn.

T.
T.
ЖРЕЦ
PRIESTER

За - ра - стро здесь жи - вет. Че -
Sa - ra - stro woh - net hier, das

Ты за - блуж - да - ешь - ся. Ска - жи мне все яс - ней.
Er - klär dich nä - her mir, dich täu - schet ein Be - trug.

T.
T.
-го же-ще яс-ней?
ist mir schon ge-nug.

Ж.
Pr.
За что ты о-скор-бил За-ра-стро? Объ-яс-ни мне
Wenn du dein Le-ben liebst, so re-de, blei-be da! Sa-

T.
T.
Да, не-на-висть на-век!
Ich haß ihn e-wig, ja!

Ж.
Pr.
не-на-висть сво-ю. На чем о-на о-
-ra-stro has-sest du? Nun gib mir dei-ne

T.
T.
За-ра-стро из-верг! Он ти-ран! Не
Er ist ein Un-mensch, ein Ty-rann! Durch

Ж.
Pr.
-сно-ва-на? Ты в том, что мне ска-зал, у-ве-рен?
Grün-de an. Ist das, was du ge-sagt, er-wie-sen?

T.
T.
мо-жет мать за-быть по-те-ри, сле-за-ми не за-ле-чит
ein un-glück-lich Weib be-wie-sen, die Gram und Jam-mer nie-der-

T.
T.

ран.
- drückt.

ЖРЕЦ
PRIESTER

Та жен - щи - на вве - ла в об - ман - те - бя. По - верь мне, ю - ный брат, За - ра - стро
Ein Weib hat al - so dich be - rückt? Ein Weib tut we - nig, plau - dert viel: du, Jüng - ling,

Ж.
Pr.

в том не ви - но - ват. Е - сли б сей - час он с на - ми был, сво -
glaubst dem Zun - gen - spiel? O, leg - te doch Sa - ra - stro dir die

ТАМИНО
TAMINO

Яс - на и так е - го иг - ра. Не прав - даль,
Die Ab - sicht ist nur all - zu klar! Reiß nicht der

Ж.
Pr.

- и по - ступ - ки б объ - яс - нил.
Ab - sicht sei - ner Hand - lung für!

T.
T.

э - то он со сви - той Па - ми - ну дер - зост - но по - хи - тил?
Räu - ber ohn Er - bar - men Pa - mi - nen aus der Mut - ter Ar - men?

Ж.
Pr.

Да,
Ja,

T.
T. Но где же та, что он у - крал? По -
Wo ist sie, die er uns ge - raubt? Man

Ж.
Pr. храб - рый ю - но - ша, ты прав.
Jüng - ling, was du sagst, ist wahr!

T.
T. - гиб - ла, мо - жет быть, дав - но?
op - fer - te viel - leicht sie schon?

Ж.
Pr. Все - му при - дет сво - я по - ра... Мне го - во -
Dir dies zu sa - gen, teu - rer Sohn, ist jetzt - und

T.
T. К та - ким за - гад - кам ты при - вык?
Er - klär dies Rät - sel, täusch mich nicht!

Ж.
Pr. - рить за - пре - ще - но. Нет, кля - твой
mir noch nicht er - laubt. Die Zun - ge

T.
T. Ког - да ж мне ста - нет все яс - не - е?
Wann al - so wird die De - cke schwin - den?

Ж.
Pr. свя - зан мой я - зык. Зна -
bin - det Eid und Pflicht. So -

Andante

Уходит.
Er geht ab.

Ж.
Pr.

- че - нье тайн пой-мешь ты сам, ког-да те-бя про-во - дят в храм.
- bald dich führt der Freund-schaft Hand ins Hei - lig-tum zum ew' - gen Band.

ТАМИНО
TAMINO

Сно - ва о - дин! А ночь тем - не - ет, у - ви-жусь ско - ро ли я
O ew'- ge Nacht! Wann wirst du schwin-den? Wann wird das Licht mein Au - ge

T.
T.

с не - ю?
fin-den?, (за сценой)
(von innen)

Да? Да? Чьи э - то го-ло-
Bald, bald, bald sagt ihr, o-der

Ten.
sotto voce

Coro
Да! Да! Ско-ро
Bald, bald, Jüng-ling
мо-жет быть!
o - der nie!

Bassi
sotto voce

T.
T.

-са?
nie! Ска - жи - те мне, жи - валь о - на? Па - ми - на жи - валь е -
Ihr Un - sicht - ba - ren, sa - get mir, lebt denn Па - ми - на

fp

(радостно)
(freudig)

T.
T.

-ще?
noch? (за сценой)
(von innen)
sotto voce

Жи - ва! Жи - ва! Я
Sie lebt, sie lebt! Ich

Т.
Соро Па - ми - на, Па - ми - на... Да, жи - ва!
В. Ра - ми - на, Ра - ми - на le - bet noch!
sotto voce

(берет флейту)
(nimmt seine Flöte heraus)

T.
T.

вас бла - го - да - рю! О, ес - ли б в неж - ных зву - ках флей - ты МОГ
dan - ke euch da - für! O wenn ich doch im Stan - de wä - re, All -

T.
T.

вы - ра - зить я бла - го - дар - ность, за - пе - ла бы о - на тог -
-mäch - ti - ge, zu eu - rer Eh - re, mit je - dem То - не mei - nen

(указывая на сердце)
(aufs Herz deutend)(играет)
(spielt)

T.
T.

- да так страст - но, как по - ет серд - це мо - е!
Dank zu schil - dern, wie er hier, hier ent - sprang.

(Появляются дикие звери, чтобы послушать его игру.)
(Es kommen wilde Tiere, ihm zuzuhören.)

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a piano (p) dynamic marking.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

ТАМИНО
TAMINO

First system of the vocal entry for Tamino, with piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German.

Как зво - нок твой вол - шеб - ный звук, по - дру - га флей - та. Он ле -
Wie stark ist nicht dein Zau - ber - ton, weil, hol - de Flö - te, hol - de.

(играет)
(spielt)

Second system of the vocal entry for Tamino, with piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German.

-та - ет, всех ча - ру - я, да - ле - ким э - хо рас - сы - па - ясь.
Flö - te, durch dein Spie - len selbst wil - de Tie - re Freu - de füh - len.

(играет)
(spielt)

Third system of the vocal entry for Tamino, with piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German.

Как зво - нок твой вол - шеб - ный звук,
Wie stark ist nicht dein Zau - ber - ton!

T. T.

не-сет-ся вдаль и вы-ра-ста-ет... К зву-кам
 Weil, hol-de Flö-te, durch dein Spie-len, hol-de

T. T.

флей-ты пта-шек ста-я на-прав-ля-ет плав-ный свой по-лет. Но... лишь Па-
 Flö-te, durch dein Spie-len selbst wil-de Tie-re Freu-de... Doch, nur Pa-

cresc. *mf* *p*

T. T.

-ми-на, лишь Па-ми-на не и-дет, лишь Па-ми-на не и-дет.
 mi-na, nur Pa-mi-na bleibt da-von, nur Pa-mi-na bleibt da-von.

(играет)
(spielt)

T. T.

Па-ми-на! Па-ми-на! Где ты?
 Ра-ми-на! Ра-ми-на, hö-re,

(играет)
(spielt)

T. T.

Где же ты? Все нет! Все нет!
 hö-re mich! Um-sonst, um-sonst!

(играет)
(spielt)

(играет) (spielt) (играет) (spielt) (играет) (spielt)

Где? Где? Где? Ах, где те - бя най-ти?
 Wo? Wo? Wo? Ach, wo, wo find ich dich?

tr.
cresc.
f

Издали слышен звук свирели Папагено.
 Parageno antwortet von innen mit seinem Faunenflötchen.

(играет) (spielt) (Папагено отвечает) (Parageno antwortet) (играет) (spielt) (Папагено отвечает) (Parageno antwortet)

Чу! Сви-рель! Э-то Па-па-ге-но!
 Ha! Das ist Pa-ra-ge-nos Ton!

Presto

БЫТЬ МО - жет, он е - е на - шел, БЫТЬ МО - жет, зна-ет, где ис - кать... На
 Viel - leicht sah er Pa-mi-na schon, viel - leicht eilt sie mit ihm zu mir! Viel -

pp

Adagio **Presto**

ЗОВ Я ДОЛ - жен ПО - бе - жать, на зов я ДОЛ - жен ПО - бе - жать, на
 - leicht, viel - leicht führt mich der Ton zu ihr, führt mich der Ton zu ihr, führt

ff *p* *fp* *fp*

С другой стороны вбегают Памина, без цепей и Папагено.

(убегает) (eilt ab) Парогено и Памина едут без цепей к ней.

ЗОВ Я ДОЛ - жен, ДОЛ - жен я бе - жать.
 mich der Ton, der Ton, zu ihr.

fp *f* *p*

Andante
ПАМИНА
PAMINA

Но - ги ла - ни... пыл сер - дец - луч - ший дар для бег - ле - цов. Про - па -
Schnel-le Fü - ße, ra - scher Mut schützt vor Fein - des List und Wut. Fän - den

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Но - ги ла - ни... пыл сер - дец - луч - ший дар для бег - ле - цов. Про - па -
Schnel-le Fü - ße, ra - scher Mut schützt vor Fein - des List und Wut. Fän - den

Andante

Пам.
Pam.

-дай те - перь дво - рец. Мы бе - жа - ли... мы бе - жа - ли от вра - гов. Жаль, Та -
wir Ta - mi - no doch! Sonst er - wi - schen, sonst er - wi - schen sie uns noch! Fän - den

П.
P.

-дай те - перь дво - рец. Мы бе - жа - ли... мы бе - жа - ли от вра - гов. Жаль, Та -
wir Ta - mi - no doch! Sonst er - wi - schen, sonst er - wi - schen sie uns noch! Fän - den

Пам.
Pam.

-ми - но с на - ми нет. Он ис - чез... да, он ис - чез, про - стыл и
wir Ta - mi - no doch! sonst er - wi - schen, sonst er - wi - schen sie uns

П.
P.

-ми - но с на - ми нет. Он ис - чез... да, он ис - чез, про - стыл и
wir Ta - mi - no doch! sonst er - wi - schen, sonst er - wi - schen sie uns

(зoвет)
(rufend)

Пам.
Пам. след. О, мой ми - лый!
noch! Hol - der Jüng - ling!

П.
П. след. Ти - ше,
noch! Stil - le,
tr.

Играет на свирели, издали слышен ответ Тамино.
Er pfeift. Tamino antwortet von innen mit seiner Flöte.

П.
П. ти - ше, ти - ше, ти - ше. Я сыг - ра - ю.
stil - le, stil - le, stil - le, ich kann's bes - ser!

ПАМИНА
PAMINA

Серд - це ра - дость на - пол - ня - ет, нас у - слы - шал ми - лый друг. Вот все
Wel - che Freu - de ist wohl grö - ßer? Freund Ta - mi - no hört uns schon! Hie - her

П.
П. Серд - це ра - дость на - пол - ня - ет, нас у - слы - шал ми - лый друг. Вот все
Wel - che Freu - de ist wohl grö - ßer? Freund Ta - mi - no hört uns schon! Hie - her

Пам.
Пам. бли - же флей - ты звук. Встре - ча с ним серд - ца со - гре - ет. О ско -
kam der Flö - ten - ton! Welch ein Glück, wenn ich ihn fin - de; nur ge -

П.
П. бли - же флей - ты звук. Встре - ча с ним серд - ца со - гре - ет. О ско -
kam der Flö - ten - ton! Welch ein Glück, wenn ich ihn fin - de; nur ge -

Пам.
Пам.

-ре - е, о ско - ре - е, о ско - ре - е!
-schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de!

Встре - ча с ним серд - ца со -
Welch ein Glück, wenn ich ihn

П.
П.

-ре - е, о ско - ре - е, о ско - ре - е!
-schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de!

Встре - ча с ним серд - ца со -
Welch ein Glück, wenn ich ihn

Появляется Моностатос.
Monostatos tritt ein.

Пам.
Пам.

-гре - ет. О ско - ре - е! О ско - ре - е! О ско - ре - е, о ско - ре - е, о ско -
fin - de. Nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge -

П.
П.

-гре - ет. О ско - ре - е! О ско - ре - е! О ско - ре - е, о ско - ре - е, о ско -
fin - de. Nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge -

(Намереваются уйти.)
(Sie wollen hineingehen)

Пам.
Пам.

-ре - е, о ско - ре - е, о ско - ре - е!
-schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de!

МОНОСТАТОС (передразнивая)
MONOSTATOS (ihrer spottend)

О ско - ре - е, о ско - ре - е, о ско -
Nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge -

П.
П.

-ре - е, о ско - ре - е, о ско - ре - е!
-schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de!

(Кричит слугам.)
(Nach hinten rufend.)

Allegro

M. M. 

- ре - е! -schwin-de! Вот! На! Я сно - ва вас пой - мал! Hab' ich euch noch er - wischt!

f

M. M. 

Цепь - ю их ско - вать же - лез - ной! Мав - ра пом - нить им по -
Nur her - bei mit Stahl und Ei - sen! Wart, man wird euch Mo - res

sfp *f* *sfp*

M. M. 

- лез - но, им по - лез - но, им по - лез - но! Дал Мо - но - ста - тос в том сло - во. Дай - те
wei - sen, Mo - res wei - sen, Mo - res wei - sen! Den Mo - no - sta - tos be - rü - cken! Nur her -

cresc. *f* *sfp* *f*

ПАМИНА
PAMINA

M. M. 

Вот бе -
Ach, nun

мне це - пей, ве - ре - вок... На - до их ско - рей свя - зать.
- bei mit Band und Stri - cken! He, ihr Skla - ven, kommt her - bei!

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

M. M. 

Вот бе -
Ach, nun

p *f* *p*

Пам.
Пам.

-да при-шла о - пять!
ist's mit uns vor - bei!

М.
М.

На - до их ско - рей свя - зать!
He, ihr Skla - ven, kommt her - bei!

П.
Р.

-да при-шла о - пять!
ist's mit uns vor - bei!

Вот те -
Wer viel

(Входят слуги с цепями.)

(Die Sklaven kommen mit Fesseln.)

П.
Р.

- перь, вот те - перь, вот те - перь на - стал мо - мент взять мой звон - кий ин - стру -
wagt, wer viel wagt, wer viel wagt, gewinnt oft viel. Komm, du schö - nes Glo - cken -

П.
Р.

Играет на
Er spielt sein

- мент. Ко - ло - коль - чи - ки, за де - ло, чтоб у всех в у - шах зве - не - ло!
- spiel, laß die Glöck - chen klin - gen, klin - gen, daß die Oh - ren ih - nen sin - gen.

колокольчиках, слуги и Моностатос начинают плясать, очарованные звуками.
Glockenspiel. Monostatos und die Sklaven (davon besänftigt, singen und tanzen)

МОНОСТАТОС и хор СЛУГ
MONOSTATOS und SKLAVEN

Ten.

Coro Как чуд-но... как звон-ко ... как неж-но зве- нит! Тра-ла-
 Das klin-get so herr-lich, das klin-get so schön! La-ra-

Bassi

-ла - ла-ла, тра - ла-ла-ла - ла - ла - ла-ла! Как буд-то звук
la la la la - ra-la la la la - ra-ra! Nie hab ich so

тон-кий пля - сать нам ве - лит. Тра-ла - ла - ла-ла, тра - ла-ла-ла -
et-was ge - hört und ge-sehn! La-ra - la la la la - ra-la la

(уходят маршируя)
(gehen marschmäßig ab)

-ла - ла - ла-ла! Как буд-то звук тон-кий пля - сать нам ве-
la la - ra-la! Nie hab ich so et-was ge - hört und ge-

(Памина и Папагено смеются)
(Pamina und Papageno lachen.)

- лит. Тра-ла-ла - ла-ла, тра - ла-ла-ла - ла - ла - ла-ла!
- sehn! La-ra- la la la la - ra-la-la la la - ra-la.

ПАМИНА
PAMINA

Всем бы чест-ным лю-дям дать ко-ло-коль-чик чуд-ный, вот тог-да мо-
Könn-te je-der bra-ve Mann sol-che Glöck-chen fin-den! Sei-ne Fein-de

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Всем бы чест-ным лю-дям дать ко-ло-коль-чик чуд-ный, вот тог-да мо-
Könn-te je-der bra-ve Mann sol-che Glöck-chen fin-den! Sei-ne Fein-de

Пам.
Pam.

- гла бы стать жизнь со-всем не-труд-ной. Каж-дый жил бы, где хо-тел,
wür-den dann oh-ne Mü-he schwin-den, und er leb-te oh-ne sie

П.
P.

- гла бы стать жизнь со-всем не-труд-ной. Каж-дый жил бы,
wür-den dann oh-ne Mü-he schwin-den, und er leb-te

Пам.
Пам.

и вра - гов бы не и - мел, и вра - гов бы во - все не и -
in der be - sten Har - mo - nie, in der be - sten, be - sten Har - mo -

П.
Р.

где хо - тел, и вра - гов бы не и - мел, и вра - гов бы не и -
oh - ne sie in der be - sten Har - mo - nie, in der be - sten Har - mo -

Пам.
Пам.

- мел. И хо - ди - ли б мы к друзь - ям ис - крен - ним и вер - ным,
- nie! Nur der Freund - schaft Har - mo - nie mil - dert die Be - schwer - den;

П.
Р.

- мел. И хо - ди - ли б мы к друзь - ям ис - крен - ним и вер - ным,
- nie! Nur der Freund - schaft Har - mo - nie mil - dert die Be - schwer - den;

Пам.
Пам.

и лег - ко жи - лось бы нам в друж - бе бес - при - мер - ной.
oh - ne die - se Sum - ra - thie ist kein Glück auf Er - den.

П.
Р.

и лег - ко жи - лось бы нам в друж - бе бес - при - мер - ной.
oh - ne die - se Sum - ra - thie ist kein Glück auf Er - den.

(Внутри храма звучит марш труб и литавр, раздаются голоса.)
(Ein Marsch mit Trompeten und Pauken fällt ein.)

Allegro maestoso

П.
Р.

Сopr.
Аlti
Сoro
(за сценой)
(von außen)
Тен.
Bassi

Что
Was

При - вет наш За - ра - стро! При - вет За - ра - стро!
Es le - be Sa - ra - stro! Sa - ra - stro le - be!

При - вет наш За - ра - стро! При - вет За - ра - стро!
Es le - be Sa - ra - stro! Sa - ra - stro le - be!

Allegro maestoso

f *p*

ПАМИНА
РАМИНА

(безнадежно)
(hoffnungslos)

Те - перь уж нет спа -
О Freund, nun ist's um

П.
Р.

все э - то зна - чит? Сей - час я за - пла - чу...
soll das be - deu - ten? Ich zitt' - re, ich be - be!

tr *tr*

Пам.
Рам.

- се - нья нам, при - вет - ству - ют За - ра - стро там!
uns ge - tan! Dies kün - digt den Sa - ra - stro an!

П.
Р.

У - лит - кой бы мне стать, иль
О wär ich ei - ne Maus, wie

tr

П.
Р.

с тьмой ноч - но - ю слить - ся, иль в мыш - ку пре - вра - тить - ся и
wollt ich mich ver - ste - cken, wär ich so klein wie Schne - cken, so

ПАМИНА
PAMINA

Всю
Die

П.
Р.

в нор-ке лечь по - спать. Ди - тя! Что ска - жешь ты? По - ду - май!
kröch ich in mein Haus! Mein Kind, was wer - den wir nun spre - chen?

Пам.
Пам.

прав - ду! Всю прав - ду! Э - то лишь ра - зум - но.
Wahr - heit! die Wahr - heit sei sie auch Ver - bre - chen!

Появляется свита Зарастро. Жрецы, воины, народ, слуги. За ними следует Зарастро на триумфальной колеснице, ее везут шесть львов.

Ein Zug von Gefolge; Priester, Bewaffnete, Volk, Sklaven; zuletzt fährt Sarastro auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird.

S.
A.
Coro
T.
B.

Да здрав-ству-ет муд-рый За - ра - стро во-ве - ки! Он
Es le - be Sa - ra - stro! Sa - ra - stro soll le - ben! Er

Да здрав-ству-ет муд-рый За - ра - стро во-ве - ки! Он
Es le - be Sa - ra - stro! Sa - ra - stro soll le - ben! Er

гор - дость зем-ли, об - ра - зец че - ло - ве - ка! И
ist es, dem wir uns mit Freu - den er - ge - ben! Stets

гор - дость зем-ли, об - ра - зец че - ло - ве - ка! И
ist es, dem wir uns mit Freu - den er - ge - ben! Stets

p

tr

све - точ си - я - ет на яс - ном че - ле. Он луч - ший из всех нас на
mög er des Le - bens als *p* Wei - ser sich freuen, stets mög er des Le - bens als

И све - точ си - я - ет на на
Stets mög er des Le - bens als

све - точ си - я - ет на яс - ном че - ле. Он луч - ший из всех нас на
mög er des Le - bens als *p* Wei - ser sich freuen, stets mög er des Le - bens als

И све - точ си - я - ет на на
Stets mög er des Le - bens als

p

f

греш-ной зем-ле! Он луч-ший из всех нас на греш-ной зем-ле, он
 Wei-ser sich freun. Er ist un-ser Ab-gott, dem al-le sich weihn, er

греш-ной зем-ле! Он луч-ший из всех нас на греш-ной зем-ле, он
 Wei-ser sich freun. Er ist un-ser Ab-gott, dem al-le sich weihn, er

луч-ший из всех нас на греш-ной зем-ле. Он луч-ший из всех на греш-ной зем-ле!
 ist un-ser Ab-gott, dem al-le sich weihn, dem al-le sich weihn, dem al-le sich weihn.

луч-ший из всех нас на греш-ной зем-ле. Он луч-ший из всех на греш-ной зем-ле!
 ist un-ser Ab-gott, dem al-le sich weihn, dem al-le sich weihn, dem al-le sich weihn.

Larghetto

ПАМИНА (падает перед Заратро на колени)

RAMINA (knielt)

Знай, пред то-бой пре-ступ-ни-ца! Пы-
 Herr, ich bin zwar Ver-bre-che-rin, ich

Пам.
Пам.

- та-лась скрыть-ся от те - бя... Мо - лю, од - на - ко... не гне - вись! Ви - но - ю
woll - te dei - ner Macht ent - fliehn! Al - lein, die Schuld liegt nicht an mir: der bö - se

Пам.
Пам.

мавр... Он, не до - стой - ный, вез - де ис - кал мо - ей люб -
Mohr ver - lang - te Lie - be; dar - um, o Herr, ent - floh ich

Пам.
Пам.

ви...
dir.
ЗАРАСТРО (поднимает ее)
SARASTRO (hebt sie)

Ты встань, го - луб - ка, будь спо - кой - на, не ста - ну спраши - вать ни
Steh auf, er - heit - re dich, o Lie - be! Denn oh - ne erst in dich zu

3.
S.

слю - ва... Я зна - ю: лю-бишь ты дру - го - го, и в э - том во - все
drin - gen, weiß ich von dei - nem Her - zen mehr: du lie - best ei - nen

3.
S. нет грe-ха, во - все нет грe-ха. По - бер про-стить те-бе го -
An - dern sehr, ei - nen An - dern sehr. Zur Lie - be will ich dich nicht

3.
S. -тов я, но на сво - бо - ду не пу - шу. По - бер те-бе про-стить го -
zwin - gen, doch geb ich dir die Frei - heit nicht, zur Lie - be will ich dich nicht

ПАМИНА
PAMINA

Я о - ди -
Mich ru - fet

3.
S. -тов я, но... Но на сво - бо - ду не пу - шу.
zwin - gen, doch, doch geb ich dir die Frei - heit nicht.

Пам.
Пам. - но - ка здесь, гру - шу, а мать стра - да - ет.
ja die Kin - des - pflicht, denn mei - ne Mut - ter...

3.
S.

В том е - е ви -
Steht in mei - ner

Пам.
Пам.

Но
Mir

3.
S.

- на. Тво-е же сча-стье ты дол-жна най-ти не с ней, а в хра-ме зна-нья.
Macht. Du wür-dest um dein Glück ge-bracht, wenn ich dich ih-ren Hän-den lie-ße.

cresc. *f* *p*

Пам.
Пам.

мать зо-вет сво-е со-зда-нье. Ты зна-ешь... ты зна-ешь...
klingt der Mut-ter-na-me sü-ße! Sie ist es, sie ist es -

3.
S.

То-му не я ви-
Und ein stol-zes

mf

3.
S.

-ной!
Weib.

У-пря-м-ство жен-щин не при-чи-на, чтоб не муж-
Ein Mann muß eu-re Her-zen lei-ten; denn oh-ne

f *fp*

Rezitativ

3.
S.

-чи-на был гла-вой, чтоб лож-ный путь из-брал муж-чи-на.
ihn pflegt je-des Weib aus ih-rem Wir-kungs-kreis zu schrei-ten.

Allegro

МОНОСТАТОС (вводит Тамино)
MONOSTATOS (kommt mit Tamino)

Ну, гор - дый
Nun, stol - zer

ПАМИНА (в восторге от встречи)
PAMINA (entzückt von der Begegnung)

То
Er

ю - но - ша, вой - ди! Вот наш За - ра - стро, по - гля - ди!
Jüng - ling, nur hie - her! Hier ist Sa - ra - stro, un - ser Herr.

Пам.
Пам.

он!
ist's!

У - же - ли он? Да,
Ich glaub es kaum! Er

ТАМИНО (в восторге от встречи)
TAMINO (entzückt von der Begegnung)

О - на! О - на!
Sie ist's! Sie ist's!

Пам.
Пам.

он!
ist's!

О-дин лишь раз е - го об - нять!
Es schling mein Arm sich um ihn her,

Т.
Т.

Нет, то не сон! О-дин лишь
Es ist kein Traum! Es schling mein

(бросаются друг другу в объятия)
(sie umarmen sich)

Пам.
Пам.



По - том го - то - ва смерть при - нять.
und wenn es auch mein En - de wär!

Т.
Т.



раз е - е об - нять, по - том го - тов я смерть при - нять.
Arm sich um sie her, und wenn es auch mein En - de wär!

МОНОСТАТОС
MONOSTATOS



Вы о - бе -
Welch ei - ne

S.

A.

Coro

T.

В.

Что э - то зна - чит?
Was soll das hei - ßen?

Что э - то зна - чит?
Was soll das hei - ßen?



f *p*

(разлучает их)
(trennt sie)

M.
M.



- зу - ме - ли!
Drei - stig - keit!

Ка - ка - я дер - зость!
Gleich aus - ein - an - der.

За - бы - лись вы!
Das geht zu weit!



f *p* *f* *p* *mf*

(На коленях перед Зарастро)
(Er kniet vor Sarastro)

M.
M.



О нем ска - жу те - бе те - перь я: о - дев чуд -
Dein Skla - ve liegt zu dei - nen Fü - ßen: laß den ver -



(Указывает на Папагено.)
(Auf Papageno zeigend)

M.
M.

-ной на - ряд из перь - ев, он у - хит - рил - ся в храм прой - ти, хо - тел дев -
- weg - nen Frev - ler bü - Ben! Be - denk, wie frech der Kna be ist! Durch die - ses

fp fp fp fp

M.
M.

- чон - ку у - вес - ти... Кор - да б не я, те - перь Па - ми - ны дав - но бы
seit - nen Vo - gels List wollt er Ra - mi - na dir ent - füh - ren; al - lein ich

fp fp

M.
M.

не бы - ло в по - ми - не. Ты ви - дишь... Вер - но пре - дан
wußt ihn aus - zu - spü - ren. Du kennst mich! Mei - ne Wach - sam -

fp fp

M.
M.

мавр...
- keit...

ЗАРАСТРО (подмигивая)
SARASTRO (winkt)

Те - бе на - гра - дой бу - дет лавр... За чест - ный
Ver - dient, daß man ihr Lor - beer streut! He! gebt dem

M.
M.

Ты слиш-ком ми-ло-стив кра-бам!
Schon dei-ne Gna-de macht mich reich.

S.
труд те-бе да-дут... ... штук семь-де-сят
Eh-ren-mann so gleich... Nur sie-ben-und-

M.
M.

За что? Та-кой я
Ach Herr, ach Herr, den

S.
семь у-да-ров по пя-там!
sie-ben-zig Soh-len-streich!

(Слуги уводят Моностатоса.)
(Monostatos wird von einigen Sklaven fortgeführt.)

M.
M.

ми-ло-сти не ждал!
Lohn ver-hofft ich nicht!

S.
Сту-пай! Я долг пла-чу всег-да!
Nicht Dank, es ist ja mei-ne Pflicht!

S. *sotto voce*
Да

A. *sotto voce*
Es

Coro
T. *sotto voce*
Да

B. *sotto voce*
Es

здрав - ству - ет ра - зум! Муд - рец вдох - но - вен - ный! Ка -
 le - be Sa - ra - stro, der gött - li - che Wei - se! Er

здрав - ству - ет ра - зум! Муд - рец вдох - но - вен - ный! Ка -
 le - be Sa - ra - stro, der gött - li - che Wei - se! Er

f *sotto voce*

- ра - я, про - ща - я, ты прав не - из - мен - но.
 loh - net, er stra - fet in ähn - li - chem Krei - se.

- ра - я, про - ща - я, ты прав не - из - мен - но.
 loh - net, er stra - fet in ähn - li - chem Krei - se.

f

Rezitativ
 ЗАРАСТРО
 SARASTRO

А э - тих чу - же - стран - цев тот - час же вы вве - ди - те в храм.
 Führt die - se bei - den Fremd - lin - ge in un - sern Prü - fungs - tem - pel ein,

Adagio a tempo

Мы, как всег - да, в кру - гу жре - цов о - бо - их ис - пы - та - ем там.
 be - de - cket ih - re Hän - ter dann, sie müs - sen erst ge - rei - nigt sein.

Два жреца уходят, затем возвращаются с покрывалом, которым закрывают головы Тамино и Папагено.
 Zwei Priester gehen ab, kommen zurück mit Schleiern und bedecken damit die Häupter von Tamino und Papageno.

Presto

S.
A. Coro
T.
B.

Здесь прав - да, здесь лю - бовь па - рит,
Wenn Tu - gend und Ge - rech - tig - keit

Здесь прав - да, здесь лю - бовь па - рит,
Wenn Tu - gend und Ge - rech - tig - keit

Presto

здесь сла - вой путь люд - ской по - крыт, здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым
den gro - Ben Pfad mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be -

здесь сла - вой путь люд - ской по - крыт, здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым
den gro - Ben Pfad mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be -

к ска - стью нет пре - град. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий
-streut, mit Ruhm be - streut, dann ist die Erd ein Him - mel -

к ска - стью нет пре - град. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий
-streut, mit Ruhm be - streut, dann ist die Erd ein Him - mel -

к ска - стью нет пре - град. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий
-streut, mit Ruhm be - streut, dann ist die Erd ein Him - mel -

сад. -reich, Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым
-reich, dann ist die Erd ein Him - mel - reich und Sterb - li -

сад. -reich, Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым
-reich, dann ist die Erd ein Him - mel - reich und Sterb - li -

сад. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым
-reich, dann ist die Erd ein Him - mel - reich und Sterb - li -

к сча - стью нет пре - град. Здесь храб - рым к сча - стью нет пре -
-che sind Göt - tern gleich, und Sterb - li - che den Göt - tern

к сча - стью нет пре - град. Здесь храб - рым к сча - стью нет пре -
-che sind Göt - tern gleich, und Sterb - li - che den Göt - tern

-град. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым к сча - стью
gleich, dann ist die Erd ein Him - mel - reich, und Sterb - li - che den

-град. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым к сча - стью
gleich, dann ist die Erd ein Him - mel - reich, und Sterb - li - che den

нет пре - град. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь
 Göt - tern gleich, dann ist die Erd ein Him - mel - reich, und

нет пре - град. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь
 Göt - tern gleich, dann ist die Erd ein Him - mel - reich, und

храб - рым к сча - стью нет пре - град. И к сча - стью здесь
 Sterb - li - che den Göt - tern gleich, den Göt - tern, den

храб - рым к сча - стью нет пре - град. И к сча - стью здесь
 Sterb - li - che den Göt - tern gleich, den Göt - tern, den

нет пре - град. И к сча - стью здесь нет пре -
 Göt - tern gleich, den Göt - tern, den Göt - tern

нет пре - град. И к сча - стью здесь нет пре -
 Göt - tern gleich, den Göt - tern, den Göt - tern

grad. gleich, Здесь den нег Göt - пре - tern град, gleich, здесь den нег Göt - пре - tern град. gleich,

grad. gleich, Здесь den нег Göt - пре - tern град, gleich, здесь den нег Göt - пре - tern град. gleich,

This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in Russian and German. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef with a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

Все удаляются.
Alle ab.

Здесь den нег Göt - пре - tern град. gleich.

Здесь den нег Göt - пре - tern град. gleich.

This system continues the vocal and piano parts. The vocal lines end with the words 'град. gleich.' The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, ending with a sharp key signature change.

This system shows the piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass clef with a complex harmonic structure.

This system shows the piano accompaniment for the fourth system, continuing the complex harmonic structure from the previous system.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ ZWEITER AUFZUG

Картина первая Erstes Bild

Пальмовая роща. На серебристых деревьях золотистые ветви. С каждой стороны находится по девять пирамид; в каждой из них высечен выступ, на котором стоит большой черный горн, отделанный золотом. Посредине возвышается самая большая пирамида. Жрецы входят справа и слева. Последним появляется Заратро.

Palmenwald. Die Bäume sind silberartig und haben goldene Blätter. Auf jeder Seite befinden sich neun Pyramiden, jede mit einem Sitz versehen, vor welchem ein großes schwarzes, in Gold gefasstes Horn steht. In der Mitte befindet sich die größte Pyramide. Die Priester treten von rechts und links vorn ein.

Марш жрецов 9 Marsch der Priester

[Andante]

The first system of the musical score is in 3/4 time, marked [Andante]. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The right hand plays a series of chords and moving lines, while the left hand provides a steady bass line. A *sotto voce* marking is present in the first measure of the right hand.

The second system continues the piano accompaniment. It includes a repeat sign with first and second endings. The right hand continues with complex chordal textures and melodic fragments, while the left hand maintains a consistent rhythmic pattern.

The third system of the score shows further development of the piano accompaniment. The right hand features more intricate chordal structures and melodic lines, while the left hand continues with a steady bass line.

The fourth system includes a *sfp* (sforzando piano) marking in the right hand. The piano accompaniment continues with complex textures and dynamic contrasts.

The fifth and final system of the score concludes the piano accompaniment. It features *sfp* markings in both hands, leading to a final cadence. The right hand has a more active melodic line, while the left hand provides a strong bass foundation.

ЗАРАСТРО (после некоторой паузы). Вы, слуги храма мудрости, посвященные в таинства великих богов Изиды и Озириса! С душой открытой сообщая вам, что собрались сегодня мы на обсуждение важнейшего вопроса времени. Тамино, королевский сын, у северных ворот блуждает. Он благородным сердцем может разрешить свои сомнения, и мы должны ему с усердием помочь: такую добродетель поддержать и дружескую руку протянуть — сегодня наш великий долг.

ПЕРВЫЙ ЖРЕЦ. Он добродетелен?

ЗАРАСТРО. Добродетелен.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. И молчалив?

ЗАРАСТРО. Он молчалив.

ТРЕТИЙ ЖРЕЦ. Он добродетелен?

ЗАРАСТРО. Добродетелен. И если вы считаете его достойным, следуйте примеру моему.

Зарастро и Жрецы трубят в рога. Три аккорда.



ЗАРАСТРО. Единодушие сердец благословенно. Во имя человеколюбия Зарастро вас благодарит. А кроткую и добродетельную девушку Памину давно уж боги предназначили безукоризненному юноше. Вот причина, почему у гордой матери — у Царицы ночи — я ее похитил. Пусть возомнила женщина себя великой; пускай надеется миражами и суеврием народы одурманить, а наш могучий светлый храм разрушить. Она не в силах это совершить. А безупречный юноша Тамино пусть укрепляет нашу силу, пускай он будет в мудрость посвящен, защитником пусть будет добродетели, а порок пусть карает.

Зарастро и Жрецы трубят в рога. Три аккорда.



ОРАТОР. Зарастро несравненный! Твое великомудрое решение мы одобряем, восхищаясь. Ты убежден, что юноша сумеет все испытанья выдержать бесстрашно? Он принц...

ЗАРАСТРО. Более того — он Человек.

ОРАТОР. Но если в цвете лет расстанется он с жизнью?

ЗАРАСТРО. Так, значит, предназначен он Изиде и Озирису. И милости богов он удостоится, всех нас опередив.

Зарастро и Жрецы трубят в рога. Три аккорда.



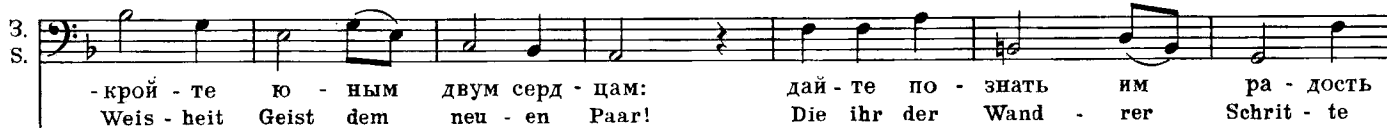
ЗАРАСТРО. Пускай Тамино и спутника его введут в преддверье храма. (К Оратору, стоящему перед ним на коленях.) А ты, мой друг, священный долг исполни: ты научи их познавать могущество богов.

Оратор и Второй жрец уходят налево. Остальные жрецы окружают Зарастро.

Ария и хор 10 Arie mit Chor

Adagio

ЗАРАСТРО
SARASTRO



3.
S.
ми - ра, ра - дость бес - стра - шья храб - ре - ца ра - дость бес -
len - ket, stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr, stärkt mit Ge -

3.
S.
- стра - шья храб - ре - ца.
- duld sie in Ge - fahr!

ЖРЕЦЫ
PRIESTER

Ten.

p

Coro

Bassi

Ра - дость бес - стра - шья храб - ре - ца.
Stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr!

3.
S.
К пе - ли же - лан - ной их на - правь - те слав - ным пу - тем, до - ро - гой
Laßt sie der Prü - fung Früch - te se - hen; doch soll - ten sie zu Gra - be

3.
S.
прав - ды. Пусть кто от - ва - жен, ждет на - град в хра - ме по -
ge - hen, so lohnt der Tu - gend küh - nen Lauf, nehmt sie in

3.
S. зна - нья и доб - ра, в хра - ме по - зна - нья и доб - ра.
eu - ren Wohn - sitz auf, nehmt sie in eu - ren Wohn - sitz auf!

T. *p*
Coro В хра - ме по - зна - нья и доб - ра.
Nehmt sie in eu - ren Wohn - sitz auf!
B. *p*

Картина вторая Zweites Bild

Преддверье храма. Ночь. Отдаленный гром. Оратор и Второй жрец вводят Тамино и Папагено. Жрецы снимают с них покрывала и тут же удаляются.

Kurzer Vorhof des Tempels. Es ist Nacht. Entfernter Donner. Tamino und Papageno werden vom Sprecher und vom zweiten Priester hereingeführt.

ТАМИНО. Страшная ночь! Ты еще со мной, Папагено?

ПАПАГЕНО. Я? Конечно!

ТАМИНО. Как ты думаешь, Папагено, где мы?

ПАПАГЕНО. Где? Не будь темно, я б мог тебе сказать.

(Раздается гром.) Ой! Ой!

ТАМИНО. Что с тобой?

ПАПАГЕНО. Забавы эти мне не по душе.

ТАМИНО. Ты, кажется, боишься?

ПАПАГЕНО. Не то чтоб я боялся, но мурашки по спине ползут.

Сильный гром.

ПАПАГЕНО. Ой! Ой!

ТАМИНО. Ну, что еще?

ПАПАГЕНО. Кажется, меня немного лихорадит.

ТАМИНО. Фу, Папагено, будь мужчиной.

ПАПАГЕНО. Я предпочел бы девушкой стать. (Раздается потрясающий гром.)

ПАПАГЕНО. Ой! Ой! Ой! Пришла моя последняя минута.

Входят Оратор и Второй жрец, освещая себе путь факелами. Светлеет.

ОРАТОР. Вы, чужестранцы, что вы здесь ищете и чего желаете от нас? Что побудило вас пробраться в нашу крепость?

ТАМИНО. Дружба и любовь.

ОРАТОР. И ты стремишься к ним, рискуя жизнью?

ТАМИНО. Да.

ОРАТОР. И даже если неминуем жребий смерти?

ТАМИНО. Да.

ОРАТОР. Принц! Еще есть время передумать. Один лишь шаг вперед — и будет поздно.

ТАМИНО. Познание мудрости пускай моим венцом победы будет, а девушка любимая — моей наградой.

ОРАТОР. Готов ли на любые испытанья?

ТАМИНО. На любые.

ОРАТОР. Тогда подай мне руку. (Обмениваются рукопожатием.) Вот так.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ (к Папагено). Ты тоже за познание мудрости готов бороться?

ПАПАГЕНО. Бороться не в моих привычках. И к мудрости в конце концов не очень я стремлюсь. Я человек простой: хороший сон и сытная еда, вина немного — вот и все, чего бы мне хотелось. Вот разве, если было бы действительно возможно, хотелось бы в силок поймать хотя б одну девчонку.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Ее ты не получишь, если наши испытанья не пройдешь.

ПАПАГЕНО. В чем состоят все ваши испытанья?

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Законам нашим подчиняться и даже перед смертью не дрожать.

ПАПАГЕНО. Я остаюсь холостяком.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Но ведь для тебя давно Зарастро девушку приметил; она и внешностью и одеяньем тебе подобна.

ПАПАГЕНО. Подобна мне? И молода она?

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Не только молода, но и красавица.

ПАПАГЕНО. А как ее зовут?

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Папагена.

ПАПАГЕНО. Как? Па —

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Па-па-ге-на.

ПАПАГЕНО. Папагена? Хочу ее увидеть невооруженным глазом.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Увидеть не запрещено.

ПАПАГЕНО. Но если я ее увижу, я тут же должен умереть?

Второй жрец двусмысленно ухмыляется.

ПАПАГЕНО. Да? Я остаюсь холостяком...

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Увидеть можешь ты ее, но до поры до времени не обмениваться с ней ни словом. Способна ли твоя душа на выдержку такую? Сумеешь ли держать язык свой за зубами?

ПАПАГЕНО. О, да!

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Дай руку. Ты ее увидишь. (Обмениваются рукопожатием.)


ОРАТОР (к Тамино). И тебя, принц, божества молчалию спасительному подвергают; без этого погибнете вы оба. Памину ты увидишь, но с ней ни словом не обмолвись. Вступительное это испытание.

Дуэт II Duett

Allegretto

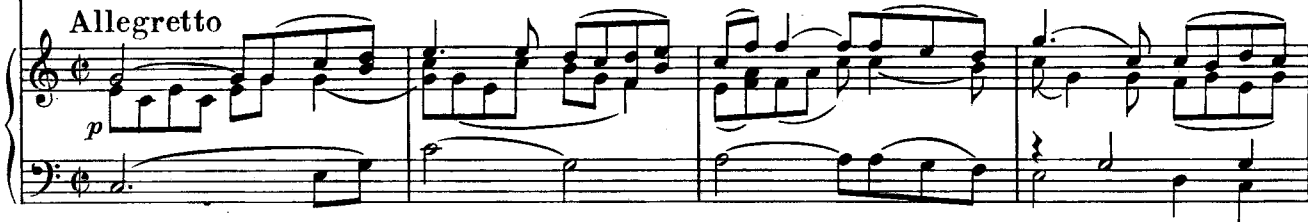
1-й ЖРЕЦ
1. PRIESTER


Ко-вар-ных жен - щин о - боль - ще - нья бе-речь-ся дол - жен муд - рый
Be-wah-ret euch vor Wei-ber - tü - cken; dies ist des Bun - des er - ste

2-й ЖРЕЦ
2. PRIESTER


Ко-вар-ных жен - щин о - боль - ще - нья бе-речь-ся дол - жен муд - рый
Be-wah-ret euch vor Wei - ber - tü - cken; dies ist des Bun - des er - ste

Allegretto



1-й Ж.
1. Pr.



муж. Лю-бой, от - дав - шись у - вле - че - ньям, по - гиб - нет... по -
Pflicht. Manch wei-ser Mann ließ sich be - rü - cken, er fehl - te, er

2-й Ж.
2. Pr.



муж. Лю-бой, от - дав - шись у - вле - че - ньям, по - гиб - нет... по -
Pflicht. Manch wei-ser Mann ließ sich be - rü - cken, er fehl - te, er



1-й Ж.
1. Pr.



- гиб - нет... Не спас-тись е - му. И ско - ро бу - дет о - ди -
fehl - te und ver-sah sich's nicht. Ver - las - sen sah er sich am

2-й Ж.
2. Pr.



- гиб - нет... Не спас-тись е - му. И ско - ро бу - дет о - ди -
fehl - te und ver-sah sich's nicht. Ver - las - sen sah er sich am



1-й Ж.
1. Pr.

-нок он, за - быт и бро-шен, и сме - шон! Тог - да, в от - ча - я - нье глу -
En - de, ver - gol - ten sei - ne Treu mit Hohn! Ver - ge - bens rang er sei - ne

2-й Ж.
2. Pr.

-нок он, за - быт и бро-шен, и сме - шон! Тог - да, в от - ча - я - нье глу -
En - de, ver - gol - ten sei - ne Treu mit Hohn! Ver - ge - bens rang er sei - ne

mf

1-й Ж.
1. Pr.

sotto voce

-бо - ком, в смер - ти най-дет заб - ве - нье он, в смер - ти най-дет заб -
Hän - de, Tod und Ver-zweif - lung war sein Lohn, Tod und Ver-zweif - lung

2-й Ж.
2. Pr.

sotto voce

-бо - ком, в смер - ти най-дет заб - ве - нье он, в смер - ти най-дет заб -
Hän - de, Tod und Ver-zweif - lung war sein Lohn, Tod und Ver-zweif - lung

f *p*

Уходят. Снова тьма.
Gehen ab. Es wird dunkler.

1-й Ж.
1. Pr.

-ве - нье он.
war sein Lohn.

2-й Ж.
2. Pr.

-ве - нье он.
war sein Lohn.

p

ПАПАГЕНО. Эй! Дайте света! Дайте света! Ведь это же чудовище. То и дело оставлять людей одних в местах, где ничего открытыми глазами не видеть. ТАМИНО. Переноси все мужественно, помни: так желают боги.

Появляются три дамы с факелами.

Квintет 12 Quintett

Allegro

1-я ДАМА

1. DAME

Вы? Вы? Вы? Вы про - ни-кли в э - тот ад? Вам, вам,
Wie? wie? wie? Ihr an die-sem Schreckens - ort? Nie! nie!

2-я ДАМА
2. DAME

Вы? Вы? Вы? Вы про - ни-кли в э - тот ад? Вам, вам,
Wie? wie? wie? Ihr an die-sem Schreckens - ort? Nie! nie!

3-я ДАМА
3. DAME

Вы? Вы? Вы? Вы про - ни-кли в э - тот ад? Вам, вам,
Wie? wie? wie? Ihr an die-sem Schreckens - ort? Nie! nie!

Allegro

1-я Д.
1. D.
вам не най - ти пу - ти на - зад! Те - бя про -
nie! kommt ihr glück-lich wie-der fort! Та - ми - но,

2-я Д.
2. D.
вам не най - ти пу - ти на - зад! Те - бя про -
nie! kommt ihr glück-lich wie-der fort! Та - ми - но,

3-я Д.
3. D.
вам не най - ти пу - ти на - зад! Те - бя про -
nie! kommt ihr glück-lich wie-der fort! Та - ми - но,

1-я Д.
1. D.
-кля-тье ждет, Та - ми - но, а Па - па - ге - но в про-пасть
dir ist Tod ge - schworen! Du Pa - ра - ге - но, bist ver -

2-я Д.
2. D.
-кля-тье ждет, Та - ми - но, а Па - па - ге - но в про-пасть
dir ist Tod ge - schworen! Du Pa - ра - ге - но, bist ver -

3-я Д.
3. D.
-кля-тье ждет, Та - ми - но, а Па - па - ге - но в про-пасть
dir ist Tod ge - schworen! Du Pa - ра - ге - но, bist ver -

1-я Д.
1. D.
ки - нут...
- lo - ren!

2-я Д.
2. D.
ки - нут...
- lo - ren!

3-я Д.
3. D.
ки - нут...
- lo - ren!

ТАМИНО
TAMINO

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Пе - ре - стань, не ба - ла - гурь! Мо - жешь
Pa - ra - ge - no, schwei - ge still! Willst du

Э - то ми - ло че - рез - чур!
Nein, nein, nein, das wär zu viel!

T.
T.
клят - ву ты на - ру - шить, ес - ли жен - щин бу - дешь слу - шать.
dein Ge - lüb - de bre - chen, nichts mit Wei - bern hier zu spre - chen?

П.
P.
За что жо - бо - им про - па -
Du hörst ja, wir sind bei - de

T.
T.
Я ве - лел те - бе мол - чать!
Stil - le, sag ich, schwei - ge still!

П.
P.
- дать?
hin!

Все мол - чать, да все мол - чать, да все мол -
Im - mer still, und im - mer still, und im - mer

1-я ДАМА

1. DAME

1-я ДАМА
1. DAME

2-я ДАМА
2. DAME

3-я ДАМА
3. DAME

Про-ник-ла ко - ро - ле - ва в храм, не сдоб - ро - вать о - бо - им
Ganz nah ist euch die Kö - ni - gin, sie drang im Tem - pel heim - lich

Про-ник-ла ко - ро - ле - ва в храм, не сдоб - ро - вать о - бо - им
Ganz nah ist euch die Kö - ni - gin, sie drang im Tem - pel heim - lich

Не сдоб - ро - вать, не сдоб - ро - вать о - бо - им
Die Kö - ni - gin, sie drang im Tem - pel heim - lich

П.
Р.

- чать, да все мол - чать...
still, und im - mer still!

1-я Д.
1. D.

вам.
ein.

2-я Д.
2. D.

вам.
ein.

3-я Д.
3. D.

вам.
ein.

ТАМИНО
TAMINO

П.
Р.

Па - па - ге - но! Рот за -
Stil - le, sag ich, schwei - ge

Как? Что? О - на при - шла за мной?
Wie? was? sie soll im Tem - pel sein?

Т.
Т.

- крой! Ско - ро ль речь тво - я ис - сяк - нет? Ты за - был, что дал при - ся - гу?
still! Wirst du im - mer so ver - mes - sen dei - ner Ei - des - pflicht ver - ges - sen?

1-я ДАМА

1. DAME

2-я ДАМА
2. DAME

Та - ми - но, ты ведь бла - го - ро - ден!
Та - mi - no, hör, du bist ver - lo - ren!

3-я ДАМА
3. DAME

Та - ми - но, ты ведь бла - го - ро - ден!
Та - mi - no, hör, du bist ver - lo - ren!

Та - ми - но, ты ведь бла - го - ро - ден!
Та - mi - no, hör, du bist ver - lo - ren!

1-я Д.
1. D.

О ко - ро - ле - ве не за - будь. Дурных не - ма - ло слу - хов
Ge - den - ke an die Kö - ni - gin! Man zi - schelt viel sich in die

2-я Д.
2. D.

О ко - ро - ле - ве не за - будь. Дурных не - ма - ло слу - хов
Ge - den - ke an die Kö - ni - gin! Man zi - schelt viel sich in die

3-я Д.
3. D.

О ко - ро - ле - ве не за - будь. Дурных не - ма - ло слу - хов
Ge - den - ke an die Kö - ni - gin! Man zi - schelt viel sich in die

1-я Д.
1. D.

хо - дит, тол - ка - ет жрец на лож - ный путь.
Oh - ren von die - ser Prie - ster fal - schem Sinn.

2-я Д.
2. D.

хо - дит, тол - ка - ет жрец на лож - ный путь.
Oh - ren von die - ser Prie - ster fal - schem Sinn.

3-я Д.
3. D.

хо - дит, тол - ка - ет жрец на лож - ный путь.
Oh - ren von die - ser Prie - ster fal - schem Sinn.

ТАМИНО (про себя)
TAMINO (für sich)

Сму - щать ме - ня не дол - жен
Ein Wei - ser prüft und ach - tet

1-я Д.
1. D.

Дур - ных не - ма - ло слу - хов
Man zi - schelt viel sich in die

Т.
Т.

вздор и не - до - стой - ный раз - го - вор.
nicht, was der ge - mei - ne Pö - bel spricht,

1-я Д.
1. D.

хо - дит, тол - ка - ет жрец на лож - ный
Oh - ren von die - ser Prie - ster fal - schem

2-я ДАМА
2. DAME

Дур - ных не - ма - ло слу - хов хо - дит,
Man zi - schelt viel sich in die Oh - ren

3-я ДАМА
3. DAME

Дур - ных не - ма - ло слу - хов хо - дит,
Man zi - schelt viel sich in die Oh - ren

Т.
Т.

Сму - щать ме - ня,
ein Wei - ser prüft,

1-я Д.
1. D.

путь. Кто с ним свя - зал - ся, го - во -
Sinn. Man sagt, wer ih - rem Bun - de

2-я Д.
2. D.

тол - ка - ет жрец на лож - ный путь.
von die - ser Prie - ster fal - schem Sinn.

3-я Д.
3. D.

тол - ка - ет жрец на лож - ный путь.
von die - ser Prie - ster fal - schem Sinn.

Т.
Т.

не дол - жен вздор.
ein Wei - ser prüft.

fp

1-я Д.
1. D.

-рят, то - му о - дин путь - толь - ко в ад, то - му о -
schwört, der fährt zur Höll mit Haut und Haar, der fährt zur

2-я Д.
2. D.

Кто с ним свя - зал - ся, го - во - рят, то - му о - дин путь - толь - ко
Man sagt, wer ih - rem Bun - de schwört, der fährt zur Höll mit Haut und

3-я Д.
3. D.

Кто с ним свя - зал - ся, го - во -
Man sagt, wer ih - rem Bun - de

fp

1-я Д.
1. D.

- дин путь - толь - ко в ад.
Höll mit Haut und Haar.

2-я Д.
2. D.

в ад, да, толь - ко в ад.
Haar, mit Haut und Haar.

3-я Д.
3. D.

- рят, то - му о - дин путь - толь - ко в ад.
schwört, der fährt zur Höll mit Haut und Haar.

ПАПАГЕНО
PARAGENO

Так э - то дья - вол, э - то
Das wär beim Teu - fel, wär der

П.
P.

дья - вол, э - то дья - вол! Лов - ко мы по - па - лись, брат!
Teu - fel, wär der Teu - fel, wär der Teu - fel. Un - er - hört!

Та - ми - но,
Sag an, Та -

f *p*

ТАМИНО
TAMINO(про себя)
(für sich)

Бол - ли - вых жен - щин раз - го -
Ge - schwätz, von Wei - bern nach ge -

слы - шишь?
mi - no,

Го - во - рят...
ist das wahr?

-вор и ли - це - мер - ный, глу - пый вздор.
- sagt, von Heuch - lern a - ber aus - ge - dacht.

А ко - ро - ле - ва то - же
Doch sagt es auch die Kö - ni -

Ну да! Че - го ты так сму - щен? Мол - чи! Дер - жи за - кры - тым
Sie ist ein Weib, hat Wei - ber - sinn. Sei still, mein Wort sei dir ge -

лжет?
- gin!

cresc.

рот.
- nug:

Ты сло - во дал, так будь у -
denk dei - ner Pflicht und hand - le

1-я ДАМА (к Тамино)

1. DAME (zu Tamino)

Тамино дает понять, что он не смеет говорить.
Tamino deutet, daß er nicht sprechen darf.

Та - ми - но, ра - но стал ты важ-ным ... Ты,
War - um bist du mit uns so sprö-de? Auch

2-я ДАМА (к Тамино)
2. DAME (zu Tamino)

Та - ми - но, ра - но стал ты важ-ным ... Ты,
War - um bist du mit uns so sprö-de? Auch

3-я ДАМА (к Тамино)
3. DAME (zu Tamino)

Та - ми - но, ра - но стал ты важ-ным ... Ты,
War - um bist du mit uns so sprö-de? Auch

T.
T.
- мен!
klug!

1-я Д.
1. D.

Па - па - ге - но, с ним ту - да же?
Pa - ra - ge - no schweigt, so re - de!

2-я Д.
2. D.

Па - па - ге - но, с ним ту - да же?
Pa - ra - ge - no schweigt, so re - de!

3-я Д.
3. D.

Па - па - ге - но, с ним ту - да же?
Pa - ra - ge - no schweigt, so re - de!

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

(тайнственно)
(heimlich)

Да я б о - хот - но,
Ich möch - te ger - ne...

ТАМИНО
TAMINO

Брось!
Still!

(тайнственно)
(heimlich)

но...
wohl...

Но мне бол-тать не - лзя!
Ihr seht, daß ich nicht soll...

Т. Т.
Брось!
Still!

Те - бя так ты - нет к раз - го -
Daß du nicht kannst das Plau - dern

П. Р.
Ме - ня так ты - нет к раз - го - во - рам, как буд - то
Daß ich nicht kann das Plau - dern las - sen, ist wahr - lich

1-я ДАМА

1. DAME

sotto voce

2-я ДАМА

2. DAME

При - дет - ся
Wir müs - sen*sotto voce*

3-я ДАМА

3. DAME

При - дет - ся
Wir müs - sen*sotto voce*При - дет - ся
Wir müs - sen

Т. Т.
- во - рам, как буд - то ты сто лет мол - чал.
las - sen, ist wahr - lich ei - ne Schand für dich!

П. Р.
я сто лет мол - чал.
ei - ne Schand für mich.

1-я Д.
1. D.
нам уй - ти с по - зо - ром, он нам ни сло - ва не ска -
sie mit Scham ver - las - sen: es plau - dert kei - ner si - cher -

2-я Д.
2. D.
нам уй - ти с по - зо - ром, он нам ни сло - ва не ска -
sie mit Scham ver - las - sen: es plau - dert kei - ner si - cher -

3-я Д.
3. D.
нам уй - ти с по - зо - ром, он нам ни сло - ва не ска -
sie mit Scham ver - las - sen: es plau - dert kei - ner si - cher -

1-я Д.
1. D.
-зал.
-lich. Уй - ти при - дет - ся нам с по - зо - ром,
Wir müs-sen sie mit Scham ver - las - sen:

2-я Д.
2. D.
-зал.
-lich. При-дет - ся нам уй - ти с по - зо - ром,
Wir müs-sen sie mit Scham ver - las - sen:

3-я Д.
3. D.
-зал.
-lich. При-дет - ся нам уй - ти с по - зо - ром,
Wir müs-sen sie mit Scham ver - las - sen:

ТАМИНО
TAMINO
sotto voce
При-дет - ся им уй - ти с по - зо - ром, я им ни
Sie müs-sen uns mit Scham ver - las - sen: es plau-dert

ПАПАГЕНО
PAPAGENO
sotto voce
При-дет - ся им уй - ти с по - зо - ром, я им ни
Sie müs-sen uns mit Scham ver - las - sen: es plau-dert

1-я Д.
1. D.
он нам ни сло - ва не ска - зал. Муж - чи - на
es plau-dert kei - ner si - cher - lich. Von fe - stem

2-я Д.
2. D.
он нам ни сло - ва не ска - зал. Муж - чи - на
es plau-dert kei - ner si - cher - lich. Von fe - stem

3-я Д.
3. D.
он нам ни сло - ва не ска - зал. Муж - чи - на
es plau-dert kei - ner si - cher - lich. Von fe - stem

T.
T.
сло - ва не ска - зал. Муж - чи - на
kei - ner si - cher - lich. Von fe - stem

П.
P.
сло - ва не ска - зал. Муж - чи - на
kei - ner si - cher - lich. Von fe - stem

1-я Д.
1. D.

стой-кость до - ка - зал, он зна-ет, что и где ска - зать.
Gei - ste ist ein Mann, er den-ket, was er spre - chen kann!

2-я Д.
2. D.

стой-кость до - ка - зал, он зна-ет, что и где ска - зать.
Gei - ste ist ein Mann, er den-ket, was er spre - chen kann!

3-я Д.
3. D.

стой-кость до - ка - зал, он зна-ет, что и где ска - зать.
Gei - ste ist ein Mann, er den-ket, was er spre - chen kann!

Т.
Т.

стой-кость до - ка - зал, он зна-ет, что и где ска - зать.
Gei - ste ist ein Mann, er den-ket, was er spre - chen kann!

П.
P.

стой-кость до - ка - зал, он зна-ет, что и где ска - зать.
Gei - ste ist ein Mann, er den-ket, was er spre - chen kann!

1-я Д.
1. D.

Муж - чи - на стой-кость до - ка - зал, он зна-ет
Von fe - stem Gei - ste ist ein Mann, er den-ket,

2-я Д.
2. D.

Муж - чи - на стой-кость до - ка - зал, он зна-ет
Von fe - stem Gei - ste ist ein Mann, er den-ket,

3-я Д.
3. D.

Муж - чи - на стой-кость до - ка - зал, он зна-ет
Von fe - stem Gei - ste ist ein Mann, er den-ket,

Т.
Т.

Муж - чи - на стой-кость до - ка - зал, он зна-ет
Von fe - stem Gei - ste ist ein Mann, er den-ket,

П.
P.

Муж - чи - на стой-кость до - ка - зал, он зна-ет
Von fe - stem Gei - ste ist ein Mann, er den-ket,

1-я Д.
1. D.

что и где ска - зать. Он зна - ет, что и где ска - зать,
was er spre - chen kann, er den - ket, was er spre - chen kann,

2-я Д.
2. D.

что и где ска - зать. Он зна - ет, что и где ска - зать,
was er spre - chen kann, er den - ket, was er spre - chen kann,

3-я Д.
3. D.

что и где ска - зать. Он зна - ет,
was er spre - chen kann, er den - ket,

Т.
T.

что и где ска - зать. Он зна - ет,
was er spre - chen kann, er den - ket,

П.
P.

что и где ска - зать. Он зна - ет,
was er spre - chen kann, er den - ket,

1-я Д.
1. D.

он зна - ет, где и что ска - зать.
er den - ket, was er spre - chen kann.

2-я Д.
2. D.

он зна - ет, где и что ска - зать.
er den - ket, was er spre - chen kann.

3-я Д.
3. D.

где и что ска - зать. Он зна - ет, где и что ска -
was er spre - chen kann, er den - ket, was er spre - chen

Т.
T.

где и что ска - зать. Он зна - ет, где и что ска -
was er spre - chen kann, er den - ket, was er spre - chen

П.
P.

где и что ска - зать. Он зна - ет, где и что ска -
was er spre - chen kann, er den - ket, was er spre - chen

Дамы хотят уйти
Die Damen wollen gehen

3-я Д.
3. D.

-затЬ.
kann.

Т.
T.

-затЬ.
kann.

П.
P.

-затЬ.
kann.

внутри храма
Ten. von außen

Coro

По - рог о - сквер - нен - но - го хра - ма под ва - ши - ми рух - нет но -
Ent - weiht ist die hei - li - ge Schwel - le! Hin - ab mit den Wei - bern zur

Bassi

cresc. *fp* *fp* *sf* *fp* *fp*

Тьма. Гром. Молния.
Es wird dunkel, Donner und Blitz.

1-я ДАМА
1. DAME

Проваливаются.
stürzen in die Versenkung.

2-я ДАМА
2. DAME

Бе - да!
O weh!

Бе - да! Бе - да!
O weh! o weh!

3-я Д.
3. D.

Бе - да! Бе - да!
O weh! o weh!

-га - ми!
Höl - le!

p

ПАПАГЕНО (в ужасе падает на землю)
 PAPAGENO (*fällt vor Schreck zu Boden*)

Те - перь и я про-пал!
 О weh! о weh! о weh!

Появляются жрецы и Орагтор. Они несут покрывала и факелы. Становится светлей.

ОРАТОР. О, юноша, тебе хвала! Твоя мужская стойкость победила. Теперь мы с чистым сердцем дружим тебя подвергнем испытаньям. (*Дает Тамино покрывало.*) Идем! (*Уводит Тамино.*)

ВТОРОЙ ЖРЕЦ (*к Папагено*). Что вижу я, мой друг! Встанай! Ну, что с тобой?

ПАПАГЕНО. Я в обморок упал.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Встань! И с духом соберись, и будь мужчиной.

ПАПАГЕНО. Не скажете ли мне вы, дорогие господа, за что я должен все мучения и страх переносить? Если боги в самом деле Папагеноу мне уж предназначили, — зачем же вынужден ее я добиваться, таким тяжелым подвергаясь испытаньям?

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. На этот глупый твой вопрос пускай тебе ответит Разум. Идем. Мой долг повелевает мне вести тебя вперед. (*Закутывает его покрывалом.*)

ПАПАГЕНО. В этих вечных путешествиях невольно любить охота пропадет... и навсегда. (*Оба уходят.*)

Картина третья Drittes Bild

Сад. В глубине пруд. В центре большой сфинкс. Одинокая, увитая розами скамья. Над окрестностью яркое лунное сияние. Памина спит на скамье. Входит Моностатос.

Garten mit einem See im Hintergrund, in dessen Mitte eine große Sphinx. Ein von blühenden Rosen überhangener Sitz. Heller Mondschein überflutet die Gegend.

МОНОСТАТОС. Наконец, красотку чопорную я нашел. Какой мужчина может оставаться холодным и бесчувственным, подобную красавицу увидя? Огонь, что тлеет у меня в груди, воспламенился. (*Оглядывается.*) Будь я уверен, что за мной никто не наблюдает... один лишь поцелуй, я думаю, простителен мне будет?

Ария 13 Arie

MONOSTATOS
 MONOSTATOS

1. БЫТЬ влюб-лен - ным все - кий мо - жет... Вы - звать лас - ку, неж - ный взгляд.
 2. Я хо - чу у - знать не мно - го: ласк и по - це - лу - я вкус.
 1. Al - les fühlt der Lie - be Freu - den, schnä - belt, tän - delt, herzt und küßt;
 2. Drum so will ich, weil ich le - be, schnä - beln, küs - sen, zärt - lich sein.

M.
 M.
 Толь - ко бед - ный чер - но - ко - жий э - тим сча - стьем не бо - гат, э - тим
 He гля - ди, лу - на, так стро - го, что я к бе - лой все стрем - люсь, что я
 und ich soll die Lie - be mei - den, weil ein Schwar - zer häß - lich ist, weil ein
 Lie - ber gu - ter Mond, ver - ge - be: ei - ne Wei - ße nahm mich ein, ei - ne

M.
 M.
 сча - стьем не бо - гат.
 к бе - лой все стрем - люсь.
 Schwar - zer häß - lich ist.
 Wei - ße nahm mich ein.

M.
 M.
 Раз - ве я без серд - ца, что ли? Раз - ве
 Бе - лиз - ну я о - бо - жа - ю, я дав -
 Ist mir denn kein Herz ge - ge - ben? Bin ich
 Weiß ist schön, ich muß sie küs - sen; Mond, ver -

M.
M.

кровь во мне чер - на? Раз - ве кровь во мне чер - на?
 - но те - бе ска - зал, я дав - но те - бе ска - зал.
 nicht von Fleisch und Blut, bin ich nicht von Fleisch und Blut?
 - ste - eke dich da - zu, Mond, ver - ste - eke dich da - zu!




M.
M.

Жизнь без ми - лой по - не - во - ле и тоск - ли - ва, и груст - на, и тоск -
 Ес - ли э - то раз - дра - жа - ет, о, лу - на, за - крой гла - за! О, лу -
 Im - mer oh - ne Weib - chen le - ben, wä - re wahr - lich Höl - len - glut, wä - re
 Sollt es dich zu sehr ver - drie - Ben, o so mach die Au - gen zu, o so



M.
M.

- ли - ва, и груст - на, и тоск - ли - ва, и груст - на!
 - на, за - крой гла - за, о, лу - на, за - крой гла - за!
 wahr - lich Höl - len - glut, wä - re wahr - lich Höl - len - glut.
 mach die Au - gen zu, o so mach die Au - gen zu!




Медленно и бесшумно Моностатос приближается к
 Памине. Гром. Молния. Появляется Царица ночи.

ЦАРИЦА НОЧИ (преграждая Моностатосу путь). На -
 зад!
 ПАМИНА (проснувшись). О боже!
 МОНОСТАТОС (отступая). Царица ночи?
 ПАМИНА. Моя мать? (Бросается в объятия Царицы
 ночи.)
 МОНОСТАТОС. Вот это надо мне подслушать. (Скры -
 вается.)

ЦАРИЦА НОЧИ. Благодарю богов, что я спасла тебя
 от этого злодея, и что тебе еще я позволяю матерью
 меня называть. (Вынимает кинжал.) Ты видишь эту
 сталь? Она Заратро предназначена. Убьешь его, и
 мне ты передашь могущественного солнца нимб.
 (Вручает ей кинжал.)
 ПАМИНА. Но... мать родная...
 ЦАРИЦА НОЧИ. Ни слова более!

Ария 14 Arie

Allegro assai

ЦАРИЦА НОЧИ

KÖNIGIN DER NACHT

У жас-ной ме - сти жа-ждет мо - е серд - це!
Der Höl - le Ra - che kocht in mei-nem Her - zen,

Ц. Н.
Кг.

Я бес-по-шад-на! Я бес-по-шад-на... Жаж - ду ме-сти
Tod und Ver-zweif-lung, Tod und Ver-zweif-lung flam - met um mich

Ц. Н.
Кг.

я! Дол - жен у - знать За - ра - стро у - жас смер-ти, За -
her! Fühlt nicht durch dich Sa - ra - stro To - des - schmer-zen, Sa -

Ц. Н.
Кг.

- ра - стро у - жас смер-ти, а ес-ли нет, - так ты недочь мо -
- ra - stro To - des - schmer-zen, so bist du mei - ne Toch - ter nim - mer -

Ц. Н.
Кг.

- я! Не дочь мо - я! Больше ты недочь мо - я!
- mehr, so bist du mein, mei-ne Toch - ternim - mer - mehr,

Ц.Н.
Kg.

Ц.Н.
Kg.

Больше ты не дочь
mei - ne Toch - ter nim - mer -

fp *fp* *fp* *fp*

Ц.Н.
Kg.

- я!
- mehr;

Ц.Н.
Kg.

Так знай, что боль - ше
so bist du mei - ne

fp *fp* *fp*

Ц.Н.
Kg.

ты не дочь мо - я!
Toch - ter nim - mer - mehr!

cresc. *f*

Ц.Н.
Кг.

На - век те - бя о -
Ver - sto - Ben sei auf

Ц.Н.
Кг.

- став - лю, жи - ви - од - на в по - зо - pe! Из
e - wig, ver - las - sen sei auf e - wig, zer -

Ц.Н.
Кг.

серд - ца вы - рву скор - нем да - же па - мять о те -
- trüm - mert sein auf e - wig al - le Ban - de der Na -

Ц.Н.
Кг.

- бе. О - став - лю! За - бу - ду! Вы - рву
- tur, ver - sto - Ben, ver - las - sen und zer -

Ц.Н.
Кг.

скор - нем да - же па - мять о те - бе. Да - же
- trüm - mert al - le Ban - de der Na - tur, al - le

Ц.Н.
Кг.

па -
Ban -

Ц.Н.
Кг.

Ц.Н.
Кг.

- мять, да - же па-мьть о те - бе! И
- de, al - le Ban - de der Na - tur, wenn

cresc. *f*

Ц.Н.
Кг.

ты од - на по - гиб-нешь в у-ни - же - нье! Вам...
nicht durch dich Sa - ra-stro wird er - blas - sen! Hört,

f *3*

Ц.Н.
Кг.

вам... вам, бо - ги мще-нья, вам
hört, hört, Ra - che - göt - ter! hört

f *3* *sf*

Ц.Н.
Кг.

да - ю о - бет!
der Mut - ter Schwur!

Раздается гром.

ПАМИНА (с кинжалом в руке). Убить? Должна убить?
О боги! Этого я не могу... Я не могу. (Стоит в раздумье.)

Быстро входит самонадеянный и веселый Моностатос.

ПАМИНА. О боги, что мне делать?

МОНОСТАТОС (забирает у нее кинжал). Довериться мне.

ПАМИНА (в испуге). Ах!

МОНОСТАТОС. Чего ты испугалась? Моей ли черной кожи или безрассудного убийства?

ПАМИНА (нерешительно). Ты, значит, знаешь?

МОНОСТАТОС. Я знаю все... Один остался выход у тебя, чтоб и себя и мать спасти.

ПАМИНА. Как мне быть?

МОНОСТАТОС. Полюбить меня.

ПАМИНА (дрожит, про себя). О боги!

МОНОСТАТОС. Итак, девушка, да или нет?

ПАМИНА (решительно). Нет.

МОНОСТАТОС (угрожающе). Нет? (Хватает ее за руку.)

Незаметно появляется Заратро.

МОНОСТАТОС (замахивается на Памину кинжалом). Тогда я поступлю так.

ЗАРАТРО (решительно становится между ними, хватая Моностатоса за руку и отстраняет его). Назад!

МОНОСТАТОС (мгновенно падает перед ним на колени). Мой господин, я невиновен.

ЗАРАТРО. Знаю. Черна твоя душа, как и лицо твое.

МОНОСТАТОС (уходя). Не суждена мне дочь, так разницу я мать. (Скрывается.)

ПАМИНА. Мой господин, ты Царицу не карай. Страдая от разлуки...

ЗАРАТРО. Знаю все... Сама увидишь ты, какая ждет ее расплата.

Ария 15 Arie

Larghetto

ЗАРАТРО
SARASTRO

1. Дур - но - го чув - ства мще - нья наш слав - ный храм не
2. зна - ли э - ти сте - ны ко - вар - ства, ле - сти,
1. In die - sen heil' - gen Hal - len kennt man die Ra - che
2. die - sen heil' - gen Mau - ern, wo Mensch den Men - schen

3.
5.

знал. Воз - вы - шен долг свя - щен - ный под - нять то - го, кто пал.
лжи; ни зло - бы, ни из - ме - ны не зна - ет на - ша жизнь.
nicht! und ist ein Mensch ge - fal - len, führt Lie - be ihn zur Pflicht.
liebt, kann kein Ver - rä - ter lau - ern, weil man dem Feind ver - gibt.

3. S. 

И е - ли он лю - бовь пой - мет, тро - по - ю прав - ды он пой -
 И гор - до зва - нье „Че - ло - век“ мы про - не - сем из ве - ка
 Dann wandelt er an Freun - des Hand vergnügt und froh in's bess' - re
 Wen sol - che Leh - ren nicht er - freun, ver - die - net nicht ein Mensch zu

3. S. 

- дет. И е - ли он лю - бовь пой - мет, тро - по - ю прав - ды он пой -
 в век. И гор - до зва - нье „Че - ло - век“ мы про - не - сем из ве - ка
 Land, dann wandelt er an Freun - des Hand vergnügt und froh in's bess' - re
 sein, wen sol - che Leh - ren nicht er - freun, ver - die - net nicht ein Mensch zu

3. S. 

- дет. И е - ли он лю - бовь пой - мет, тро - по - ю прав - ды он пой -
 в век. И гор - до зва - нье „Че - ло - век“ мы про - не - сем из ве - ка
 Land, dann wandelt er an Freun - des Hand vergnügt und froh in's bess' - re
 sein, wen sol - che Leh - ren nicht er - freun, ver - die - net nicht ein Mensch zu

3. S. 

- дет, он прав - ды тро - пой пой - дет. 2. Не
 в век, из ве - ка, из ве - ка в век. 2. In
 Land, in's bess' - re, in's bess' - re Land.
 sein, ein Mensch, ein Mensch zu sein.

(Оба уходят.)
 (Sie gehen ab.)

Картина четвертая Viertes Bild

Небольшой двор. Направо и налево две каменные скамьи. Два жреца вводят Тамино и Папагено без покрывал.

Eine kurze Halle. Rechts und links eine Steinbank. Tamino und Papageno werden ohne Schleier von den zwei Priestern hereingeführt.

ПЕРВЫЙ ЖРЕЦ. Здесь снова вы останетесь одни. Как только прозвучит труба, ступайте в путь. (*Указывая направо.*) Будь счастлив, принц! Напоминаю вам еще раз: молчание, ни слова. (*Уходит.*)

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Папагено! Кто здесь обет молчания нарушит, того накажут боги молнией и громом. (*Уходит.*)

Тамино садится на скамью справа, Папагено — слева.

ПАПАГЕНО (*после паузы*). Тамино!

ТАМИНО. Тс-с!

ПАПАГЕНО (*напевает*). Ля-ля-ля! Вот это радостная жизнь! Насколько мне милее хижина моя и лес! Там хоть птичий посвист можно слышать.

ТАМИНО. Тс-с!

ПАПАГЕНО. Ведь я же сам с собою говорю. И поболтать вдвоем не грех, на то мы люди.

ТАМИНО. Тс-с!

ПАПАГЕНО (*напевает*). Ля-ля-ля! За целый день глотка воды не дали. Что может быть ужасней?

Появляется безобразная старуха; в руках у нее большая кружка. Старуха дает Папагено кружку.

ПАПАГЕНО (*долго оглядывает кружку*). Это мне?

СТАРУХА. Да, мой ангел.

ПАПАГЕНО (*пьет*). Вода... ни больше, ни меньше. Скажи, очаровательная незнакомка, всех чужестранцев так угощают?

СТАРУХА. Конечно, ангел мой.

ПАПАГЕНО. Так, так. Как видно, чужестранцы вас не часто навещают?

СТАРУХА. Очень редко.

ПАПАГЕНО. Легко себе представить. Присядь ко мне, старушка. Мне дьявольски здесь надоело. (*Старуха садится рядом с Папагено.*) Скажи мне, сколько тебе лет?

СТАРУХА. Сколько лет?

ПАПАГЕНО. Да.

СТАРУХА. Мне... восемнадцать лет и две минуты.

ПАПАГЕНО. Как? Восемнадцать лет и... две минуты?

СТАРУХА. Да.

ПАПАГЕНО. Ха-ха-ха! Эй ты, юный ангел, у тебя есть и любимый?

СТАРУХА. А как же?

ПАПАГЕНО. И он такой же молодой, как ты?

СТАРУХА. Нет, не совсем. На десять лет он старше.

ПАПАГЕНО. На десять лет он старше? Так значит, тут горячая любовь? Как твоего любимого зовут?

СТАРУХА. Папагено.

ПАПАГЕНО (*испуганно*). Папагено? А где же он, этот Папагено?

СТАРУХА (*указывая на Папагено*). Сидит он рядом, ангел мой.

ПАПАГЕНО. Я — твой любимый?

СТАРУХА. Да, мой ангел.

ПАПАГЕНО. Скажи, а как зовут тебя?

СТАРУХА. Меня зовут... (*Потрясающий гром. Старуха мгновенно исчезает.*)

ПАПАГЕНО (*вскакивает*). О ужас!

ТАМИНО (*вскакивает, грозит Папагено пальцем*).

ПАПАГЕНО. Ни слова больше не произнесу!

Появляются три мальчика. Один несет флейту, другой — колокольчики.

Терцет 16 Terzett

Allegretto

1-й МАЛЬЧИК

1. KNABE

2-й МАЛЬЧИК

2. KNABE

3-й МАЛЬЧИК

3. KNABE

1-й М.
1. К.
- ра - стро сам. Флей - ту и ко - ло - коль - чик стран - ный
- ra - stros Reich! Er schickt, was man euch ab - ge - nom - men,

2-й М.
2. К.
- ра - стро сам. Флей - ту и ко - ло - коль - чик стран - ный
- ra - stros Reich! Er schickt, was man euch ab - ge - nom - men,

3-й М.
3. К.
- ра - стро сам. Флей - ту и ко - ло - коль - чик стран - ный
- ra - stros Reich! Er schickt, was man euch ab - ge - nom - men,

Возвращают Тамино флейту, а Папагено колокольчики и намереваются удалиться.
Sie überreichen Tamino die Flöte, Papageno das Glockenspiel und entfernen sich dann.

Возникает золотой стол, уставленный разной едой и вином.
Ein goldener, mit Speisen und Getränken reich versehener Tisch kommt von unten.

1-й М.
1. К.
он воз-вратить ве - лел друзь-ям. Шлет вам е - ды, ви - на хмель-но - го,
die Flö-te und das Glöck-chen euch. Wollt ihr die Spei - sen nicht ver-schmä - hen,

2-й М.
2. К.
он воз-вратить ве - лел друзь-ям. Шлет вам е - ды, ви - на хмель-но - го,
die Flö-te und das Glöck-chen euch. Wollt ihr die Spei - sen nicht ver-schmä - hen,

3-й М.
3. К.
он воз-вратить ве - лел друзь-ям. Шлет вам е - ды, ви - на хмель-но - го,
die Flö-te und das Glöck - chen euch. Wollt ihr die Spei-sen nicht ver-schmä - hen,

1-й М.
1. К.
при - ня-то вкус - но есть у нас. Ско-ро сой-дем - ся сва - ми сно - ва,
so es-set, trin - ket froh da-von, wenn wir zum drit - ten Mal uns se - hen,

2-й М.
2. К.
при - ня-то вкус - но есть у нас. Ско-ро сой-дем - ся сва - ми сно - ва,
so es-set, trin - ket froh da-von, wenn wir zum drit - ten Mal uns se - hen,

3-й М.
3. К.
при - ня-то вкус - но есть у нас. Ско-ро сой-дем - ся сва - ми сно - ва,
so es-set, trin - ket froh da-von, wenn wir zum drit - ten Mal uns se - hen,

1-й М.
1. К.
чтоб на - гра - дить за храб - рость вас.
ist Freu - de eu - res Mu - tes Lohn.

2-й М.
2. К.
чтоб на - гра - дить за храб - рость вас.
ist Freu - de eu - res Mu - tes Lohn.

3-й М.
3. К.
чтоб на - гра - дить за храб - рость вас.
ist Freu - de eu - res Mu - tes Lohn.

1-й М.
1. К.
Цель-уж близ-ка!
Та - ми - но, Mut!

2-й М.
2. К.
Цель-уж близ-ка!
Та - ми - но, Mut!

3-й М.
3. К.
Цель-уж близ-ка!
Та - ми - но, Mut!

Будь-те храб-рей!
Nah ist das Ziel.

Будь-те храб-рей!
Nah ist das Ziel.

Будь-те храб-рей!
Nah ist das Ziel.

1-й М.
1. К.
Ты, Па - па-ге - но,
Du, Pa - pa-ge - no,

2-й М.
2. К.
Ты, Па - па-ге - но,
Du, Pa - pa-ge - no,

3-й М.
3. К.
Ты, Па - па-ге - но,
Du, Pa - pa-ge - no,

1-й М.
1. К.
не по - бей! Да, да, не по - бей!
schwei - ge still, still, still, schwei - ge still,

2-й М.
2. К.
не по - бей! Да, да, не по - бей!
schwei - ge still, still, still, schwei - ge still,

3-й М.
3. К.
не по - бей! Да, да, не по - бей!
schwei - ge still, still, still, schwei - ge still,

(исчезают)
(fahren auf)

1-й М.
1. К.
Да, да, не по - бей!
still, still, schwei - ge still!

2-й М.
2. К.
Да, да, не по - бей!
still, still, schwei - ge still!

3-й М.
3. К.
Да, да, не по - бей!
still, still, schwei - ge still!

ПАПАГЕНО. Тамино, может быть, закусим?

Тамино не отвечает; он играет на флейте.

ПАПАГЕНО. Играй на флейте, если хочешь, а я полакомлюсь немного. (*Подходит к столу, пробует кушанья*). Ого! А господин Зарастро держит недурную кухню. С такой пищей я готов молчать хоть вечно. Посмотрим, так же ли хорош и погреб у Зарастро. (*Пробует вино*). О! Винцо божественное!

ПАМИНА (радостно). Ты здесь, Тамино! О боги добрые! Я благодарна вам! Звук флейты я услышала и побежала с радостью на зов ее. Но ты печален? Твоей Памине слова не промолвишь? Не любишь больше ты меня?

ТАМИНО (вздыхает). Ах! (Делает ей знаки, чтобы она ушла.)

ПАМИНА. Папагено! Ты скажи мне, что случилось с ним?

ПАПАГЕНО (с полным ртом делает ей знак, чтобы она удалилась). Гм. Гм. Гм.

ПАМИНА. Как? И ты? О, это хуже смерти. (Пауза.) Тамино, мой единственный, любимый...

Ария 17 Arie

Andante

ПАМИНА
PAMINA

Ах, за - чем, за - чем так ско - ро гас - нешь ты, звез - да люб -
Ach, ich fühl's, es ist ver - schwun - den, e - wig hin der Lie - be

Пам.
Пам.

- ви? Гас - нешь ты, звез - да люб - ви? Уст без -
Glück, e - wig hin der Lie - be Glück! Nim - mer

Пам.
Пам.

- мол - вье, хо - лод взо - ра ты лю - бо - вью не зо - ви. Не вер -
kommt ihr, Won - ne - stunden, mei - nem Her - zen mehr zu - rück, mei - nem

Пам.
Пам.

- нет - ся сча - стье вновь, ах, сча - стье
Her - zen, mei - nem Her - zen mehr zu -

Пам.
Пам.

вновь! О, Та - ми - но! Э - ти
- rück. Sieh, Та - ми - no! die - se

Пам.
Пам.

сле - зы, точ - но пла - мя, жгут ме - ня, жгут ме - ня. Схо - ро - ню пе - чаль и
Trä - nen flie - Ben, Trau - ter, dir al - lein, dir al - lein! Fühlst du nicht der Lie - be

Пам.
Пам.

гре - зы, печаль и гре - зы, под тя - же - лым, под мо - гиль - ным кам - нем
Sch - nen, der Lie - be Sch - nen, so wird Ru - he, so wird Ruh im To - de

Пам.
Пам.

я. Схо - ро - ню пе - чаль и гре - зы, схо - ро - ню пе - чаль и
sein, fühlst du nicht der Lie - be Sch - nen, fühlst du nicht der Lie - be

Пам.
Пам.

гре-зы под тя - же - лым, под мо - гиль - ным кам - нем я. Там у -
 Seh-nen, so wird Ru - he, so wird Ruh im To - de sein, so wird

Пам.
Пам.

- мрет лю - бовь мо - я! У - мрет лю - бовь, лю - бовь мо -
 Ruh im To - de sein, im To - de sein, im To - de

Пам.
Пам.

(медленно уходит)
(geht langsam ab)

- я.
sein.

p *cresc.* *f* *p*

ПАПАГЕНО. Не правда ли, Тамино, если надо, умею я молчать, (Пьет.) Да здравствуют и винодел и повар!

Трехкратный грубный звук. Тамино делает знаки Папагено, чтобы он следовал за ним.

ПАПАГЕНО. Ступай, иди, я за тобой сейчас иду.

Тамино пытается увести Папагено насильно.

ПАПАГЕНО. Иду, иду! И назови меня плутом, если в будущем не буду я послушен.

Трехкратный грубный звук.

ПАПАГЕНО. Торопят нас. Сейчас идем. Но, послу-

шай-ка, Тамино, скажи мне, что еще должно случиться с нами?

Тамино молча указывает на небо.

ПАПАГЕНО. Спросить богов?

Тамино подтверждает знаком.

ПАПАГЕНО. Да... Они, конечно, могут больше нам сказать, чем мы с тобою знаем.

Трехкратный грубный звук. Тамино насильно тащит Папагено за собой.

ПАПАГЕНО. Не торопись так. Мы еще успеем вовремя прийти, чтобы нас изжарили в аду. (Оба уходят.)

Среди пирамид. Обстановка первой картины. На большой пирамиде в центре сверкают иероглифы. Полумрак. Жрецы и Оратор с факелами окружают Заратро.

Zwischen den Pyramiden. In der Mitte eine große Pyramide mit Hieroglyphen geziert. Es ist halbdunkel.

Хор жрецов 18 Chor der Priester

Adagio

Ten.
Coro
Bassi (Sarastro coi Bassi)

И - зи - да и О - зи - рис! О, бла - жен - ство!
O I - sis und O - si - ris, wel - che Won - ne!

Adagio

Ноч - ну - ю тьму про - гнал луч солн - ца яс - ный. До -
Die düst' - re Nacht ver - scheucht der Glanz der Son - ne! Bald

- стиг Та - ми - но в хра - ме со - вер - шен - ства. Да бу - дет сна - ми ю - но - ша пре -
fühlt der ed - le Jüng - ling neu - es Le - ben; bald ist er un - serm Dien - ste ganz ge -

- крас - ный! Он храбр, он смел, си - лен и
 - ge - ben. Sein Geist ist kühn, sein Herz ist

пря́м! Он храбр, он смел! Си - лен и пря́м! Вот, вот,
 rein, sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein, bald, bald,
 Он храбр, он смел! Си - лен и пря́м!
 sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,

вот он дой - дет к свя - тым две - ря́м. Вот, вот, вот он дой -
 bald wird er un - ser wür - dig sein, bald, bald, bald wird er

- дет к свя - тым две - ря́м. Он дой - дет, он дой - дет.
 un - ser wür - dig sein, wür - dig sein, wür - dig sein.

Зарастро подает знак. Два жреца вводят Тамино, закрытого покрывалом.

Жрецы удаляются и тут же возвращаются с Паминой, укрытой покрывалом посвященных.

ЗАРАСТРО. Принц! Поведением твоим до сей поры ты показал мужество и хладнокровие. Преодолеть тебе осталось еще лишь две рискованные преграды. И если в сердце ты еще таишь огонь влечения к Памине, и если хочешь в будущем повелевать, как мудрый принц, пускай тебя и дальше боги охраняют. Дай руку. (Подает знак жрецам.) Пускай введут Памину.

ПАМИНА. Где я? Скажите, где мой юноша?
ЗАРАСТРО. Он ждет тебя, чтобы сказать тебе последнее прости.
ПАМИНА. Последнее прости? О, где же он?
ЗАРАСТРО (снимает с Тамино покрывало). Он здесь.
ПАМИНА (в восторге). Тамино!
ТАМИНО (отстраняясь). Не подходи!

Терцет 19 Terzett

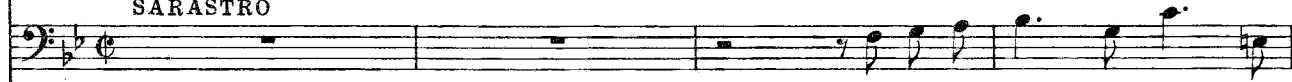
Andante moderato

ПАМИНА
PAMINA



О-пять раз-лу - ка, ми - лый мой?
Soll ich dich, Teu - rer nicht mehr sehn?

ЗАРАСТРО
SARASTRO



Онско-ро бу - дет вновь сто -
Ihr wer-det froh euch wie - der-

Andante moderato



Пам.
Пам.



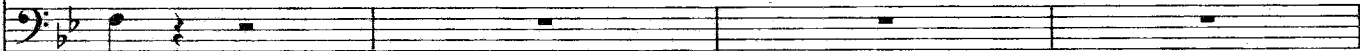
О - пять о-пас-ны-е пре-гра-ды?
Dein war - ten töd - li - che Ge - fah - ren!

ТАМИНО
TAMINO



За все мне бу - дешьты на -
Die Göt - ter mö - gen mich be-

З.
С.



- бой.
- sehn!



Пам.
Пам.

О - пять о - пас - ны - е пре - гра - ды?
Dein war - tentöd - li - che Ge - fah - ren.

Т.
Т.

- гра - дой!
- wah - ren.

За все мне бу - дешь ты на -
Die Göt - ter mö - gen mich be -

3.
6.

Да, бу - дешь ты е - му на -
Die Göt - ter mö - gen ihn be -

Пам.
Пам.

Дур - ных пред - чув - ствий ше - пот слы - шу, бо - юсь тер - за - ний злой судь -
Du wirst dem To - de nicht ent - ge - hen, mir flü - stert die - ses Ah - nung

Т.
Т.

- гра - дой.
- wah - ren!

3.
S.

- гра - дой.
- wah - ren!

Пам.
Пам.

- бы.
ein.

Т.
Т.

Путь ис - пы - та - ний так воз - вы - шен, до - стой - на цель мо - ей борь -
Der Göt - ter Wil - le mag ge - sche - hen, ihr Wink soll mir Ge - set - ze

3.
S.

Путь ис - пы - та - ний так воз - вы - шен, до - стой - на цель тво - ей борь -
Der Göt - ter Wil - le mag ge - sche - hen, ihr Wink soll mir Ge - set - ze

Пам.
Пам.

Не лю-бишь ты, как я, глу-бо-ко, вхо-лод-ном серд-це нет тре-
O lieb-test du, wie ich dich lie-be, du wür-dest nicht so ru-hig

T.
T.

- бы.
sein.

3.
S.

- бы.
sein.

Пам.
Пам.

- вог, вхо-лод-ном серд-це нет тре-вог.
sein, du wür-dest nicht so ru-hig sein.

T.
T.

Но я и-ду та-кой до-
Glaub mir, ich füh-le glei-che

3.
S.

Но он и-дет та-кой до-
Glaub mir, er füh-let glei-che

T.
T.

- ро-гой чтоб быть тво-им ско-рей я мог, чтоб быть тво-им ско-рей я
Trie-be, werd e-wig dein Ge-treu-er sein, werd e-wig dein Ge-treu-er

3.
S.

- ро-гой чтоб быть тво-им ско-рей он мог, чтоб быть тво-им ско-рей он
Trie-be, wird e-wig dein Ge-treu-er sein, wird e-wig dein Ge-treu-er

ПАМИНА
PAMINA

Про - ща - нья горь - ко - е мгно - ве - нье!
Wie bit - ter sind der Tren - nung Lei - den!

мог.
sein.

Про - ща - нья горь - ко - е мгно - ве - нье!
Wie bit - ter sind der Tren - nung Lei - den!

мог. По - ра про - щать - ся, к со - жа - ле - нью. По - ра про -
sein. Die Stun - de schlägt, nun müßt ihr schei - den! die Stun - de

Про - ща - нья горь - ко - е мгно - ве - нье!
wie bit - ter sind der Tren - nung Lei - den!

Про - ща - нья горь - ко - е мгно - ве - нье!
wie bit - ter sind der Tren - nung Lei - den!

По - верь, я
Pa - mi - na,

- щать - ся, к со - жа - ле - нью,
schlägt, nun müßt ihr schei - den!

Та - ми - но дол - жен у - хо -
Та - mi - no muß nun wie - der

Та - ми - но дол - жен у - хо - дить.
Та - mi - no muß nun wirk - lich fort!

дол - жен у - хо - дить, у - хо - дить. Про - ща - нья
ich muß wirk - lich fort, wirk - lich fort, wie bit - ter

- дить, у - хо - дить. По - ра про - щать - ся, к со - жа -
fort, wie - der fort. Die Stun - de schlägt, nun müßt ihr

Пам.
Пам.

Та - ми - но! Та - ми - но!
Ta - mi - no! Ta - mi - no!

Т.
Т.

горь-ко - е мгно - ве - нье! По-верь, я дол - жен у - хо - дить
sind der Tren - nung Lei - den! Pa - mi - na, ich muß wirk - lich fort,

З.
С.

- ле - нью. Та - ми - но дол - жен у - хо - дить во - пас - ный путь, во - пас - ный
schei - den! Ta - mi - no muß nun wie - der fort, nun wie - der fort, nun muß er

Пам.
Пам.

Во - пас - ный путь, во - пас - ный путь.
so mußt du fort! so mußt du fort!

Т.
Т.

во - пас - ный путь, во - пас - ный путь. Па -
nun muß ich fort! nun muß ich fort! Ра -

З.
С.

путь. Во - пас - ный путь.
fort! nun muß er fort!

Пам.
Пам.

Та - ми - но, о, про - щай! Друг, про - щай! О, про -
Та - ni - но, le - be wohl! le - be wohl! le - be,

Т.
Т.

- ми - на! О, про - щай! Друг, про - щай! О, про -
- mi - na, le - be wohl! le - be wohl! le - be,

З.
С.

Ско - рей и - ди, ско - рей сту - пай,
Nun ei - le fort, dich ruft dein Wort,

Пам. Рам.
 - шай, мой ми - лый друг!
 le - be, le - be wohl!

Т. Т.
 - шай, мой ми - лый друг!
 le - be, le - be wohl!

З. С.
 ско - ре - е, ско - ре - е, ведь сло - во дал ты, не за - будь! Уж про - бил
 nun ei - le, nun ei - le, nun ei - le fort! dich ruft dein Wort. Die Stun - de

Пам. Рам.
 На - ста - нет ско - роль, на - ста - нет ско - роль,
 Ach gold' - ne Ru - he, ach gold' - ne Ru - he,

Т. Т.
 На - ста - нет ско - роль, на - ста - нет ско - роль,
 Ach gold' - ne Ru - he, ach gold' - ne Ru - he,

З. С.
 час, уж про - бил час, уж про - бил
 schlägt, die Stun - de schlägt, die Stun - de

Пам. Рам.
 час сви - да - нья? Слад - кий час сви -
 keh - re wie - der, keh - re, keh - ge

Т. Т.
 час сви - да - нья? Слад - кий час сви -
 keh - re wie - der, keh - re, keh - ge

З. С.
 час. Вер - нет - ся ско - ро час сви - да - нья!
 schlägt, die Stun - de schlägt, wir sehn uns wie - der,

Пам.
Пам.

- да
wie

нья!
der!

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

T.
T.

- да
wie

нья!
der!

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

3.
S.

Вер-нет-ся ско - ро,
wir sehn uns wie - der,

вер -
wir

Пам.
Пам.

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

T.
T.

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

3.
S.

- нет - ся ско - ро!
sehn uns wie - der!

Два жреца уводят Памину. Заратро берет Тамино за руку и уводит его. Жрецы следуют за ними. Пауза. Темнеет.

ПАПАГЕНО (издали). Тамино! Тамино! Ужель ты погубить меня задумал окончательно? (Мелькает вдаль.) Поняття не имею, где я нахожусь. Тамино! В жизни больше не расстанусь я с тобой. Лишь только этот раз ты заблудившегося спутника не покидай в беде. (Входит и направляется к двери налево.)

ГОЛОСА (изнутри несутся к нему навстречу). Назад!
Гром. Из дверей вырывается пламя.

ПАПАГЕНО. Боги милосердные! Куда деваться мне? Знал бы я хотя б, куда забрел. (Направляется к входу, откуда появился.)

ГОЛОСА (изнутри, ему навстречу). Назад!

Гром. Из дверей вырывается пламя.

ПАПАГЕНО. Ни возвратиться, ни пойти вперед. (Плачет.) В конце концов придется здесь погибнуть с голоду. Ну, хорошо. За что я все-таки страдаю?

Входят Оратор и жрецы с факелами.

ОРАТОР. О человек! Ты заслужил блуждать всю жизнь в потемках и в ущелиях земли, но боги добрые избавили тебя от наказания. Зато небесного блаженства не узнаешь ты.

ПАПАГЕНО. Ну, ничего. Таких, как я, немало на земле. А у меня теперь одно желание: добыть большой стакан хорошего вина.

ОРАТОР. Другого нет желанья у тебя?

ПАПАГЕНО. Пока нет.

ОРАТОР. Сейчас его получишь. (Уходит вместе со жрецами.)

Снова темнеет. Из-под земли возникает огромный кубок.

ПАПАГЕНО. Ого! Вот это мило! (Пьет.) Великолепное вино! Небесный вкус! Божественный! Такое удовольствие я получил, что хочется до солнца долететь. Жаль, крыльев нету у меня. О, как легко на сердце! Хотелось бы... Чего бы мне хотелось?... (Опьянел. Играет на колокольчиках.)

Ария 20 Arie

Andante

Папагено играет на колокольчиках.
 Papageno schlägt das Glockenspiel.

ПАПАГЕНО
 PAPAGENO

1-3. Мне на - до не - пре - мен - но дев - чон - ку вже - ны
 1-3. Ein Mäd - chen o - der Weib - chen wünscht Pa - pa - ge - no

II. P. взять. По - ра и Па - па - ге - но бла - жен - ства дни у -
 sich! O, so ein sanf - tes Täub - chen, wär Se - lig - keit für

II. P. - звать, бла - жен - ства дни у - звать, бла - жен - ства дни у - звать.
 mich, wär Se - lig - keit für mich, wär Se - lig - keit für mich!

Allegro

1. Как вкус - ны и ви - на, и пи - ша ву -
 *) 2. Не встре - тив влю - блен - но - го взгля - да, сто -
 3. По - нра - вить - ся б мне чер - но - куд - рой, не
 1. Dann schmeck - te mir Trin - ken und Es sen, dann
 2. Ach kann ich denn kei - ner von al - len den
 3. Wird kei - ne mir Lie - be ge - wöh - ren, so

П.
Р.

1. - кром - ном и скром - ном жи - ли - ще! За - был бы о гру - сти сво -
 2. - рю от тос - ки и до - са - ды! О - дин по - це - луй воз - вра -
 3. Глу - пой, но не о - чень муд - рой! Я был бы до - во - лен про -
 1. könnt ich mit Für - sten mich mes - sen, des Le - bens als Wei - ser mich
 2. rei - zen - den Mäd - chen ge - fal - len? Helf ei - ne mir nur aus der
 3. muß mich die Flam - me ver zeh - ren! Doch küßt mich ein weib - li - cher

cresc.

П.
Р.

1. - ей вда - ли от бо - гов и лю - дей. Ву - кром - ном и
 2. - тит мне бодрость и ра - дост - ный вид. Сто - рю я, сто -
 3. - стой, но лишь бы рас - стать - ся сто - ской. Я был бы до -
 1. freun, und wie im E - ly - si - um sein, dann könnt ich mit
 2. Not, sonst gräm ich mich wahr - lich zu Tod, ach kann ich denn
 3. Mund, so bin ich schon wie - der ge - sund, doch küßt mich ein

fp

П.
Р.

1. скром - ном жи - ли - ще за - был бы о гру - сти сво - ей вда -
 2. - рю я сдо - са - ды. О - дин по - це - луй воз - вра - тит мне
 3. - во - лен про - стой, я был бы до - во - лен про - стой, но
 1. Für - sten mich mes - sen, des Le - bens als Wei - ser mich freun, und
 2. kei - ner ge - fal - len? Helf ei - ne mir nur aus der Not, sonst
 3. weib - li - cher Mund, doch küßt mich ein weib - li - cher Mund so

cresc. *fp*

*) В автографе Моцарта иная последовательность строк: вместо 2-й строфы исполняется 3-я, вместо 3-й — 2-я.

Die Strophenfolge in Mozarts Autograph ist folgendermaßen: anstelle der 2. Strophe steht die 3., nach der 3. Strophe folgt die 2.

П.
Р.

1. - ли от бо - гов и лю - дей,
2. бод - рость и ра - дост - ный вид,
3. лишь бы рас - статься сто - ской,
1. wie im E - ly - si - um sein,
2. gräm ich mich wahr - lich zu Tod,
3. bin ich schon wie - der ge - sund,

от бо - гов и лю -
и ра - дост - ный
рас - статься сто -
im E - ly - si - um
mich wahr - lich zu
schon wie - der ge -

П.
Р.

1. - дей,
2. вид,
3. - ской,
1. sein,
2. Tod,
3. sund,

от бо - гов и лю - дей.
и ра - дост - ный вид.
рас - статься сто - ской!
im E - ly - si - um sein.
mich wahr - lich zu Tod.
schon wie - der ge - sund.

1.2. 3.

D.S.

Танцует и пристукивая большой паллицей, появляется Старуха.

СТАРУХА. А я уже здесь, мой ангел.

ПАПАГЕНО. Вот это да! Вот это счастье!

СТАРУХА. А если мне ты клятву дашь остаться верным навеки, ты убедишься, как девушка твоя нежна.

ПАПАГЕНО. Эй ты, нежная глупышка!

СТАРУХА. О, как тебя я буду обнимать, ласкать и прижимать к пылающему сердцу.

ПАПАГЕНО. И даже к сердцу прижимать?

СТАРУХА. Дай же мне руку в знак того, что мы соединили наши судьбы.

ПАПАГЕНО. Не так поспешно, милый ангел! Такое дело надобно обмозговать.

СТАРУХА. Папагено! Я советую тебе: не медли. Дай руку или здесь навеки будешь замурован.

ПАПАГЕНО. Замурован?

СТАРУХА. Ты будешь жить на хлебе и воде. И без друзей и без подружек жить тебе придется, и от всего земного навсегда отречься.

ПАПАГЕНО. Пить воду? Отречься от всего земного? Нет. Уж лучше полюбить старуху. Вот моя рука и

обещанье в верности тебе. (Про себя.) Пока не встречу помоложе.

СТАРУХА. Клянешься?

ПАПАГЕНО. Отчего же нет? Клянусь!

Старуха превращается в юную девушку, одетую как Папагено.

ПАПАГЕНО. Па... па... Папагена! (Пытается ее обнять.)

Снова появляется Оратор; он становится между Папагено и Папагеной.

ОРАТОР (поспешно хватая девушку за руку). Прочь отсюда, женщина! Тебя еще он недостойн. (Выпроставивает ее. Папагено пытается последовать за нею.)

ОРАТОР. Назад, сказал я! (Уходит.)

ПАПАГЕНО. Опять назад? Нет. Лучше пусть меня земля проглотит. (Проваливается.) О боги! (Выскакивает из-под земли и убегает прочь.)

Небольшая пальмовая роща. Полумрак. Мало-помалу становится светлей. Появляются три мальчика.
 Kurzer Palmengarten. Halbdunkel. Es wird nach und nach ganz hell.

Финал 21 Finale

Andante

1-й МАЛЬЧИК
1. КНАВЕ

Сей - час всплы-вет, раз-бу - дит ут - ро ба - гря - ный солн - ца
 Bald prangt, den Mor-gen zu ver - kün - den, die Sonn auf gold - ner

2-й МАЛЬЧИК
2. КНАВЕ

Сей - час всплы-вет, раз-бу - дит ут - ро ба - гря - ный солн - ца
 Bald prangt, den Mor-gen zu ver - kün - den, die Sonn auf gold - ner

3-й МАЛЬЧИК
3. КНАВЕ

Сей - час всплы-вет, раз-бу - дит ут - ро ба - гря - ный солн - ца
 Bald prangt, den Mor-gen zu ver - kün - den, die Sonn auf gold - ner

1-й М.
1. К.
круг. Сей - час спо-бе-дой мужем муд - рым вер - нет - ся ю - ный друг. Не
 Bahn, bald soll der A - ber-glau-be schwin-den, bald siegt der wei - se Mann! O

2-й М.
2. К.
круг. Сей - час спо-бе-дой мужем муд - рым вер - нет - ся ю - ный друг. Не
 Bahn, bald soll der A - ber-glau-be schwin-den, bald siegt der wei - se Mann! O

3-й М.
3. К.
круг. Сей - час спо-бе-дой мужем муд - рым вер - нет - ся ю - ный друг. Не
 Bahn, bald soll der A - ber-glau-be schwin-den, bald siegt der wei - se Mann! O

1-й М.
1. К.
зна - я стра - ха, су - е - ве - рий, про - хо - дит он все - тя - ты - е две - ри. Лю -
hol - de Ru - he, steig her - nie - der, kehr in der Men - schen Her - zen wie - der; dann

2-й М.
2. К.
зна - я стра - ха, су - е - ве - рий, про - хо - дит он все - тя - ты - е две - ри. Лю -
hol - de Ru - he, steig her - nie - der, kehr in der Men - schen Her - zen wie - der; dann

3-й М.
3. К.
зна - я стра - ха, су - е - ве - рий, про - хо - дит он все - тя - ты - е две - ри. Лю -
hol - de Ru - he, steig her - nie - der, kehr in der Men - schen Her - zen wie - der; dann

1-й М.
1. К.
-бовь е - го зо - вет впе - ред, кже - лан - ной це - ли он при - дет, кже -
ist die Erd ein Him - mel - reich, und Sterb - li - che sind Göt - tern gleich, und

2-й М.
2. К.
-бовь е - го зо - вет впе - ред, кже - лан - ной це - ли он при - дет, кже -
ist die Erd ein Him - mel - reich, und Sterb - li - che sind Göt - tern gleich, und

3-й М.
3. К.
-бовь е - го зо - вет впе - ред, кже - лан - ной це - ли он при - дет, кже -
ist die Erd ein Him - mel - reich, und Sterb - li - che sind Göt - tern gleich, und

1-й М.
1. К.
-лан - ной це - ли он при - дет. Гля - ди, в от - ча - я - нье Па - ми - на!
Sterb - li - che sind Göt - tern gleich. Doch seht, Ver - zweif - lung quält Pa - mi - nen!

2-й М.
2. К.
-лан - ной це - ли он при - дет. Что ста - ло с ней?
Sterb - li - che sind Göt - tern gleich. Wo ist sie denn?

3-й М.
3. К.
-лан - ной це - ли он при - дет. Что ста - ло с ней?
Sterb - li - che sind Göt - tern gleich. Wo ist sie denn?

1-й М.
1. К.
Ли-цо в морщи-нах. Бе-зум-ный вид е - е так жа - лок,
Sie ist von Sin-nen! Sie quält ver-schmäh-ter Lie-be Lei - den.

2-й М.
2. К.
Бе-зум-ный вид е - е так жа - лок, иг - ра - ет
Sie quält ver-schmäh - ter Lie - be Lei - den. Laßt uns der

3-й М.
3. К.
Бе-зум-ный вид е - е так жа - лок, иг - ра - ет
Sie quält ver-schmäh - ter Lie - be Lei - den. Laßt uns der

1-й М.
1. К.
иг - ра - ет о - стри - ем кин - жа - ла. Мы по-мощь ей дол - жны по -
Laßt uns der Ar-men Trost be - rei - ten, für-wahr, ihr Schick - sal geht uns

2-й М.
2. К.
о - стри - ем кин - жа - ла. Мы по-мощь ей дол-жны по-
Ar - men Trost be - rei - ten, für-wahr, ihr Schick-sal geht uns

3-й М.
3. К.
о - стри - ем кин - жа - ла. Мы по-мощь ей дол-жны по-
Ar - men Trost be - rei - ten, für-wahr, ihr Schick-sal geht uns

1-й М.
1. К.
- дать, Та - ми но на - до ра - зы - скать. И -
nah. O wä - re nur ihr Jüng - ling da! Sie

2-й М.
2. К.
- дать, Та - ми - но на - до ра - зы - скать. Сю - да!
nah. O wä - re nur ihr Jüng - ling da! Sie kommt,

3-й М.
3. К.
- дать, Та - ми - но на - до ра - зы - скать. И - дет!
nah. O wä - re nur ihr Jüng - ling da! Sie kommt,

1-й М.
1. К.
-дет! Нам на-доб-но взгля-нуть,
kommt, laßt uns bei Sei-te gehn,
ку-да бед-няж-ка дер-жит
da-mit wir, was sie ma-che,

2-й М.
2. К.
Нам на-доб-но взгля-нуть,
laßt uns bei Sei-te gehn,
ку-да бед-няж-ка дер-жит
da-mit wir, was sie ma-che,

3-й М.
3. К.
Нам на-доб-но взгля-нуть,
laßt uns bei Sei-te gehn,
ку-да бед-няж-ка дер-жит
da-mit wir, was sie ma-che,

ПАМИНА (почти помешанная, с кинжалом в руке)

PAMINA (halb wahnsinnig, mit einem Dolch in der Hand)

(ОНИ ОТХОДИТ)
(sie ziehen sich zurück)

Будь же-ни-
Du al-so

1-й М.
1. К.
путь, ку-да од-на бед-няж-ка дер-жит путь.
sehn, da-mit, da-mit wir, was sie ma-che, sehn.

2-й М.
2. К.
путь, ку-да бед-няж-ка дер-жит путь.
sehn, da-mit wir, was sie ma-che, sehn.

3-й М.
3. К.
путь, ку-да о-на од-на бед-няж-ка дер-жит путь.
sehn, da-mit wir, was sie ma-che, was sie ma-che, sehn.

Пам.
Пам.
-ХОМ ТЫ МНЕ, КИН-ЖАЛ... Мой друг по-ки нул, у-бе-
bist mein Bräu-ti-gam? Durch dich voll-end ich mei-nen

Пам.
Пам.

- жал...
Gram!

1-й МАЛЬЧИК (в сторону)
1. KNABE (beiseite)

Сло - ва е - е - ка - кой - то бред. Пой-дем ско -
Welch dunk - le Wor - te sprach sie da. Die Ar - me

2-й МАЛЬЧИК (в сторону)
2. KNABE (beiseite)

Сло - ва е - е - ка - кой - то бред.
Welch dunk - le Wor - te sprach sie da.

3-й МАЛЬЧИК (в сторону)
3. KNABE (beiseite)

Сло - ва е - е - ка - кой - то бред. Пой-дем ско -
Welch dunk - le Wor - te sprach sie da. Die Ar - me

Пам.
Пам.

Кин-жал, не бой-ся, я тво - я! Сей-час сто -
Ge - duld, mein Trau - ter, ich bin dein! Bald wer - den

1-й М.
1. К.

- рей за не - ю вслед!
ist dem Wahn - sinn nah.

2-й М.
2. К.

Пой-дем ско-рей за не - ю вслед!
Die Ar - me ist dem Wahn - sinn nah!

3-й М.
3. К.

- рей за не - ю вслед!
ist dem Wahn - sinn nah!

Пам.
Пам.

- бой, сей-час сто-бой мо - я лю - бовь, мы об - вен - ча - ем сталь и
wir, bald wer - den wir ver - mäh - let sein, bald wer - den wir ver - mäh - let

(медленно идет вперед)
(tritt langsam vor)Пам.
Pam.кровь!
sein.1-й МАЛЬЧИК (в сторону)
1. KNABE (beiseite)Вро - ще ме-чет-ся де - ви - ца,
Wahn - sinn tobt ihr im Ge - hir - ne;смерть в гла-зах е - е та - ит - ся.
Selbst - mord steht auf ih - rer Stir - ne.2-й МАЛЬЧИК (в сторону)
2. KNABE (beiseite)Вро - ще ме-чет-ся де - ви - ца,
Wahn - sinn tobt ihr im Ge - hir - ne;смерть в гла-зах е - е та - ит - ся.
Selbst - mord steht auf ih - rer Stir - ne.3-й МАЛЬЧИК (в сторону)
3. KNABE (beiseite)Вро - ще ме-чет-ся де - ви - ца,
Wahn - sinn tobt ihr im Ge - hir - ne;смерть в гла-зах е - е та - ит - ся.
Selbst - mord steht auf ih - rer Stir - ne.

Пам.
Pam.(Памине)
(Zu Ramina)Ах, по-
Ster - ben1-й М.
1. К.Стой, Па - ми - на!
Hol - des Mäd - chen,Что сто - бой?
sieh uns an!2-й М.
2. К.Стой, Па - ми - на!
Hol - des Mäd - chen,Что сто - бой?
sieh uns an!3-й М.
3. К.Стой, Па - ми - на!
Hol - des Mäd - chen,Что сто - бой?
sieh uns an!

Пам.
Pam.- ки - нул
will ich,ми-лый мой!.. Я те-перь не-ве-стой ста-ла вер-ной
weil der Mann, den ich nim - mer-mehr kann has - sen, sei - ne

(поднимая кинжал)

(den Dolch erhebend)

Пам.
Рам.

э - то - му кин - жа - лу. Всед - це я вон - жу сти -
Trau - te kann ver - las - sen. Dies gab mei - ne Mut - ter

Пам.
Рам.

- лет...
mir. Смерть ми - лей от э - той
1-й МАЛЬЧИК Lie - ber durch dies Ei - sen
1. КНАВЕ

2-й МАЛЬЧИК Не жа - ле - я ю - ных лет?
2. КНАВЕ Selbst - mord strafet Gott an dir.

3-й МАЛЬЧИК Не жа - ле - я ю - ных лет?
3. КНАВЕ Selbst - mord strafet Gott an dir.

Не жа - ле - я ю - ных лет?
Selbst - mord strafet Gott an dir.

fp

Пам.
Рам.

ста - ли, чем по - знать люб - ви пе - ча - ли. Мать род -
ster - ben, als durch Lie - bes - gram ver - der - ben! Mut - ter,

f *p*

Пам.
Рам.

- на - я! Про - кля - тье тво - е мне по - ко - я не да - ет.
Mut - ter! Durch dich lei - de ich, und dein Fluch ver - fol - get mich.

fp

Пам. Пам.

1-й МАЛЬЧИК
1. КНАВЕ

Нет! Све-тиль-ник мой у-гас! О, не-
Ja, des Lam-mers Maß ist voll! Fal-scher

Пол-но! Ты по-слу-шай нас!
Mäd-chen, willst du mit uns gehn?

2-й МАЛЬЧИК
2. КНАВЕ

Пол-но! Ты по-слу-шай нас!
Mäd-chen, willst du mit uns gehn?

3-й МАЛЬЧИК
3. КНАВЕ

Пол-но! Ты по-слу-шай нас!
Mäd-chen, willst du mit uns gehn?

Пам. Пам.

-вер-ный! Вот сей-час... здесь... Па-ми - на... смерть... най-
Jüng-ling, le-be wohl! Sieh, Pa-mi - na stirbt durch

(Хочет заколоться)
(Sie will sich erstechen)

Пам. Пам.

-дет... Всерд-це сталь лег-ко вой-дет!
dich, die-ses Ei-sen tö-te mich.

1-й МАЛЬЧИК
1. КНАВЕ

2-й МАЛЬЧИК
2. КНАВЕ

3-й МАЛЬЧИК
3. КНАВЕ

О, не-счаст-на-я, по-
Ha! Un-glück-li-che, halt

О, не-счаст-на-я, по-
Ha! Un-glück-li-che, halt

О, не-счаст-на-я, по-
Ha! Un-glück-li-che, halt

Allegro

(держат ее за руку)
(halten ihr den Arm)

1-й М.
1. К.
-стой!
ein!
Ес-ли б ми-лый твой у-ви-дел,
Soll-te dies dein Jüng-ling se-hen,

2-й М.
2. К.
-стой!
ein!
Ес-ли б ми-лый твой у-ви-дел,
Soll-te dies dein Jüng-ling se-hen,

3-й М.
3. К.
-стой!
ein!
Ес-ли б ми-лый твой у-ви-дел,
Soll-te dies dein Jüng-ling se-hen,

Allegro

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

1-й М.
1. К.
он бы у-мер от о-би-ды. Он пле-нен то-бой од-
wür-de er vor Gram ver-ge-hen; denn er lie-bet dich al-

2-й М.
2. К.
он бы у-мер от о-би-ды. Он пле-нен то-бой од-
wür-de er vor Gram ver-ge-hen; denn er lie-bet dich al-

3-й М.
3. К.
он бы у-мер от о-би-ды. Он пле-нен то-бой од-
wür-de er vor Gram ver-ge-hen; denn er lie-bet dich al-

f *p* *p*

ПАМІНА
RAMINA

Как? Лю-бя ме-ня вз-им-но, он был строг не-у-мо-ли-мо, не гля-
Was? Er fühl-te Ge-gen-lie-be, und ver-barg mir sei-ne Trie-be, wan-dte

1-й М.
1. К.
-ной.
-lein.

2-й М.
2. К.
-ной.
-lein.

3-й М.
3. К.
-ной.
-lein.

f *p* *f*

Пам. Рам.

-дел он мне вгла - за... И ни сло - ва не ска - зал?
sein Ge-sicht von mir? War-um sprach er nicht mit mir?

cresc.

1-й МАЛЬЧИК

1. КНАВЕ

Он под-вер-гнут ис-пы - та - нью, но при пер-вом же сви-
Die-ses müs-sen wir ver-schwei-gen, doch wir wol-len dir ihn

2-й МАЛЬЧИК

2. КНАВЕ

Он под-вер-гнут ис-пы - та - нью, но при пер-вом же сви-
Die-ses müs-sen wir ver-schwei-gen, doch wir wol-len dir ihn

3-й МАЛЬЧИК

3. КНАВЕ

Он под-вер-гнут ис-пы - та - нью, но при пер-вом же сви-
Die-ses müs-sen wir ver-schwei-gen, doch wir wol-len dir ihn

f *p* *p* *cresc.* *f* *p*

1-и М.
1. К.

-да-нье будешь ты у-див-ле-на, как лю-бовь е-го силь-на, что силь-
zei-gen, und du wirst mit Stau-nen sehn, daß er dir sein Herz ge-weicht und den

2-и М.
2. К.

-да-нье будешь ты у-див-ле-на, как лю-бовь е-го силь-на, что силь-
zei-gen, und du wirst mit Stau-nen sehn, daß er dir sein Herz ge-weicht und den

3-и М.
3. К.

-да-нье будешь ты у-див-ле-на, как лю-бовь е-го силь-на, что силь-
zei-gen, und du wirst mit Stau-nen sehn, daß er dir sein Herz ge-weicht und den

ПАМИНА
РАМИНА

О, пойдем к не-му, пой-
Führt mich hin, ich möcht ihn

1-й М.
1. К.
-ней, чем смерть, о - на! Мы те-бе е-го най-дем!
Tod für dich nicht scheut! Komm, wir wol - len zu ihm gehn,

2-й М.
2. К.
-ней, чем смерть, о - на! Мы те-бе е-го най-дем!
Tod für dich nicht scheut! Komm, wir wol - len zu ihm gehn,

3-й М.
3. К.
-ней, чем смерть, о - на! Мы те-бе е-го най-дем!
Tod für dich nicht scheut! Komm, wir wol - len zu ihm gehn,

cresc. *f p cresc. f p*

Пам.
Рам.
-дем! О, пойдем к не-му ско-рей, пойдем ско-
sehnn, führt mich hin, ich möcht ihn sehnn, ich möcht ihn

1-й М.
1. К.
Не го-рюй и слез не лей, не го -
komm, wir wol - len zu ihm gehn, komm, wir

2-й М.
2. К.
Не го-рюй и слез не лей, не го -
komm, wir wol - len zu ihm gehn, komm, wir

3-й М.
3. К.
Не го-рюй и слез не лей, не го -
komm, wir wol - len zu ihm gehn, komm, wir

f p cresc. f p

Пам. Рам.

-рей, пой-дем ско-рей, пой-дем ско-рей!
 sehn, ich möcht ihn sehn, ich möcht ihn sehn!

Ког-да серд-ца пы-
 Zwei Her - zen, die vor

1-й М.
 1. К.

-рюй и слез не лей.
 wol - len zu ihm gehn!

Ког-да серд-ца пы-
 Zwei Her - zen, die vor

2-й М.
 2. К.

-рюй и слез не лей.
 wol - len zu ihm gehn!

Ког-да серд-ца пы-
 Zwei Her - zen, die vor

3-й М.
 3. К.

-рюй и слез не лей.
 wol - len zu ihm gehn!

Ког-да серд-ца пы-
 Zwei Her - zen, die vor

cresc. *f* *p*

Пам. Рам.

-да - ют стра-стью,
 Lie - be bren-nen,

враз-лу - ке их лю - бовь не гас-нет.
 kann Men - schen-ohn - macht nie - mals tren-nen.

1-й М.
 1. К.

-да - ют стра-стью,
 Lie - be bren-nen,

враз-лу - ке их лю - бовь не гас-нет.
 kann Men - schen-ohn - macht nie - mals tren-nen.

2-й М.
 2. К.

-да - ют стра-стью,
 Lie - be bren-nen,

враз-лу - ке их лю - бовь не гас-нет.
 kann Men - schen-ohn - macht nie - mals tren-nen.

3-й М.
 3. К.

-да - ют стра-стью,
 Lie - be bren-nen,

враз-лу - ке их лю - бовь не гас-нет.
 kann Men - schen-ohn - macht nie - mals tren-nen.

mf p *mf p*

Пам. Рам.
 Ког - да ду - ша ду - ше вер - на, лю - бовь неж - ней меч - ты и
 Ver - lo - ren ist der Fein - de Müh, die Göt - ter selb - sten schüt - zen

1-й М.
 1. К.
 Ког - да ду - ша ду - ше вер - на, лю -
 Ver - lo - ren ist der Fein - de Müh, die

2-й М.
 2. К.
 Ког - да ду - ша ду - ше вер - на, лю -
 Ver - lo - ren ist der Fein - de Müh, die

3-й М.
 3. К.
 Ког - да ду - ша ду - ше
 Ver - lo - ren ist der

Пам. Рам.
 сна, ТОГ - да лю - бовь неж -
 sie, die Göt - ter, Göt - ter

1-й М.
 1. К.
 - бовь неж - ней меч - ты и сна, лю - бовь неж - ней меч - ты и
 Göt - ter selb - sten schüt - zen sie, die Göt - ter selb - sten schüt - zen

2-й М.
 2. К.
 - бовь неж - ней меч - ты и сна, лю - бовь неж - ней меч - ты и
 Göt - ter selb - sten schüt - zen sie, die Göt - ter selb - sten schüt - zen

3-й М.
 3. К.
 - ше вер - на, лю - бовь неж - ней меч - ты и
 Fein - de Müh, die Göt - ter selb - sten schüt - zen

Пам. Рат.

-ней меч-ты и сна, неж-ней меч-ты и сна, неж-ней
 selb - sten schüt - zen sie, die Göt - ter schüt - zen sie, die

1-й М. 1. К.

сна, лю - бовь неж - ней меч - ты и сна, лю - бовь неж -
 sie, die Göt - ter selb - sten schüt - zen sie, die Göt - ter

2-й М. 2. К.

сна, лю - бовь неж - ней меч - ты и сна, лю - бовь неж -
 sie, die Göt - ter selb - sten schüt - zen sie, die Göt - ter

3-й М. 3. К.

сна, лю - бовь неж - ней меч - ты и сна, лю - бовь неж -
 sie, die Göt - ter selb - sten schüt - zen sie, die Göt - ter

fp *p*

Пам. Рат.

-ней меч - ты и сна, кра - ше сна, кра - ше сна.
 Göt - ter schüt - zen sie, schüt - zen sie, schüt - zen sie.

1-й М. 1. К.

-ней и кра - ше сна, кра - ше сна, кра - ше сна.
 selb - sten schüt - zen sie, schüt - zen sie, schüt - zen sie.

2-й М. 2. К.

-ней и кра - ше сна, кра - ше сна, кра - ше сна.
 selb - sten schüt - zen sie, schüt - zen sie, schüt - zen sie.

3-й М. 3. К.

-ней и кра - ше сна, кра - ше сна, кра - ше сна.
 selb - sten schüt - zen sie, schüt - zen sie, schüt - zen sie.

f *f* *p* *f* *p* *f*

(удаляются)
(gehen ab)

Картина седьмая Siebentes Bild

Дикая скалистая местность. Посредине железные ворота. Направо и налево от них — темные своды. В глубине, по обеим сторонам ворот — утесы. Направо сквозь железную решетку виден бушующий водопад; налево — пылающая пещера. Полумрак.

Wilde Felsengegend mit einem eisernen Mittelort. Rechts und links eiserne Tore als Eingänge. Im Hintergrund zu beiden Seiten des Mitteltores Felsenhöhlen; in der einen rechts sieht man durch ein eisernes Gitter eine brausende Wasserflut, in der andern links eine hellflammende Feuerglut. Es ist halbdunkel.

Adagio

First system of musical notation, piano and bass staves. Dynamic markings: *f* (forte) and *p* (piano).

Second system of musical notation, piano and bass staves.

Third system of musical notation, piano and bass staves.

ДВА ВООРУЖЕННЫХ ВОИНА
ZWEI GEHARNISCHE MÄNNER

*)
Кто за лю - дей о - пас - ный путь прой - дет без дро -
Der, wel - cher wan - dert die - se Stra - ße voll Be - schwer -

Кто за лю - дей о - пас - ный путь прой - дет без дро -
Der, wel - cher wan - dert die - se Stra - ße voll Be - schwer -

Fourth system of musical notation, piano and bass staves.

*) Хорал: «О боже, обрати взор свой с небес».
Choral: „Ach Gott, vom Himmel sieh darein“.

1-й В.
1. г. М.

при - зна - нье в на - ших тот най - дет ря -
schwingt er sich aus der Er - de him - mel -

2-й В.
2. г. М.

при - зна - нье в на - ших тот най - дет ря -
schwingt er sich aus der Er - de him - mel -

Жрецы вводят Тамино
Die Priester kommen mit Tamino

1-й В.
1. г. М.

- дах. От - важ - ный ю - но - ша, сме -
- ан. Er - leuch - tet wird er dann im

2-й В.
2. г. М.

- дах. От - важ - ный ю - но - ша, сме -
- ан. Er - leuch - tet wird er dann im

1-й В.
1. г. М.

- лей и - ди! Са - ма И - зи - да
Stan - de sein, sich den Mu - ste - ri -

2-й В.
2. г. М.

- лей и - ди! Са - ма И - зи - да
Stan - de sein, sich den Mu - ste - ri -

1-й В.
1. g. М.

пусть хра - нит те - бя в пу - ти.
- en der I - sis ganz zu weihn.

2-й В.
2. g. М.

пусть хра - нит те - бя в пу - ти.
- en der I - sis ganz zu weihn.

ТАМИНО
TAMINO

Смерть не страш-на... И, как муж-чи - на, по-сту-пит храб - ров-но
Mich schreckt kein Tod, als Mann zu han-deln, den Weg der Tu - gend fort-zu-

Т.
Т.

- ми - но. От - крой-те дверь хоть в са - мый ад, пой - ду впе -
- wan - deln: schließt mir des Schre - ckens Pfor - te auf! ich wa - ge

ПАМИНА
PAMINA

(за сценой)
(von innen)

Та - ми - но, стой! Дай мне взгля-нуть...
Ta - mi - no, halt! Ich muß dich sehn.

(хочет идти)
(will gehen)

- ред, а не на - зад. Что слы-шу? Зо -
froh den küh - nen Lauf. Was hör ich? Pa -

Allegretto

Allegretto

T. T.

-вет Па - ми - на? Е - е ВОЗЬ -
- mi - nens Stim - me? Wohl mir, nun

ДВА ВООРУЖЕННЫХ ВОИНА
ZWEI GEHARNICHTE MÄNNER

Да, да! Зо - вет те - бя Па - ми - на. О - на пой -
Ja, ja, das ist Pa - mi - nens Stim - me! Wohl dir, nun

Да, да! Зо - вет те - бя Па - ми - на. О - на пой -
Ja, ja, das ist Pa - mi - nens Stim - me! Wohl dir, nun

T. T.

-му со - бо - ю в путь! Про - шел пе - ча - ли тяж - кий срок, нас боль - ше
kann sie mit mir gehn, nun tren - net uns kein Schick - sal mehr, wenn auch der

1-й В.
1. g. M.

-дет со - бо - ю в путь! Про - шел пе - ча - ли тяж - кий срок, вас боль - ше
kann sie mit dir gehn, nun tren - net euch kein Schick - sal mehr, wenn auch der

2-й В.
2. g. M.

-дет со - бо - ю в путь! Про - шел пе - ча - ли тяж - кий срок, вас боль - ше
kann sie mit dir gehn, nun tren - net euch kein Schick - sal mehr, wenn auch der

T. T.

не раз - лу - чит рок, нас боль - ше не раз - лу - чит рок. Те - перь мне
Tod be - schie - den wär, wenn auch der Tod be - schie - den wär. Ist mir er -

1-й В.
1. g. M.

не раз - лу - чит рок, вас боль - ше не раз - лу - чит рок.
Tod be - schie - den wär, wenn auch der Tod be - schie - den wär.

2-й В.
2. g. M.

не раз - лу - чит рок, вас боль - ше не раз - лу - чит рок.
Tod be - schie - den wär, wenn auch der Tod be - schie - den wär.

(жрецы уходят)
(Die zwei Priester gehen ab)

T.
T.

мож-но го-во-рить сней?
-laubt, mit ihr zu spre-chen?

Ка-
Welch

1-й В.
1-г. М.

О да, ты можешь го-во-рить сней!
Dir ist er-laubt, mit ihr zu spre-chen.

2-й В.
2-г. М.

О да, ты можешь го-во-рить сней!
Dir ist er-laubt, mit ihr zu spre-chen.

T.
T.

- ко - е сча-стье двум серд - цам!
Glück, wenn wir uns wie - der - sehn,

Ру - ка вру - ке, вой - дем мы
froh Hand in Hand in Tem - pel

1-й В.
1-г. М.

Ка - ко - е сча - стье двум серд - цам!
Welch Glück, wenn wir euch wie - der - sehn,

Ру - ка вру -
froh Hand in

2-й В.
2-г. М.

Ка - ко - е сча - стье двум серд - цам!
Welch Glück, wenn wir euch wie - der - sehn,

Ру - ка вру -
froh Hand in

T.
T.

в храм!
gehn!

Для жен - щи - ны, пре - зре - шей смерть, от -
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut, ist

1-й В.
1-г. М.

- ке вой - де - те в храм!
Hand in Tem - pel gehn!

Для жен - щи - ны, пре-зрев - шей смерть, от -
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut, ist

2-й В.
2-г. М.

- ке вой - де - те в храм!
Hand in Tem - pel gehn!

Для жен - щи - ны, пре-зрев - шей смерть, от -
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut, ist

T.
T. -кро-ют в храм свя-ту-ю дверь, от-кро-ют в храм свя-ту-ю дверь.
wür-dig und wird ein-ge-weiht, ist wür-dig und wird ein-ge-weiht.

1-й В.
1.g.M. -кро-ют в храм свя-ту-ю дверь, от-кро-ют в храм свя-ту-ю дверь.
wür-dig und wird ein-ge-weiht, ist wür-dig und wird ein-ge-weiht.

2-й В.
2.g.M. -кро-ют в храм свя-ту-ю дверь, от-кро-ют в храм свя-ту-ю дверь.
wür-dig und wird ein-ge-weiht, ist wür-dig und wird ein-ge-weiht.

Двери раскрываются.
ПАМИНА *Die Türe wird aufgemacht.*
РАМИНА Два жреца вводят Памину.

Die beiden Priester kommen mit Pamina zurück.

(обнимает ТАМИНО)
(Tamino umarmend)

Andante

Та - ми - но, ты!
Та - ми - но mein!

Пам.
Пам. Ты вновь со мной!
o welch ein Glück!

ТАМИНО
ТАМИНО

Па - ми - на, ты! Ты вновь со мной!
Ра - ми - на mein! o welch ein Glück!

Он указывает на оба ущелья.
Er zeigt nach den beiden Felsenhöhlen.

T.
T. За э - той страш-ной дверь-ю до-
Hier sind die Schre-ckens-pfor-ten, die

ПАМИНА
PAMINA

Всег-да, вез-де те - перь я с то - бой, сердеч-ный друг!
 Ich wer-de al - ler Or - ten an dei-ner Sei-te sein.

- ро - га смерт-ных мук.
 Not und Tod mir dräuh.

fp p

Пам. Пам.
 Са - ма пой-ду впе-ред. Лю-бовь ме-ня зо-вет. Со-
 Ich selb - sten füh-re dich; die Lie - be lei-te mich! Sie

(Берет его за руку)
 (nimmt ihn bei der Hand)

Пам. Пам.
 -братъ бу-дет из роз лег - ко то - му, кто знал ши-пов у - кол. С вол - шеб - ной
 mag den Weg mit Ro - sen streun, weil Ro - sen stets bei Dor - nen sein. Spiel du die

Пам. Пам.
 флей - той, ми - лый мой, прой - дем до - ро - гой мы пря - мой. О -
 Zau - ber - flö - te an; sie schüt - ze uns auf uns - rer Bahn. Es

Пам. Пам.
- тец ког-да - то в час чу - дес-ный мне флейту вы-ре-зал для пе-сен. Вне-
schnitt in ei - ner Zau - ber - stun - de mein Va - ter sie aus tief - stem Grun - de der

Пам. Пам.
- е вло-жил вол-шеб-ство он под ро-кот бу-ри, гром и стон. Не
tau - send-jähr' - gen Ei - che aus, bei Blitz und Don - ner, Sturm und Braus. Nun

Пам. Пам.
бу - дет страш - но нам дво - ем: иг-рай на флей - те, и пой -
komm und spiel die Flö - te an; sie lei - te uns auf grau - ser

Пам. Пам.
- дем О - на са - ма про - го - нит прочь иг -
Bahn. Wir wan - deln durch des To - nes Macht froh
ТАМИНО
TAMINO
О - на са - ма про - го - нит прочь иг -
Wir wan - deln durch des To - nes Macht froh
ДВА ВООРУЖЕННЫХ ВОИНА
ZWEI GEHARNISCHTE MÄNNER
Флей - та са - ма про - го - нит прочь
Ihr wan - delt durch des To - nes Macht
Флей - та са - ма про - го - нит прочь
Ihr wan - delt durch des To - nes Macht

Пам. Пам.

-рой ве - се - лой мрак и ночь. О - на са -
durch des To - des düst - re Nacht. Wir wan - deln

Т. Т.

-рой ве - се - лой мрак и ночь. О - на са - ма про -
durch des To - des düst - re Nacht. Wir wan - deln durch des

1-й В. 1.г.М.

чуд - ной иг - ро - ю мрак и ночь. Флей - та са -
froh durch des To - des düst - re Nacht. Ihr wan - deln

2-й В. 2.г.М.

чуд - ной иг - ро - ю мрак и ночь. Флей - та са -
froh durch des To - des düst - re Nacht. Ihr wan - deln

Пам. Пам.

-ма про - го - нит прочь иг - рой ве - се - лой мрак и
durch des To - nes Macht froh durch des To - des düst - re

Т. Т.

-го нит прочь иг - рой ве - се - лой мрак и
To nes Macht froh durch des To - des düst - re

1-й В. 1.г.М.

-ма про - го - нит прочь чуд - ной иг - рой и мрак и
durch des To - nes Macht froh durch des To - des düst - re

2-й В. 2.г.М.

-ма про - го - нит прочь чуд - ной иг - рой и мрак и
durch des To - nes Macht froh durch des To - des düst - re

Пам.
Pam.

ночь, мрак и ночь, мрак и ночь.
Nacht, düst - re Nacht, düst - re Nacht.

Т.
T.

ночь, мрак и ночь, мрак и ночь.
Nacht, düst - re Nacht, düst - re Nacht.

1-й В.
1.g.M.

ночь, мрак и ночь, мрак и ночь.
Nacht, düst - re Nacht, düst - re Nacht.

2-й В.
2.g.M.

ночь, мрак и ночь, мрак и ночь.
Nacht, düst - re Nacht, düst - re Nacht.

МАРИИ МАРШ

Тамино и Памица рука об руку под звуки флейты проходят через огненную пещеру невредимыми.
Tamino und Pamina wenden sich zur Feuerhöhle, die sie durchwandern, indem Pamina ihre Hand auf Taminos

Adagio

p *tr* *tr*

Пройдя огненное испытание, на фоне музыки Тамино и Памица возвращаются, обнявшись.
Schulter legt, wobei Tamino seine Flöte bläst.

ПАМИНА
PAMINA

ТАМИНО
TAMINO

Сквозь пла - мя ог-нен-ной пе-ще - ры про-
Wir wan - del-ten durch Feu-er-glu - ten, be -

Сквозь пла - мя ог-нен-ной пе-ще - ры про-
Wir wan - del-ten durch Feu-er-glu - ten, be -

(к флейте)
(zur Flöte)

Пам.
Pam.

-шли мы, не свер-нув на-зад! О, флей - та, по - мо - ги е - ще раз, прой -
-kämpf - ten mu - tig die Ge-fahr. Dein Ton sei Schutz in Was-ser - flu - ten, so

Т.
T.

-шли мы, не свер-нув на-зад! О, флей - та, по - мо - ги е - ще раз, прой -
-kämpf - ten mu - tig die Ge-fahr. Dein Ton sei Schutz in Was-ser - flu - ten, so

Пам.
Pam.

-ти нам дай сквозь во - до - пад! О, флей - та, по - мо - ги е - ще раз, прой -
wie er es im Feu-er war, dein Ton sei Schutz in Was-ser - flu - ten, so

Т.
T.

-ти нам дай сквозь во - до - пад! О, флей - та, по - мо - ги е - ще раз, прой -
wie er es im Feu-er war, dein Ton sei Schutz in Was-ser - flu - ten, so

Тамино и Памина направляются к водопаду и проходят сквозь него.
 Tamino und Pamina wenden sich nun ganz wie vorhin nach rechts zur Wasserhöhle.

Пам.
 Pam.

-ти нам дай сквозь во-до-пад!
 wie er es im Feu-er war.

Т.
 T.

-ти нам дай сквозь во-до-пад!
 wie er es im Feu-er war.

ПАМИНА
 PAMINA

Ка - кой вос-торг, не снит-ся ль нам? Пред на - ми чуд-ный свет-лый храм!
 Ihr Göt-ter, welche in Au-gen-blick! ge - wä-h-ret ist uns I - sis Glück.

ТАМИНО
 TAMINO

Ка - кой вос-торг, не снит-ся ль нам? Пред на - ми чуд-ный свет-лый храм!
 Ihr Göt-ter, welche in Au-gen-blick! ge - wä-h-ret ist uns I - sis Glück.

Картина восьмая Achtes Bild

Как только Тамино и Памина проходят сквозь водопад, скалы поднимаются вверх, расступаются в стороны и обнажают широкую лестницу, ведущую в ярко освещенный, дышащий гостеприимством храм. Народ, Зарастро и жрецы найдутся наверху.

Sobald sie aus der Wasserprobe herauskommen, weichen die Felsen nach oben und nach den Seiten hin zurück, und man sieht den breiten Eingang in einen Tempel, welcher von den Priestern angefüllt, hell beleuchtet im vollkommensten Glanz strahlt.

Allegro

S.
Coro A. T. B.

При - вет! При - вет! Спо - бе - дой вы при -
Tri - umph, Tri - umph, Tri - umph! Du ed - les

При - вет! При - вет! Спо - бе - дой вы при -
Tri - umph, Tri - umph, Tri - umph! Du ed - les

Allegro

-шли! В борь-бе друг дру - га вы на - шли. До - стой-на храб - ра - я че -
Paar! Be - sie-get hast du die Ge - fahr! Der I - sis Wei - he ist nun

-шли! В борь-бе друг дру - га вы на - шли. До - стой-на храб - ра - я че -
Paar! Be - sie-get hast du die Ge - fahr! Der I - sis Wei - he ist nun

-та, о да! О да! Вхра - ме брак свой со - че -
dein! Kommt, kommt, kommt, kommt, tre - tet in den Tem - pel

-та, о да! О да, вхра - ме
dein! Kommt, kommt, kommt, kommt, tre - tet,

та, о да! О да, вхра - ме
dein! Kommt, kommt, kommt, kommt, tre - tet,

-тать, со-че-тать. Свой брак, да! Да! Да! В хра - ме брак своей со-че-
 ein, in den Tem - pel ein, kommt, kommt, kommt, tre - tet in den Tempel

брак своей со-че-тать. Свой брак, да! Да! В хра - ме брак своей со-че-
 tre - tet in den Tem - pel ein, kommt, kommt, tre - tet in den Tempel

брак своей со-че-тать. Свой брак, да! Да! В хра - ме брак своей со-че-
 tre - tet in den Tem - pel ein, kommt, kommt, tre - tet in den Tempel

В хра - ме брак своей со-че - тать, да! Да! В хра - ме брак своей со-че-
 tre - tet in den Tem-pel ein, kommt, kommt, tre - tet in den Tempel

Зарастро вводит Sarastro führt sie

-тать, да! Да! Да! Вхра - ме брак своей со-че - тать!
 ein, kommt, kommt, kommt, tre - tet in den Tem-pel ein!

-тать, да! Да! Вхра - ме брак своей со-че - тать!
 ein, kommt, kommt, tre - tet in den Tem-pel ein!

-тать, да! Да! Вхра - ме брак своей со-че - тать!
 ein, kommt, kommt, tre - tet in den Tem-pel ein!

-тать, да! Да! Вхра - ме брак своей со-че - тать!
 ein, kommt, kommt, tre - tet in den Tem-pel ein!

их в храм.
in den Tempel ein.

Картина девятая Neuntes Bild

Маленькая площадка. Одинокое дерево. Папагено один, грустен. Он подпоясан веревкой.

Kurze Gartendekoration. Ein Baum mit einem verdorrten Ast. Es ist hell. Papageno allein, mit einem Strick umgürtet.

(играет)
(pfeift)

Allegro

ПАПАГЕНО
PARAGENO

(играет)
(pfeift)

Па-па-ге-на! Па-па-ге-на! Па-па-ге-на!
Pa-ra-ge-na! Pa-ra-ge-na! Pa-ra-ge-na!

П.
P.

Жен-ка! Где ты, о, го-луб-ка? На-прас-но! Нет! Ми-лой не
Weib-chen! Täub-chen, mei-ne Schö-ne! Ver-ge-bens! Ach, sie ist ver-

П.
P.

вид-но. Как я не-сча-стен, как о-бид-но! За-чем бол-тал? Вэ-том вот
lo-ren, ich bin zum Un-glückschon ge-bo-ren! Ich plau-der-te, plau-der-te,

II. P.
 ви-на мо - я, и по-де - лом на-ка-зан я, по-де - лом на-ка - зан
 und das war schlecht, und drum ge - schieht es mir schon recht, drum ge - schieht es mir schon

mf p

II. P.
 я! Толь-ко от - ве - дал я вин -
 recht! Seit ich ge - ko - stet die - sen

II. P.
 -па, лишь у - ви - дал кра-су ли -
 Wein... seit ich das schö - ne Weib - chen

II. P.
 -ца... Стех пор сер - деч - ко все бо - лит, щип-лет вот здесь... тут вот ще -
 sah; so brennt'sim Her - zens-käm - mer - lein, so zwickt es hier, so zwickt es

II. P.
 -мит... Па-па - ге-на! Друг сер - деч-ный! Па-па - ге-на, где же, где ты? Ни кче -
 da. Ра-ра - ге - на! Her-zens-weib-chen! Ра - ра - ге - на, lie - bes Täub-chen! 'sist um-

cresc. f p

П.
Р.

- му... Зо-ву на-прас-но, жить я так у-стал у-жас-но. Как на грех, не сты-нет
-sonst, es ist ver-ge-bens, mü-de bin ich mei-nes Le-bens! Ster-ben macht der Lieb ein

(Берет веревку)
(nimmt einen Strick von seiner Mitte)

П.
Р.

кровь... Пусть же смерть у-бьет лю-бовь! Здесь на
End, wenn's im Her-zen noch so brennt. Die-sen

П.
Р.

де-ре-ве по-вис-ну... Пусть ве-рев-ка гор-ло
Baum da will ich zie-ren, mir an ihm den Hals zu-

П.
Р.

стис-нет. Мне жи-тъя на све-те нет. Доб-рой но-чи, жи-вый свет! Звал ме-
-schnü-ren, weil das Le-ben mir miß-fällt. Gu-te Nacht, du fal-sche Welt! Weil du

П.
Р.

-ня ты влуть о-пас-ный и не дал мне жен-ской лас-ки. Я у-мру. Пусть, не кля-
bö-se an mir han-delst, mir kein schö-nes Kind zu-ban-delst, so ist's aus, so ster-be

II. P.

- ня, вспом - нят де - вуш - ки ме - ня, вспом - нят де - вуш - ки ме - ня.
 ich; schö - ne Mäd - chen, denkt an mich, schö - ne Mäd - chen, denkt an mich!

fp

(к зрителям)
 (zu den Zuschauern)

II. P.

Кто же здесь из вас, де - ви - цы, по - жа - леть ме - ня ре -
 Will sich ei - ne um mich Ar - men, eh ich hän - ge, noch er -

II. P.

- шит - ся и пой - дет за мно - ю вслед? По - до - ждать? Да и - ли нет? По - до -
 bar - men, wohl, so laß ich's dies - mal sein! Ru - fet nur: ja o - der nein! ru - fet

II. P.

- ждать? Да и - ли нет? Все без - мол - вны... Да - же
 nur: ja o - der nein! Kei - ne hört mich, al - les

(оглядывается)
 (sieht sich um)

II. P.

сло - ва, сло - ва не ска - за - ли, точ - но в рот во - ды на - бра - ли. Не най -
 stil - le, al - les, al - les stil - le! Al - so ist es eu - er Wil - le! Ра - ра -

f p f p f p

П.
Р.

-дешь у - ча - стья здесь, Па - па - ге - но, в пет - лю лезь! Не най - дешь у - ча - стья
- ge - no, frisch hin - auf! en - de dei - nen Le - bens - lauf! Pa - ra - ge - no, frisch hin -

П.
Р.

здесь, Па - па - ге - но, в пет - лю лезь! Ну, ми - ну - точ - ку е -
- auf! en - de dei - nen Le - bens - lauf! Nun, ich war - te noch! es

(оглядывается)
(sieht sich um)

П.
Р.

-ше, при - слу - шать - ся есть рас - чет! Со - счи - та - ю:
sei - ich war - te noch! nun - es sei bis man zäh - let:

П.
Р.

раз, два, три! Раз! Два! Три! Нет, счи -
eins, zwei, drei! „Eins“ „Zwei“ „Drei“ Nun wohl -

(наигрывает)
(pfeift)

(оглядывается)
(sieht sich um)

Andante

П.
Р.

-тай хоть до за - ри... Эх, счи - тай хоть до за - ри... Мне жи - тья на све - те
- an, es bleibt da - bei, nun wohl - an, es bleibt da - bei, weil mich nichts zu - rü - scke

p

II. P.

нет, доб-рой но - чи, лжи - вый свет! Доб-рой но - чи, лжи - вый
hält, gu - te Nacht, du fal - sche Welt! gu - te Nacht, du fal - sche

Мальчики (убегая)

Die drei Knaben (fahren herunter)

Allegretto

1-й МАЛЬЧИК

1. KNABE

2-й МАЛЬЧИК По-стой! По - стой! О, Па - па - ге - но, будь у - мен, жи - вет лишь
2. KNABE Halt ein, halt ein, o Pa - ra - ge - no! und sei klug; man lebt nur

3-й МАЛЬЧИК По-стой! По - стой! О, Па - па - ге - но, будь у - мен, жи - вет лишь
3. KNABE Halt ein, halt ein, o Pa - ra - ge - no! und sei klug; man lebt nur

(пытается повеситься)
(will sich hängen)

II. P.

свет!
Welt!

Allegretto

cresc. *f* *p*

1-й М. раз, кто под лу - ной рож - ден, жи - вет лишь раз, кто под лу - ной рож -
1. К. ein - mal, dies sei dir ge - nug, man lebt nur ein - mal, dies sei dir ge -

2-й М. раз, кто под лу - ной рож - ден, жи - вет лишь раз, кто под лу - ной рож -
2. К. ein - mal, dies sei dir ge - nug, man lebt nur ein - mal, dies sei dir ge -

3-й М. раз, кто под лу - ной рож - ден, жи - вет лишь раз, кто под лу - ной рож -
3. К. ein - mal, dies sei dir ge - nug, man lebt nur ein - mal, dies sei dir ge -

1-й М.
1. К.
-ден.
-пуг.

2-й М.
2. К.
-ден.
-пуг.

3-й М.
3. К.
-ден.
-пуг.

ПАПАГЕНО
PARAGENO

Нет, маль-чу - га - ны, вы по - верь - те, ког - да б у
Ihr habt gut re - den, gut zu scher - zen; doch brennt es

П.
Р.

вас пы - ла - ло серд - це за ми-лой де - вуш - кой, тог -
euch wie mich im Her - zen, ihr wür-det auch nach Mäd - chen

1-й МАЛЬЧИК
1. КНАВЕ

2-й МАЛЬЧИК
2. КНАВЕ

3-й МАЛЬЧИК
3. КНАВЕ

Ты ко-ло-коль-чи-ком по-
So las-se dei - ne Glück-chen

Ты ко-ло-коль-чи-ком по-
So las-se dei - ne Glück-chen

Ты ко-ло-коль-чи-ком по-
So las-se dei - ne Glück-chen

П.
Р.

-да бе - жа - ли б са - ми по пя - там,
geh'n, ihr wür-det auch nach Mäd - chen geh'n.

1-й М.
1. К.

- про - буй по - звать к се - бе сво - ю за - зно - бу.
klin - gen; dies wird dein Weib - chen zu dir brin - gen.

2-й М.
2. К.

- про - буй по - звать к се - бе сво - ю за - зно - бу.
klin - gen; dies wird dein Weib - chen zu dir brin - gen.

3-й М.
3. К.

- про - буй по - звать к се - бе сво - ю за - зно - бу.
klin - gen; dies wird dein Weib - chen zu dir brin - gen.

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Мой ко - ло - коль - чик о - чень кста - ти, не бу - дем зря мгно - ве - нья тра - тить.
Ich Narr ver - gaß der Zau - ber - din - ge, ich Narr ver - gaß der Zau - ber - din - ge.

(Достает колокольчики)
(nimmt sein Instrument heraus)

П.
P.

Звон - чей зве - ни, мой ко - ло - коль - чик, го - луб - ку ты ма - ни сю -
Er - klin - ge Glo - cken - spiel, er - klin - ge, - ich muß mein lie - bes Mäd - chen

П.
P.

Мальчики поднимаются в воздух.
Die Knaben heben sich in die Luft.

- да, го - луб - ку ты ма - ни сю - да!
seh'n! ich muß mein lie - bes Mäd - chen seh'n!

Они тут же опускаются с женщиной.
Sofort senken sie sich mit einer Frau herab.

Allegro

Он играет на колокольчиках
Er schlägt sein Glockenspiel

ПАПАГЕНО
PARAGENO

Звон - ко лей - ся, звон - ко, мчись да - ле - ко
Klin - get, Glöck - chen, klin - get, schafft mein Mäd - chen

вдаль!
her!

Душ - ку, крош - ку - жен - ку ты ма - ни сю - да!
Klin - get, Glöck - chen, klin - get, bringt mein Weib - chen her!

Звон - ко лей - ся, звон - ко,
Klin - get, Glöck - chen, klin - get,

мчись да - ле - ко вдаль!
schafft mein Mäd - chen her!

Душ - ку, крош - ку - жен - ку
Klin - get, Glöck - chen, klin - get,

II.
P.

ты ма - ни сю - да!
schafft mein Mäd - chen her!

Душ - ку, крош - ку - жен - ку
Klin - get, Glück - chen, klin - get,

II.
P.

ты ма - ни сю - да,
bringt mein Weib - chen her,

ты е - е
bringt sie her,

ма - ни сю -
mein Mäd - chen

1-й МАЛЬЧИК
1. KNABE

(исчезают)
(fahren auf)

Эй, Па - па - ге - но, вот о - на!
Nun, Pa - ra - ge - no, sieh dich um!

2-й МАЛЬЧИК
2. KNABE

Эй, Па - па - ге - но, вот о - на!
Nun, Pa - ra - ge - no, sieh dich um!

3-й МАЛЬЧИК
3. KNABE

Эй, Па - па - ге - но, вот о - на!
Nun, Pa - ra - ge - no, sieh dich um!

II.
P.

- да,
her,

ма - ни сю - да.
mein Weib - chen her!

Папагено *оглядывается*. Комическая сцена.
 Parageno *sieht sich um*. Komisches Spiel.

ПАПАГЕНА
 PARAGENA

(пляшет вокруг него)
 (ihn umtanzend)

ПАПАГЕНО
 PARAGENO

(пляшет вокруг нее)
 (sie umtanzend)

Па па
 Ра ра

Па па па
 Ра ра ра

П-а
 Р-а

па па па па па
 ра ра ра ра ра

П.
 Р.

па па па па па па па па
 ра ра ра ра ра ра ра ра

П-а
 Р-а

па па па па па па па па па
 ра ра ра ра ра ра ра ра ра

П.
 Р.

па па па па па
 ра ра ра ра ра

П-а
Р-а

па па па па па па - па - ге - но!
ра ра ра ра ра ра - ра - ге - но

П.
Р.

па па па па па па - па - ге - на!
ра ра ра ра ра ра - ра - ге - на!

Сно - ва
Bist - du

П-а
Р-а

Бу - ду я тво - ей су - пругой,
Nun bin ich dir ganz ge - ge - ben.

П.
Р.

встре - ти - ли друг дру - га!
mir nun ganz ge - ge - ben?

И су - пругой, и по -
Nun, so sei mein lie - bes

П-а
Р-а

и су - пругой, и по - дру - гою, тво - ей су - пругой, тво - ей по -
Nun, so sei mein Her - zens - täub - chen, mein Her - zens -

П.
Р.

- дру - гою!
Weib - chen!

Мо - ей су - пругой, мо - ей по -
Mein lie - bes Weib - chen, mein lie - bes

cresc.

П-а
Р-а

- дру - гою!
täub - chen!

Жизнь пой -
Wel - che

П.
Р.

- дру - гою!
Weib - chen!

Как я сча - стлив, как я рад!
Wel - che Freu - de wird das sein,

П-а
Р-а

-дет у нас на, лад! Луч - ше,
Freu - de wird dies sein, wenn ше,
die die

П.
Р.

Луч - ше, чем у всех на све - те!
wenn die Göt - ter uns be - den - ken,

П-а
Р-а

чем у всех на све - те! При - не - сет лю - бовь нам де - ток, при - не - сет лю - бовь нам
Göt - ter uns be - den - ken, uns-rer Lie - be Kin - der schen - ken, uns-rer Lie - be Kin - der

П.
Р.

При - не - сет лю - бовь нам де - ток, при - не - сет лю - бовь нам
uns-rer Lie - be Kin - der schen - ken, uns-rer Lie - be Kin - der

П-а
Р-а

де - ток, чу - дес - ных ма - лень - ких ре - бят - го - лу - бят... го - лу -
schen - ken, so lie - be klei - ne Kin - der - lein, Kin - der - lein, Kin - der -

П.
Р.

де - ток, чу - дес - ных ма - лень - ких ре - бят - го - лу - бят... го - лу -
schen - ken, so lie - be klei - ne Kin - der - lein, Kin - der - lein, Kin - der -

ritard.

П-а
Р-а

- бят, го - лу - бят, чу - дес - ных ма - лень - ких ре - бят, чу - дес - ных
lein, Kin - der - lein, so lie - be klei - ne Kin - der - lein, so lie - be

П.
Р.

- бят, го - лу - бят, чу - дес - ных ма - лень - ких ре - бят, чу - дес - ных
lein, Kin - der - lein, so lie - be klei - ne Kin - der - lein, so lie - be

in tempo

П-а
Р-а
ма-лень-ких ре-бят.
klei-ne Kin-der-lein.

А
Dann

П.
Р.
ма-лень-ких ре-бят. Пер вым крош-ку Па-па-ге-но!
klei-ne Kin-der-lein. Erst ei-nen klei-nen Pa-ra-ge-no,

in tempo

П-а
Р-а
вто-ро-ю Па-па-ге-ну!
ei-ne klei-ne Pa-ra-ge-na,

Тре
dann

тым сно-ва Па-па-
wie-der ei-nen Pa-ra-

П-а
Р-а
Но чет-вер-тым Па-па-ге-ну! Па-па-
dann wie-der ei-ne Pa-ra-ge-na, Ра-ра-

-ге-но!
-ге-но, Па-па-ге-но!
Ра-ра-ге-но,

П-а
Р-а
-ге-на! Па-па-ге-на, Па-па-ге-на, Па-па-ге-на!
-ге-на, Ра-ра-ге-на, Ра-ра-ге-на, Ра-ра-ге-на.

Па-па-ге-но!
Ра-ра-ге-но, Па-па-ге-но, Па-па-ге-но!
Ра-ра-ге-но, Ра-ра-ге-но.

cresc.
fp

П-а
Р-а

Вер - тетъ - ся бу - дут у по - ро - га,
Es ist das höch - ste der Ge - fühl - le,

Де - ти - шек мно - го, мно - го,
Es ist das höch - ste der Ge -

П.
Р.

p

П-а
Р-а

де - ти - шек мно -
wenn vie - le, vie -

мно - го!
- fühl - le,

Так мно - го Па - па - па - па - ге - но, Па - па - па - па - па - па -
wenn vie - le Ра - ра - ра - ра - ге - но, Ра - ра - ра - ра - ра - ра -

П.
Р.

mf p

mf p

П-а
Р-а

- го. Па - па - па - па - па - па - па - ге - на! Тор -
- le Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ге - на der

- ге - но, Па - па - па - па - па - па - па - па - па - па - па - па - ге - но! Тор -
- ге - но, Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ге - но der

П.
Р.

mf p

f

П-а
Р-а

- да вверх дном пой - дет наш дом.
El - tern Se - gen wer - den sein.

П.
Р.

- да вверх дном пой - дет наш дом. Вер - тетъ - ся бу - дут у по -
El - tern Se - gen wer - den sein. Es ist das höch - ste der Ge -

p

П-а
Р-а

Де - ти - шек мно - го, мно - го, мно - го, так мно - го Па - па - па - па -
Es ist das höch - ste der Ge - fühl - le, wenn vie - le Ра - ра - ра - ра -

П.
Р.

- ро - га так мно - го, мно -
- fühl - le, wenn vie - le, vie -

П-а
Р-а

- ге - на, Па - па - па - па - па - па - ге - на, Па - па - па - па - па - па -
- ge - на, Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ge - на, Ра - ра - ра - ра - ра - ра -

П.
Р.

го.
le

П-а
Р-а

- ге - на, Па - па - па - па - па - па - ге - на! Тор - да вверх
- ge - на, Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ge - на der El - tern

П.
Р.

па - па - па - па - па - па - па - па - ге - но! Тор - да - вверх
Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ge - но der El - tern

П-а
Р-а

дНОМ пой - дет наш дом, Па - па - ге - на! Па - па -
Se gen wer - den sein, Ра - ра - ге - на, Ра - ра -

П.
Р.

дНОМ пой - дет наш дом, Па - па - ге - но! Па - па -
Se gen wer - den sein, Ра - ра - ге - но, Ра - ра -

П-а
Р-а

- ге - на! Па - па - па - па - па - па - па - па - па - па - ге - на, тог - да вверх
ge - na, Pa - ra - ra - ra - ra - ra - ra - ra - ra - ra - ge - na, der El - tern

П.
Р.

- ге - но! Па - па - па - па - па - па - па - па - па - па - ге - но, тог - да вверх
ge - no, Pa - ra - ra - ra - ra - ra - ra - ra - ra - ra - ge - no, der El - tern

cresc.

П-а
Р-а

дноМ пой - дет наш дом. Па - па - ге - на! Па - па - ге - на! Па - па -
Se - gen wer - den sein, Pa - ra - ge - no, Pa - ra - ge - na, Pa - ra -

П.
Р.

дноМ пой - дет наш дом. Па - па - ге - но! Па - па - ге - но! Па - па -
Se - gen wer - den sein, Pa - ra - ge - no, Pa - ra - ge - no, Pa - ra -

f *p*

П-а
Р-а

- па - па - па - па - па - па - па - па - па - ге - на, тог - да вверх дномМ пой - дет наш
ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ge - на der El - tern Se - gen wer - den

П.
Р.

- па - па - па - па - па - па - па - па - па - ге - но, тог - да вверх дномМ пой - дет наш
ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ge - no der El - tern Se - gen wer - den

cresc. *f*

П-а
Р-а

дом. Тог - да вверх дномМ пой - дет наш дом, тог - да вверх дномМ пой - дет наш дом.
sein, der El - tern Se - gen wer - den sein, der El - tern Se - gen wer - den sein,

П.
Р.

дом. Тог - да вверх дномМ пой - дет наш дом, тог - да вверх дномМ пой - дет наш дом.
sein, der El - tern Se - gen wer - den sein, der El - tern Se - gen wer - den sein,

p *f* *p*

П-а
Р-а

Ша - па - па - па - па - па - па - ге - на!
Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ге - на,

П.
Р.

Ша - па - па - па - па - па - па -
Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра -

П-а
Р-а

Ша - па - па - па - па - па - па - ге - на! Ша - па - па - па - па - па - па -
Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ге - на, Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра -

П.
Р.

- ге - но, Ша - па - па - па - па - па - па - ге - но! Ша - па - па - па - па - па - па -
ге - но, Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ге - но, Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра -

f

П-а
Р-а

- ге - на! Ша - па - па - па - па - па - па - ге - на!
ге - на, Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ге - на!

П.
Р.

- ге - но! Ша - па - па - па - па - па - па - ге - но!
ге - но, Ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ге - но!

Уходят.
Sie eilen ab.

p

Картина десятая Zehntes Bild

Ночь. Скалистая местность у входа в храм. Появляется Царица ночи в сопровождении трех дам и Моностатоса. Они освещают себе путь дымящимися факелами.

Es ist Nacht. Felsige Gegend vor dem Tempel. Die Königin der Nacht mit ihren drei Damen und Monostatos. Sie tragen brennende Fackeln in der Hand.

Più moderato

МОНОСТАТОС
MONOSTATOS

Сту-пай-те ти-хо, ти-хо, ти-хо. При-вел вас в храм Бе-гу-я
Nur stil-le, stil-le, stil-le, stil-le! bald drin-gen wir in Tem-pel

ЦАРИЦА НОЧИ
DIE KÖNIGIN

Вой-дем-те ти-хо, ти-хо, ти-хо, по-ка ца-рит над ми-ром ночь.
Nur stil-le, stil-le, stil-le, stil-le! bald drin-gen wir in Tem-pel ein.

1-я ДАМА

1. DAME

Вой-дем-те ти-хо, ти-хо, ти-хо, по-ка ца-рит над ми-ром ночь.
Nur stil-le, stil-le, stil-le, stil-le! bald drin-gen wir in Tem-pel ein.

2-я ДАМА

2. DAME

Вой-дем-те ти-хо, ти-хо, ти-хо, по-ка ца-рит над ми-ром ночь.
Nur stil-le, stil-le, stil-le, stil-le! bald drin-gen wir in Tem-pel ein.

3-я ДАМА

3. DAME

Вой-дем-те ти-хо, ти-хо, ти-хо, по-ка ца-рит над ми-ром ночь.
Nur stil-le, stil-le, stil-le, stil-le! bald drin-gen wir in Tem-pel ein.

M.
M.

прочь.
ein. Па-
Doch,

M.
M.

-ри - ца! Ты за труд хо - те - ла мне в же - ны дочь сво - ю от -
Für - stin, hal - te Wort! Er - fül - le, dein Kind muß mei - ne Gat - tin

ЦАРИЦА НОЧИ
DIE KÖNIGIN

M.
M.

Сту - пай же, мавр! Ты сде - лал де - ло, дол - жна тво -
Ich hal - te Wort! Es ist mein Wil - le, mein Kind soll

дать!
sein.

Ц.Н.
Кг.

- ей Па - ми - на стать, дол - жна е -
dei - ne Gat - tin sein, mein Kind soll

1-я ДАМА
1. DAME

2-я ДАМА
2. DAME

3-я ДАМА
3. DAME

Дол - жна, дол - жна е -
Ihr Kind, ihr Kind soll

Дол - жна, дол - жна е -
Ihr Kind, ihr Kind soll

Дол - жна, дол - жна е -
Ihr Kind soll dei - ne Gat - tin, soll

Раздается отдаленный гром, шум потока. Дивенъ.
 Man hört dumpfen Donner und Wassergeräusch.

Ц. Н.
Кг.

- го же-но - ю стать.
 dei - ne Gat - tin sein.

1-я Д.
1. D.

- го же-но - ю стать.
 dei - ne Gat - tin sein.

2-я Д.
2. D.

- го же-но - ю стать.
 dei - ne Gat - tin sein.

3-я Д.
3. D.

- го же-но - ю стать.
 dei - ne Gat - tin sein.

МОНОСТАТОС
 MONOSTATOS

По-стой-те, что за шум у-жасный я слы-шу...
 Doch still, ich hö-re schreck-lich rau-schen, wie Don-ner-

Ц. Н.
Кг.

Да, слы - шен шум, но нам не - страш - но, по - ка на -
 Ja, fürch - ter-lich ist die-ses Rau - schen, wie fer-nen

1-я Д.
1. D.

Да, слы - шен шум, но нам не - страш - но, по - ка на -
 Ja, fürch - ter-lich ist die-ses Rau - schen, wie fer-nen

2-я Д.
2. D.

Да, слы - шен шум, но нам не - страш - но, по - ка на -
 Ja, fürch - ter-lich ist die-ses Rau - schen, wie fer-nen

3-я Д.
3. D.

Да, слы - шен шум, но нам не - страш - но, по - ка на -
 Ja, fürch - ter-lich ist die-ses Rau - schen, wie fer-nen

М.
М.

Буд - то даль - ний гром...
 - ton und Was - ser - fall.

Ц.Н.
Кг.

- вис - ла тьма кру - гом.
Don - ners Wi - der - hall!

1-я Д.
1. D.

- вис - ла тьма кру - гом.
Don - ners Wi - der - hall!

2-я Д.
2. D.

- вис - ла тьма кру - гом.
Don - ners Wi - der - hall!

3-я Д.
3. D.

- вис - ла тьма кру - гом.
Don - ners Wi - der - hall!

М.
М.

Тог - да и я от - прав - люсь
Nun sind sie in des Tem - pels

Ц.Н.
Кг.

Пой - дем ско - рей, жре - цы все в хра - ме. На - гря - нем
Dort wol - len wir sie ü - ber - fal - len, dort wol - len

1-я Д.
1. D.

Пой - дем ско - рей, жре - цы все в хра - ме.
Dort wol - len wir sie ü - ber - fal - len.

2-я Д.
2. D.

Пой - дем ско - рей, жре - цы все в хра - ме.
Dort wol - len wir sie ü - ber - fal - len.

3-я Д.
3. D.

Пой - дем ско - рей, жре - цы все в хра - ме. На - гря - нем
Dort wol - len wir sie ü - ber - fal - len, dort wol - len

М.
М.

с ва - ми. На - гря - нем сра - зу и ме -
Hal - len. Dort wol - len wir sie ü - ber -

Ц.Н.
Кг.

сра - зу и ме - ча - ми, у - нич - то - жа - ю - щим ог - нем хан - жей сли -
wir sie ü - ber - fal - len, die Frömm - ler til - gen von der Erd mit Feu - ers -

1-я Д.
1. D.

На - гря - нем сра - зу и ме - ча - ми, у - нич - то - жа - ю - щим ог - нем хан - жей сли -
dort wol - len wir sie ü - ber - fal - len, die Frömm - ler til - gen von der Erd mit Feu - ers -

2-я Д.
2. D.

На - гря - нем сра - зу и ме - ча - ми, у - нич - то - жа - ю - щим ог - нем хан - жей сли -
dort wol - len wir sie ü - ber - fal - len, die Frömm - ler til - gen von der Erd mit Feu - ers -

3-я Д.
3. D.

сра - зу и ме - ча - ми, у - нич - то - жа - ю - щим ог - нем хан - жей сли -
wir sie ü - ber - fal - len, die Frömm - ler til - gen von der Erd mit Feu - ers -

М.
M.

- ча - ми, и ме - ча - ми, у - нич - то - жа - ю - щим ог - нем хан - жей сли -
fal - len, ü - ber - fal - len, die Frömm - ler til - gen von der Erd mit Feu - ers -

Ц.Н.
Кг.

- па зем - ли со - трем.
- glut und mächt - gem Schwert.

(на коленях перед Царицей)
(kniert vor der Königin)

1-я Д.
1. D.

- па зем - ли со - трем. Лишь ко - ро - ле - ве но - чи власть!
- glut und mächt - gem Schwert. Dir, gro - ße Kö - ni - gin der Nacht,

2-я Д.
2. D.

- па зем - ли со - трем. Лишь ко - ро - ле - ве но - чи власть!
- glut und mächt - gem Schwert. Dir, gro - ße Kö - ni - gin der Nacht,

3-я Д.
3. D.

- па зем - ли со - трем. Лишь ко - ро - ле - ве но - чи власть!
- glut und mächt - gem Schwert. Dir, gro - ße Kö - ni - gin der Nacht,

М.
M.

- па зем - ли со - трем. Лишь ко - ро - ле - ве но - чи власть!
- glut und mächt - gem Schwert. Dir, gro - ße Kö - ni - gin der Nacht,

1-я Д.
1. D.

Лишь ко-ро-ле-ве но - чи власть!
dir, gro-ße Kö-ni-gin der Nacht, E - e вра-
sei uns-rer

2-я Д.
2. D.

Лишь ко-ро-ле-ве но - чи власть!
dir, gro-ße Kö-ni-gin der Nacht, E - e вра-
sei uns-rer

3-я Д.
3. D.

Лишь ко-ро-ле-ве но - чи власть!
dir, gro-ße Kö-ni-gin der Nacht, E - e вра-
sei uns-rer

М.
М.

Лишь ко-ро-ле-ве но - чи власть!
dir, gro-ße Kö-ni-gin der Nacht, E - e вра-
sei uns-rer

mf *p* *tr* *mf* *p*

ЦАРИЦА НОЧИ
DIE KÖNIGIN

Гром, молния, буря.
Starker Donner, Blitz und Sturm.

Раз-
Zer-

1-я Д.
1. D.

- ги долж-ны в стра-хе пасть!
Ra - che Op - fer ge - bracht. Раз-
Zer-

2-я Д.
2. D.

- ги долж-ны в стра-хе пасть!
Ra - che Op - fer ge - bracht. Раз-
Zer-

3-я Д.
3. D.

- ги долж-ны в стра-хе пасть!
Ra - che Op - fer ge - bracht. Раз-
Zer-

М.
М.

- ги долж-ны в стра-хе пасть!
Ra - che Op - fer ge - bracht. Раз-
Zer-

f

Ц.Н.
Kg.

- би - та, про - па - ла на - век на - ша мощь... Над
- schmet - tert, zer - nich - tet ist un - se - re Macht, wir

1-я Д.
1. D.

- би - та, про - па - ла на - век на - ша мощь... Над
- schmet - tert, zer - nich - tet ist un - se - re Macht, wir

2-я Д.
2. D.

- би - та, про - па - ла на - век на - ша мощь... Над
- schmet - tert, zer - nich - tet ist un - se - re Macht, wir

3-я Д.
3. D.

- би - та, про - па - ла на - век на - ша мощь... Над
- schmet - tert, zer - nich - tet ist un - se - re Macht, wir

М.
M.

- би - та, про - па - ла на - век на - ша мощь... Над
- schmet - tert, zer - nich - tet ist un - se - re Macht, wir

(проваливаются)
(versinken)

Ц.Н.
Kg.

на - ми те - перь па - ла веч - на - я ночь.
al - le ge - stür - zet in e - wi - ge Nacht.

1-я Д.
1. D.

на - ми те - перь па - ла веч - на - я ночь.
al - le ge - stür - zet in e - wi - ge Nacht.

2-я Д.
2. D.

на - ми те - перь па - ла веч - на - я ночь.
al - le ge - stür - zet in e - wi - ge Nacht.

3-я Д.
3. D.

на - ми те - перь па - ла веч - на - я ночь.
al - le ge - stür - zet in e - wi - ge Nacht.

М.
M.

на - ми те - перь па - ла веч - на - я ночь.
al - le ge - stür - zet in e - wi - ge Nacht.

Картина одиннадцатая Elfte Bild

Скалы раздвинулись. Местность превращается в солнечный храм. На возвышении стоит Зарастро, по обе стороны Памина и Тамино и три мальчика.

Das ganze Theater verwandelt sich in einen Sonnentempel. Sarastro steht erhöht. Vor ihm Tamino und Pamina. Die Priester. Die drei Knaben.

ЗАРАСТРО
SARASTRO

Со-пер-ни-ца све-та бе-жа-ла са-
Die Strah-len der Son-ne ver-trei-ben die

Maestoso

Andante

- ма. Си-я-ни-ем солн-ца рас-се-я-на тьма!
Nacht, zer-nich-ten der Heuch-ler er-schli-che-ne Macht.

S.
Coro Толь-ко храб-рым сла-ва!
Heil sei euch Ge-weih-ten!

A.
Толь-ко храб-рым сла-ва!
Heil sei euch Ge-weih-ten!

T.
Толь-ко храб-рым сла-ва!
Heil sei euch Ge-weih-ten!

B.
Толь-ко храб-рым сла-ва!
Heil sei euch Ge-weih-ten!

Толь-ко храб-рым сла-ва! Сквозь
Heil sei euch Ge-weih-ten! Ihr

ночь путь прой- ден. Вам, Dank,
 dran - get durch Nacht. p

Сквозь ночь путь прой- ден.
 Ihr dran - get durch Nacht. p

Сквозь ночь путь прой- ден.
 Ihr dran - get durch Nacht. p

Вам, Dank,
 Вам, Dank,
 Вам, Dank,

Вам, Dank, ю - ным, ве - ли - ча - вым
 Dank sei dir, O - si - ris,

Вам, Dank, ю - ным, ве - ли - ча - вым
 Dank sei dir, O - si - ris,

наш ГИМН, наш ГИМН по - свя -
 Dank, Dank dir, I - sis, ge -

наш ГИМН, наш ГИМН по - свя -
 Dank, Dank dir, I - sis, ge -

наш ГИМН, наш ГИМН по - свя -
 Dank, Dank dir, I - sis, ge -

наш ГИМН, наш ГИМН по - свя -
 Dank, Dank dir, I - sis, ge -

Allegro

- щен.
- bracht!

- щен.
- bracht!

Allegro

p *f* *f*

p

Спа - сла вас по - бе - да от мра - ка и
Es sieg - te die Stär - ke und krö - net zum

p

Спа - сла вас по - бе - да от мра - ка и
Es sieg - te die Stär - ke und krö - net zum

p

p

f

бед. Да здрав - ству - ют муд - рость, и ра - зум, и свет!
Lohn die Schön - heit und Weis - heit mit e - wi - ger Kron!

f

бед. Да здрав - ству - ют муд - рость, и ра - зум, и свет!
Lohn die Schön - heit und Weis - heit mit e - wi - ger Kron!

f

f *p*

p

Спас - ла вас по - бе - да,
Es sieg - te die Stär - ke,

p

Спас - ла вас по - бе - да,
Es sieg - te die Stär - ke,

p

cresc.

спас - ла вас по - бе - да от мра - ка и бед, от
es sieg - te die Stär - ke und krö - net zum Lohn, und

cresc.
cresc.

спас - ла вас по - бе - да от мра - ка и бед, от
es sieg - te die Stär - ke und krö - net zum Lohn, und

cresc.

cresc.

f

мра - ка и бед. Спас - ла
krö - net zum Lohn die Schön -

f

мра - ка и бед. Спас - ла вас
krö - net zum Lohn die Schön - heit *p*

мра - ка и бед. Спас - ла
krö - net zum Lohn die *p*

f

p

вас по - бе - да от мра - ка и бед. Спас -
 -heit und Weis - heit mit e - wi - ger Kron', die
 по - бе - да от мра - ка и бед. Спас -
 und Weis - heit mit e - wi - ger Kron', die
 -ла вас по - бе - да от мра - ка и бед.
 Schön - heit und Weis - heit mit e - wi - ger Kron',

-ла вас по - бе - да от мра - ка и бед. Да
 Schön - heit und Weis - heit mit e - wi - ger Kron'. Es
 -ла вас по - бе - да от мра - ка и бед. Да
 Schön - heit und Weis - heit mit e - wi - ger Kron'. Es
 Спас -ла вас по - бе - да от мра - ка и бед. Да
 die Schön - heit und Weis - heit mit e - wi - ger Kron'. Es

здрав - ству - ют муд - рость, и ра - зум, и свет! Да здрав - ству - ют
 sieg - te die Stär - ke und krö - net zum Lohn die Schön - heit und
 здрав - ству - ют муд - рость, и ра - зум, и свет! Да здрав - ству - ют
 sieg - te die Stär - ke und krö - net zum Lohn die Schön - heit und

муд - рость, и ра - зум, и свет! И ра -
 Weis - heit mit e - wi - ger Kron', mit e -

муд - рость, и ра - зум, и свет! И ра -
 Weis - heit mit e - wi - ger Kron', mit e -

-зум, и свет! И ра - зум и свет!
 wi - ger Kron', mit e - wi - ger Kron'.

-зум, и свет! И ра - зум и свет!
 wi - ger Kron', mit e - wi - ger Kron'.

Содержание

Inhalt

Увертюра	7
Ouvertüre	

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ · ERSTER AUFZUG

Картина первая · Erstes Bild

1. Вступление	16
Introduktion	
2. Ария (Папагено) «Я самый ловкий птицелов»	32
Arie (Papageno) „Der Vogelfänger bin ich ja...“	
3. Ария (Тамино) «Какой чарующий портрет...»	37
Arie (Tamino) „Dies Bildnis ist bezaubernd schön...“	

Картина вторая · Zweites Bild

4. Речитатив и ария (Царица ночи) «Страданья жизнь мою сковали...»	41
Rezitativ und Arie (Königin der Nacht) „Zum Leiden bin ich auserkoren...“	

Картина третья · Drittes Bild

5. Квинтет (Папагено, Тамино, три дамы)	47
Quintett (Papageno, Tamino, die drei Damen)	

Картина четвертая · Viertes Bild

6. Терцет (Памина, Папагено, Моностатос)	67
Terzett (Pamina, Papageno, Monostatos)	
7. Дуэт (Памина, Папагено) «Когда чуть-чуть влюблен мужчина...»	72
Duett (Pamina, Papageno) „Bei Männern, welche Liebe fühlen...“	

Картина пятая · Fünftes Bild

8. Финал	76
Finale	

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ · ZWEITER AUFZUG

Картина первая · Erstes Bild

9. Марш жрецов	116
Marsch der Priester	

10. Ария (Зарастро) и хор «Свой храм, Изиды и Озирис...» . 117
Arie (Sarastro) mit Chor „O Isis und Osiris...“

Картина вторая · Zweites Bild

11. Дуэт (1-й и 2-й жрецы) 120
Duett (1. und 2. Priester)
12. Квнтет (три дамы, Папагено, Тамино) 122
Quintett (Die drei Damen, Papageno, Tamino)

Картина третья · Drittes Bild

13. Ария (Моностатос) «Быть влюбленным всякий может...» 135
Arie (Monostatos) „Alles fühlt der Liebe Freuden...“
14. Ария (Царица ночи) «Ужасной мести жаждет мое сердце...» 138
Arie (Königin der Nacht) „Der Hölle Rache kocht...“
15. Ария (Зарастро) «Дурного чувства мщенья...» 142
Arie (Sarastro) „In diesen heil'gen Hallen...“

Картина четвертая · Viertes Bild

16. Терцет (три мальчика) 144
Terzett (Die drei Knaben)
17. Ария (Памина) «Ах, зачем, зачем...» 148
Arie (Pamina) „Ach, ich fühl's...“

Картина пятая · Fünftes Bild

18. Хор жрецов 151
Chor der Priester
19. Терцет (Памина, Тамино, Зарастро) 153
Terzett (Pamina, Tamino, Sarastro)
20. Ария (Папагено) «Мне надо непременно...» 160
Arie (Papageno) „Ein Mädchen oder Weibchen...“

Картина шестая · Sechstes Bild

21. Финал 163
Finale

Картина седьмая · Siebentes Bild 177

Картина восьмая · Achtes Bild 190

Картина девятая · Neuntes Bild 192

Картина десятая · Zehntes Bild 210

Картина одиннадцатая · Elftes Bild 217

ВОЛЬФГАНГ АМАДЕЙ МОЦАРТ

ВОЛШЕБНАЯ ФЛЕЙТА

Опера. Клавир

Редактор *Н. Богданова*. Лит. редактор *И. Емельянова*. Художник *Ю. Бажанов*.
Худож. редактор *Г. Жегин*. Техн. редактор *Т. Сергеева*. Подписано в печать 10.11.81.
Формат бумаги 60x90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Объем печ. л. 28,0.
Усл. п. л. 28,0. Уч.-изд. л. 31,93. Тираж 5000 экз. Изд. № 5892. Зак. № 280. Цена 5 р. 40 к.
Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14. Московская типография № 6 Союз-
полиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, поли-
графии и книжной торговли. 109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24.